

Altd. bl. 2, 211. 212. 213. 214. *Gerbert* 136. *Germ.* 8, 47. 19, 435. 436. 33, 291.
Mones Anx. 4, 93. 94. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6.
 (*Altd. bl.* 1, 348). *Zs.* 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 289

VERSUS DE VOLUCRIBUS BESTIIS ARBORIBUS PISCIBUS VERMIBUS CANIBUS HERBIS MEMBRIS HUMANIS.

DCCCCXXXIV

A = *Codex Admont.* 106. *B* = *Codex Admont.* 476. *C* = *Codex Admont.* 759. *D* = *Codex monasterii heremitarum* 239 p. 784. *E* = *folium Francofurtense.* *F* = *Codex Gotting.* *Luneb.* 2 f. 181^{ab}. *G* = *Codex Graecensis* 1531. *H* = *Codex Oenipontanus* 355. *I* = *Codex Claustroneoburgensis* 1092 f. 57^b. *K* = *Codex Lipsiensis* Paulinus 106. *L* = *Codex Mellicensis* K 51. *M* = *Cgm.* 649. *N* = *Clm.* 614. *O* = *Clm.* 632 f. 187^b. *P* = *Clm.* 3537. *Q* = *Clm.* 4350. *R* = *Clm.* 4583 f. 78^b. *S* = *Clm.* 4660. *T* = *Clm.* 11481. *U* = *Clm.* 12665. *V* = *Clm.* 14745 f. 82^o. *W* = *Clm.* 17142 f. 126^a. *X* = *Clm.* 17194 f. 221^b. *Y* = *Clm.* 19488. *Z* = *Clm.* 22213. *a* = *Clm.* 23496. *b* = *Clm.* 27329. *c* = *Codex Pragensis principum de Lobkowitz* 489. *d* = *Codex Selestadiensis* f. 122^b. *e* = *Codex olim Argentoratensis* A 157. *f* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. 210. *g* = *Codex Stuttgart.* theol. et phil. 218 f. 22^b. *h* = *folium Stuttgartense.* *i* = *Codex principum de Wallerstein* I. 2. (Lat.) fol. 21. *k* = *Codex Vindob.* 85. *l* = *Codex Vindob.* 650 f. 191^a. *m* = *Codex Vindob.* 804 f. 186^a. *n* = *Codex Vindob.* 1325. *o* = *Codex Vindob.* 2237 f. 34^b. *p* = *Codex Vindob.* 2524 f. 2^a. *q* = *Codex Vindob.* 3213. *r* = *Codex Vindob.* 12840. *s* = *Codex Turicensis* C 58. *t* = *Codex Zwettlensis* 293. *x* *nenne ich die hieher gehörigen gll. der von WSchmitz Zs. f. d. ph.* 11, 286—298 *edierten Kölner doppelbil., über deren art und anordnung ich auf diesen abdruck verweise. unberücksichtigt blieben die fisch- und baumnamen der Leipziger papierhs. nr 1348 (Zs. f. d. ph.* 11, 314—317).

A. VERSUS DE VOLUCRIBUS.

1	1. Accipiter ¹ Habahe <i>W</i> Habich <i>a</i> 10 ^a	<i>Nisus</i> spareware <i>DY</i> 118 ^{b1} sparware <i>A</i> 9
2	habich <i>ABDFH</i> 14 ^b <i>K1</i> ^c <i>Q</i> 3 ^a <i>S</i> 56 ^{a1}	sparware <i>Y</i> 121 ^{a1} <i>f</i> 135 ^a <i>g</i> sparwar 10
3	<i>Y</i> 121 ^{a1} <i>ef</i> 135 ^a <i>gi</i> 175 ^b <i>q</i> 116 ^b <i>x</i> <i>h</i> habich	<i>BC</i> 55 ^b <i>Z</i> 163 ^a sparvar <i>X</i> sparawer 11
4	habich <i>T</i> 82 ^{b2} habeche <i>N</i> 31 ^a <i>XZ</i> 163 ^a	<i>k</i> 42 ^{b1} Sparvver <i>a</i> 10 ^a sparwer <i>Q</i> 3 ^a 12
5	habch <i>Et</i> 25 ^{a1} ... <i>ch</i> <i>k</i> 42 ^{b1} habke <i>h</i>	<i>Wc</i> 56 ^b <i>n</i> 106 ^{b2} <i>t</i> 25 ^{a1} sparw ^e 13
6	Hawich <i>L</i> 242 hawich <i>n</i> 106 ^{b2} habwich	sparw ^s <i>H</i> 14 ^b <i>S</i> 56 ^{a1} Sparber <i>L</i> 242 14
7	<i>M</i> 526 ^b hauch <i>C</i> 55 ^b hauh <i>Y</i> 118 ^{b1}	sparber <i>q</i> 116 ^b spärber <i>M</i> 526 ^b sper- 15
8	[DCCCCXXXVI]	were <i>x</i> spärwer <i>N</i> 31 ^a spärwer <i>h</i> 16

¹ über dieser und den beiden nächsten gll. ist das deutsche wort ausradiert *V*

Altd. bl. 2, 211. 212. 213. 214. *Gerbert* 136. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 291. 292. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bl.* 1, 348). *Zs.* 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 289

1	spw ^c <i>E</i> sperw ^c <i>i</i> 175 ^b spwer <i>K</i> 1 ^c sper-	<i>T</i> 82 ^{b2} aglistre <i>L</i> 242 aglist ^c <i>S</i> 56 ^{a1} 33
2	ber <i>F</i> sporbår <i>T</i> 82 ^{b2} [DCCCCXXXVI]	agilst ^c <i>e</i> agelest ^c <i>i</i> 175 ^b agelstir <i>N</i> 31 ^b 34
3	Capus falcho <i>BDef</i> 135 ^a Valcho <i>a</i> 10 ^a	agelsturr <i>h</i> algester <i>X</i> alister <i>C</i> 55 ^b 35
4	faleo <i>Ax</i> valko <i>E</i> valche <i>Y</i> 121 ^{a1} <i>b</i> 9 ^a	agist ^c <i>t</i> 25 ^{a1} alster <i>H</i> 14 ^b <i>M</i> 526 ^b <i>n</i> 36
5	ualche <i>Y</i> 118 ^{b1} valke <i>i</i> 175 ^b falch	106 ^{b2} <i>q</i> 116 ^b alst ^c <i>Q</i> 3 ^a <i>Y</i> 121 ^{a1} 37
6	<i>Xg</i> valch <i>L</i> 242 <i>N</i> 31 ^a <i>Q</i> 3 ^a <i>S</i> 56 ^{a1}	age <i>V</i> [DCCCCXXXVI] 38
7	<i>U</i> 142 ^a <i>k</i> 42 ^{b1} ualch <i>C</i> 55 ^b <i>Z</i> 163 ^a	Merops ⁶ grv̄nspeht <i>A</i> grv̄nspeht <i>B</i> 39
8	valchk <i>T</i> 82 ^{b2} falck <i>F</i> ualck <i>r</i> 2 ^a	grv̄nspeht <i>Q</i> 3 ^a grv̄nsphet <i>e</i> grv̄n- 40
9	falk <i>M</i> 526 ^b valk <i>P</i> 330 ^{b1} <i>h</i> falc	speht <i>S</i> 56 ^{a1} <i>f</i> 135 ^a <i>g</i> grv̄nspeht 41
10	<i>t</i> 25 ^{a1} plafv̄z <i>H</i> 14 ^b plafues <i>q</i> 116 ^b	<i>D</i> grv̄nsphet <i>k</i> 42 ^{b1} ronsphet <i>a</i> 10 ^a 42
11	blauuz <i>K</i> 1 ^c [DCCCCXXXVI]	grv̄nspeht <i>P</i> 330 ^{b1} grv̄nspeht <i>E</i> 43
12	Ciconia Storch <i>a</i> 10 ^a storch <i>BDEN</i>	grv̄nspeht <i>FM</i> 526 ^b ^{grv̄n} speth <i>T</i> 82 ^{b2} 44
13	31 ^a <i>T</i> 82 ^{b2} <i>Z</i> 163 ^a <i>gi</i> 175 ^b <i>k</i>	Grunspecht <i>K</i> 1 ^c Grunspeht <i>Y</i> 45
14	42 ^{b1} <i>q</i> 116 ^b starch <i>n</i> 106 ^{b2} Storche	121 ^{a1} grunspeht <i>Z</i> 163 ^a grv̄speth 46
15	<i>C</i> 55 ^b storche <i>H</i> 14 ^b <i>XY</i> 118 ^{b1}	<i>U</i> 142 ^a grv̄nsphet <i>X</i> grunspet <i>e</i> 56 ^b 47
16	storich <i>S</i> 56 ^{a1} Starich <i>L</i> 242 Storck	gv̄nspet <i>t</i> 25 ^{a1} gv̄nspach <i>n</i> 106 ^{b2} 48
17	<i>M</i> 526 ^b stork <i>ef</i> 135 ^a store <i>At</i>	grv̄nspeht <i>b</i> 9 ^a grv̄nspeht <i>x</i> grv̄n- 49
18	25 ^{a1} store ⁹ <i>Y</i> 121 ^{a1} storg <i>e</i> 56 ^b <i>h</i>	nepeth <i>V</i> grv̄nspeht <i>N</i> 31 ^b Grv̄n ^c - 50
19	storke <i>Q</i> 3 ^a stroze <i>K</i> 1 ^c <i>st</i> <i>V</i> odobero <i>x</i>	sphet <i>i</i> 175 ^b <i>i</i> grv̄nerspeht <i>C</i> 55 ^b 51
20	[DCCCCXXXVI]	heher <i>h</i> holtzchra ⁷ <i>L</i> 242 mawsår ⁸ 52
21	Picus ¹ speht ² <i>ABL</i> 242 <i>N</i> 31 ^a <i>S</i> 56 ^{a1}	<i>q</i> 116 ^b mauser ⁸ <i>H</i> 14 ^b mawsår ⁸ <i>r</i> 2 ^a 53
22	<i>XY</i> 118 ^{b1} . 121 ^{a1} <i>Z</i> 163 ^a <i>f</i> 135 ^a <i>gi</i>	[DCCCCXXXVI] 54
23	175 ^b <i>x</i> speth <i>Q</i> 3 ^a <i>Vb</i> 9 ^a <i>k</i> 42 ^{b1}	Larus ⁹ musare ¹⁰ <i>ABDY</i> 121 ^{a1} <i>ef</i> 135 ^a 55
24	spech <i>n</i> 106 ^{b2} <i>t</i> 25 ^{a1} spth <i>U</i> 142 ^a	<i>t</i> 25 ^{a1} masare <i>V</i> musære ¹¹ <i>g</i> musere 56
25	speht <i>e</i> Speth <i>a</i> 10 ^a specht <i>DEFK</i>	<i>b</i> 9 ^a <i>x</i> Musar <i>a</i> 10 ^a musar <i>S</i> 56 ^{a1} 57
26	1 ^c <i>P</i> 330 ^{b1} <i>T</i> 82 ^{b2} <i>hq</i> 116 ^b <i>r</i> 2 ^a	<i>XZ</i> 163 ^a <i>e</i> 56 ^b <i>k</i> 42 ^{b1} māsar <i>n</i> 58
27	specht ³ <i>C</i> 55 ^b spācht <i>M</i> 526 ^b spehte	106 ^{b2} mushar <i>C</i> 55 ^b <i>T</i> 82 ^{b2} mauser ¹² 59
28	<i>H</i> 14 ^b <i>e</i> 56 ^b [DCCCCXXXVI]	<i>L</i> 242 <i>Q</i> 3 ^a māsar <i>M</i> 526 ^b Mvs ^c <i>i</i> 60
29	2. Pica ⁴ agalstra <i>D</i> agilstra <i>ABf</i> 135 ^a	175 ^b muser <i>EK</i> 1 ^c <i>N</i> 31 ^b <i>P</i> 330 ^{b1} 61
30	<i>g</i> Agelstra <i>a</i> 10 ^a agelst ^a <i>E</i> agelstra ⁵	maiser <i>h</i> ruan ¹³ <i>H</i> 14 ^b <i>q</i> 116 ^b 62
31	<i>k</i> 42 ^{b1} ageleistera <i>x</i> agelust ^a <i>Z</i> 163 ^a	[DCCCCXXXVI] 63
32	aglaster <i>P</i> 330 ^{b1} agerlast ^c <i>F</i> agerlust ^c	Steliox ¹⁴ ciernarder ¹⁵ <i>L</i> 242 64

¹ bicus *T* ² rot *L* ³ oder speth *C* ⁴ zeile 2 nach z. 15 *HKq*, nach z. 3 *Nr*
⁵ unsicher *k*, aber wahrscheinlicher als *aglastra* ⁶ me^cps *c* merops *n* ⁷ rot *L*
⁸ hat urspr. zum folgenden *larus* gehört ⁹ *la: rus C laurus q laro h latus idem (dh.*
mawser) r ¹⁰ zweimal, das erste mal über *meropis, t* ¹¹ *musære]* am æ *corr. g* ¹² rot *L*
¹³ gehörte urspr. mit dem über *loaficus* stehenden wecht resp. weht zu *wanwecht*
zusammen ¹⁴ *steliox* (*e* aus *corr.*) ist eingeschoben in *L*, weil diese *hs.* *meropis* nach
merops fortgelassen hatte ¹⁵ rot *L*

Alld. bl. 2, 211. 212. 213. 214. *Gerbert* 136. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Alld. bl.* 1, 348). *Zs.* 9, 390. 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289

- 1 *Loaficus*¹ wānoweh *e* 56^b wannewehe *M* 526^b turteltawb *n* 106^{b2} t̃teltawb 32
 2 *ABXf* 135^a *g* waneweche *D* Wanweh *T* 82^{b2} gulte *V* [DCCCCXXXVI] 33
 3 *a* 10^a wanwecht *K* 1^c wanweha *x* wann- *Bubo huwo ABx huwe EK* 1^c *P* 330^{b1} 34
 4 wehole *e* wannewehil *i* 175^b wānūwehel *hywe i* 175^b hauwe *H* 14^b huo *Def* 35
 5 *N* 31^b wannēwehel *Q* 3^a wamenwechel *135^a hvo a* 10^a huho *g* hue *N* 31^a 36
 6 *P* 330^{b1} wanneweher *h* wāneweh' *hw h huc b* 9^a hauf *Q* 3^a hufi 37
 7 *F* wewo *E* wehe *k* 42^{b1} wech^e *n* 106^{b2} *Y* 121^{a1} vuo *C* 55^b *k* 42^{b1} vvo *X* 38
 8 wech *T* 82^{b2} wecht *q* 116^b weht *H* *t* 25^{a1} vf *S* 56^{a1} auffe *q* 116^b auff^c 39
 9 14^b wahe *r* 2^a weher *t* 25^{a1} wehel *n* 106^{b2} auf *V* avf⁸ *L* 242 aul *T* 40
 10 woz *V* gansar *C* 55^b [DCCCCXXXVI] 82^{b2} eul *M* 526^b [DCCCCXXXVI] 41
 11 *Ibis*² weho *e* wehe *N* 31^b *XY* 121^{a1} *Monedula*⁹ taha *ABDef* 135^a *gk* 42^{b1} 42
 12 wehi *S* 56^{a1} Wethe *a* 10^a storck *Ex* *t* 25^{a1} tahe *C* 55^b *H* 14^b *T* 82^{b2} *XY* 43
 13 storck *P* 330^{b1} storg *r* 2^a storke *Q* 3^a 121^{a1} tahñ *q* 116^b trahe *a* 10^a ta- 44
 14 störge *h* erdhvñ *A* erdhün *B* pirsch- *ch^e n* 106^{b2} tah *FL* 242 *N* 31^a *S* 45
 15 hven *C* 55^b staimukk *n* 106^{b2} cron- *56^{a1} Tach M* 526^b tach *Q* 3^a *V* tole 46
 16 nich *U* 142^a *K* 1^c tul *E* tul vel cach *h* dalle *i* 47
 17 **3.** *Ardea*³ haigir *AB* haiger *Y* 121^{a1} 175^b dalbe *P* 330^{b1} [DCCCCXXXVI] 48
 18 *Z* 163^a heigir *e* 56^b heiger⁴ *DXa* 10^a *Uultur*¹⁰ gÿr *AB* gÿr *K* 1^c gir *ef* 49
 19 *ef* 135^a *gk* 42^{b1} *t* 25^{a1} Raiger *H* 14^b 135^a *g* Gir *a* 10^a *i* 175^b *t* 25^{a1} 50
 20 *M* 526^b *n* 106^{b2} raiger *FL* 242 *S* *gir C* 55^b *DEN* 31^a *S* 56^{a1} *X* *b* 9^a 51
 21 56^{a1} *q* 116^b raig⁵ *Q* 3^a Reiger *K* 1^c *hk* 42^{b1} *x* Giger *Y* 121^{a1} geir *M* 52
 22 *N* 31^a reiger *x* reig: ⁵ *E* raygâr *T* 526^b *Vn* 106^{b2} gair *Q* 3^a Geier *L* 53
 23 82^{b2} Regir *i* 175^b regir *P* 330^{b1} 242 geyer *FH* 14^b *T* 82^{b2} *q* 116^b 54
 24 reier *C* 55^b rai *V* [DCCCCXXXVI] [DCCCCXXXVI] 55
 25 *Turtur*⁵ turtiltuba *ABDf* 135^a *g* turtil- **4.** *Aquile*¹¹ aro *Df* 135^a âre *AB* are *Y* 56
 26 tube⁶ *C* 55^b *X* t̃tiltve *i* 175^b tur- 121^{a1} *x* aer *V* *Ar* *a* 10^a ar *hm* 106^{b2} 57
 27 diltub *k* 42^{b1} t̃tiltub *S* 56^{a1} turtel- arin *N* 31^b *ei* 175^b *k* 42^{b1} aren *EFS* 58
 28 tuba *E* turteltûbe *Y* 121^{a1} turtel- 56^{a1} arn *H* 14^b *gt* 25^{a1} Arh *K* 1^c 59
 29 tub^e *a* 10^a t̃teltube *N* 31^a t̃tultube adlar *L* 242 adlâr *q* 116^b adler *M* 60
 30 *K* 1^c turteltub⁷ *h* turteltaube *H* 14^b 526^b adlâr *T* 82^{b2} adiler *C* 55^b 61
 31 *Q* 3^a turteltaubñ *q* 116^b turteltaub adell⁵ *Q* 3^a [DCCCCXXXVI] 62
*Pitrisculus*¹² chunigilin *B* chunigelin *Z* 63

¹ *laoficus C* ioafic' *K* loafficus *N* laoficus *EFVr* laophic⁹ *e* laficus *in* laoficus *von and. hand corr.* *X* loavatus *h* loaisicus *n* laufagus vel leoficus *x* ² *ibis* | *am b* radiert *n* *ib* | *abgeschnitten t. über dem lat. wort rasur von stainech oder ähnlichem L* ³ *Ardua N* ⁴ *die gl. nochmals daneben t* ⁵ *turtu i* ⁶ *oder turtsttube X* ⁷ *dasselbe wort oder turteltaub in L ausradiert* ⁸ *avf ausradiert L* ⁹ *monedela Y* manedula *Mq* ¹⁰ *uultur* | *r aus s A* ¹¹ *diese zeile nach z. 2 HKq. aquila HKVhqtz* ¹² *purisculus EKLMUacnq* *pariscul* *T* *putrisculus t* *pirisculus F* *puristulus H* *pistiscul⁹* *oder puriscul⁹ b* *pitrisculus X* *peisculus V* *pisti⁹* *P* *pitrisculus ir*

Altd. bl. 2, 211. 212. 213. 214. 215. *Gerbert* 136. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 291. 292. *Mones Anx.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bl.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

1	163 ^a chuniglín <i>N</i> 31 ^b chunielín <i>K</i>	Palumbes ⁶ holztuba. seu hegetuba <i>B</i> 35
2	1 ^c Chunigil <i>a</i> 10 ^a chunigil <i>S</i> 56 ^{a1}	hóltzuba. sev hégitube <i>A</i> hegetuba ⁷ 36
3	chunigel <i>L</i> 242 <i>n</i> 106 ^{b2} chüngel <i>T</i>	<i>N</i> 31 ^b holztuba <i>f</i> 135 ^a <i>g</i> holztvbe <i>i</i> 175 ^b 37
4	82 ^{b2} chingel <i>Y</i> 121 ^{a1} cuningelin <i>A</i>	holztube <i>K</i> 1 ^c holztaube <i>Q</i> 3 ^a holtz-
5	kunigelin <i>b</i> 9 ^a kügelin <i>E</i> kungelin <i>P</i>	taube <i>H</i> 14 ^b holcztawbñ <i>q</i> 116 ^b 39
6	330 ^{b1} <i>x</i> künghin <i>M</i> 526 ^b künghin <i>h</i>	holcztub <i>P</i> 330 ^{b1} holcztawb <i>F</i> holcz-
7	kunighen <i>F</i> kunigl <i>r</i> 2 ^a kyneghin <i>i</i>	taub <i>n</i> 106 ^{b2} <i>r</i> 2 ^a holtztaub <i>M</i> 526 ^b 41
8	175 ^b kunegolin <i>Q</i> 3 ^a kuniglein <i>H</i>	hagtuba <i>E</i> hegtuba <i>e</i> 56 ^b hegetuba 42
9	14 ^b kunglein <i>q</i> 116 ^b cünigil <i>t</i> 25 ^{a1}	<i>D</i> hegetube <i>X</i> hegetübæ <i>e</i> heitube <i>C</i> 55 ^b 43
10	cungel <i>U</i> 142 ^a cungeh <i>e</i> 56 ^b chu-	<i>t</i> 25 ^{a1} Heitöbe <i>a</i> 10 ^a heitöbe <i>Y</i> 121 ^{a1} 44
11	ninch <i>e</i> chunich <i>Xk</i> 42 ^{b1} chönic <i>D</i>	hagetöb <i>k</i> 42 ^{b1} hagetuben <i>S</i> 56 ^{a1} 45
12	kuninc <i>f</i> 135 ^a <i>g</i> ruch <i>V</i> sneph <i>C</i>	holtaub <i>U</i> 142 ^a hörtaub <i>T</i> 82 ^{b2} hartobe 46
13	55 ^b [DCCCCXXXVI]	<i>V</i> mostaube <i>L</i> 242 [DCCCCXXXVI] 47
14	Herodius ¹ wiltfalcho <i>Df</i> 135 ^a <i>g</i> wilt-	6. Coruus ⁸ rappo <i>DN</i> 31 ^b Rappe <i>H</i> 48
15	falco <i>A</i> wiltualce <i>Y</i> 121 ^{a1} wiltfalch	14 ^b <i>i</i> 175 ^b rappe <i>EQ</i> 3 ^a <i>h</i> Rapp <i>M</i> 49
16	<i>B</i> wiltfalc <i>Z</i> 163 ^a <i>t</i> 25 ^{a1} wiltualch	526 ^b rap <i>P</i> 330 ^{b1} rabbo. <i>l</i> ravin <i>A</i> 50
17	<i>S</i> 56 ^{a1} wiltvalch <i>k</i> 42 ^{b1} wilwale <i>r</i>	rabbo <i>f</i> 135 ^a <i>g</i> rábo <i>B</i> Rabe <i>Xa</i> 51
18	2 ^a wildefalco <i>x</i> wildevalke <i>E</i> wild ^c -	10 ^a rabe <i>C</i> 55 ^b <i>V</i> Rab <i>K</i> 1 ^c <i>L</i> 242 52
19	valch. od ⁵ wítwal ² <i>N</i> 31 ^b wite ual-	<i>T</i> 82 ^{b2} <i>n</i> 106 ^{b2} rab <i>FS</i> 56 ^{a1} <i>k</i> 42 ^{b1} 53
20	cho <i>e</i> witvalch <i>X</i> witewal <i>P</i> 330 ^{b1}	<i>q</i> 116 ^b <i>t</i> 25 ^{a1} 54
21	<i>i</i> 175 ^b herfalke <i>K</i> 1 ^c herrenvalch <i>Q</i>	Edax frasciger <i>a</i> 10 ^a 55
22	3 ^a ernalch <i>V</i> Gerualch <i>L</i> 242 Val-	Cornix crâia <i>A</i> craia <i>N</i> 31 ^b <i>f</i> 135 ^a <i>g</i> 56
23	cho <i>a</i> 10 ^a valche <i>H</i> 14 ^b valch ^e <i>n</i>	kreia <i>E</i> crage <i>D</i> kräg <i>h</i> Chra <i>L</i> 242 57
24	106 ^{b2} valchk <i>T</i> 82 ^{b2} valch <i>U</i> 142 ^a <i>q</i>	<i>a</i> 10 ^a chra <i>BC</i> 55 ^b <i>H</i> 14 ^b <i>S</i> 56 ^{a1} 58
25	116 ^b falk <i>M</i> 526 ^b tercil <i>C</i> 55 ^b blaw-	<i>T</i> 82 ^{b2} <i>VXk</i> 42 ^{b1} <i>n</i> 106 ^{b2} crâ <i>e</i> Cra 59
26	fûs <i>h</i> [DCCCCXXXVI]	<i>i</i> 175 ^b cra <i>K</i> 1 ^c <i>Q</i> 3 ^a <i>q</i> 116 ^b <i>t</i> 25 ^{a1} 60
27	Opimachus odibere <i>i</i> 175 ^b	krâ <i>M</i> 526 ^b cre <i>P</i> 330 ^{b1} cro <i>F</i> 61
28	5. Pariles ³ Glich <i>a</i> 10 ^a	[DCCCCXXXVI] 62
29	Columba ⁴ tuba <i>ABDEN</i> 31 ^b <i>f</i> 135 ^a <i>g</i>	Upupe ⁹ Witihophe <i>a</i> 10 ^a witihipphe <i>f</i> 63
30	tube <i>C</i> 55 ^b <i>K</i> 1 ^c <i>S</i> 56 ^{a1} tvbe <i>i</i> 175 ^b	135 ^a witehopho <i>De</i> witehophe <i>i</i> 175 ^b 64
31	töbe <i>a</i> 10 ^a tobe <i>V</i> taube <i>H</i> 14 ^b <i>Q</i> 3 ^a	witehopphe <i>g</i> wittehophe <i>e</i> 56 ^b wite-
32	taub ^e <i>n</i> 106 ^{b2} tûb <i>k</i> 42 ^{b1} taub <i>M</i>	hopfe <i>AB</i> witehofe <i>Y</i> 121 ^{a1} wide-
33	526 ^b <i>T</i> 82 ^{b2} tavb ⁵ <i>t</i> 25 ^{a1} tauben <i>L</i>	hoppa <i>x</i> widehoppe ¹⁰ <i>b</i> 9 ^a witehopho 67
34	242 taubñ <i>q</i> 116 ^b duba <i>x</i>	

¹ erodius *Hq* ² od⁵ wítwal von *and. hand N* ³ die zeile zwischen *z. 1 und*
⁴ *HKq* ⁵ columbe *L* ⁶ palumbos *HMq* palubes *Y*
 palübes] *b* aus *corr.* *c* palumbus *Qr* ⁷ *l* holz von *and. hand* übergeschr. *N*
⁸ diese zeile nach *z. 4 HKq.* Coruu⁹ *E* ⁹ upube *E* vpube *i* pupupe *N* vpupa *Hq*
 upupa *h* vppupa *V* vppuba *x* ¹⁰ widehoppe] *i* aus *corr.* *b*

Altd. bl. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 136. 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anx.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Altd. bl.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

1	<i>X</i> withophe <i>C</i> 55 ^b <i>Q</i> 3 ^a <i>S</i> 56 ^{a1}	<i>K</i> 1 ^c <i>Aule</i> <i>Q</i> 3 ^a <i>eule</i> <i>V</i> <i>awl</i> <i>q</i> 116 ^b 34
2	widhoph ^e <i>n</i> 106 ^{b2} withophfe <i>k</i> 42 ^{b1}	aül <i>T</i> 82 ^{b2} ewl <i>F</i> æul <i>H</i> 14 ^b vlinne 35
3	withopfe <i>N</i> 31 ^b widhopffe <i>h</i> withopfen	<i>C</i> 55 ^b Nachtrab <i>a</i> 10 ^a nachell <i>P</i> 36
4	<i>E</i> withoph <i>L</i> 242 <i>t</i> 25 ^{a1} withopf <i>T</i>	330 ^{b1} [DCCCCXXXVI] 37
5	82 ^{b2} widhopf <i>H</i> 14 ^b <i>P</i> 330 ^{b1} wid-	Fringellus ⁷ fincho <i>Df</i> 135 ^a <i>g</i> vincho 38
6	hopff <i>M</i> 526 ^b wiedhoph <i>q</i> 116 ^b wich-	<i>et</i> 25 ^{a1} finco <i>e</i> 56 ^b finko <i>x</i> vínco 39
7	hop <i>K</i> 1 ^c wil <i>V</i> [DCCCCXXXVI]	<i>AB</i> vínko <i>E</i> Finche <i>a</i> 10 ^a uinche <i>Z</i> 40
8	Ficedula ¹ sneppha <i>AXef</i> 135 ^a <i>g</i> senp-	163 ^a vinke <i>H</i> 14 ^b <i>K</i> 1 ^c <i>Y</i> 121 ^{a1} <i>i</i> 41
9	pha <i>B</i> sneppho <i>t</i> 25 ^{a1} snepha <i>N</i> 31 ^b	175 ^b finch <i>L</i> 242 ffinch <i>N</i> 31 ^b vínch 42
10	<i>c</i> 56 ^b snepho <i>E</i> sneppa <i>x</i> sneppe <i>b</i>	<i>S</i> 56 ^{a1} vinch <i>VXk</i> 42 ^{b1} <i>n</i> 106 ^{b2} vinck 43
11	9 ^a <i>S</i> : nephe ² <i>a</i> 10 ^a Snephe <i>L</i> 242	<i>M</i> 526 ^b <i>P</i> 330 ^{b1} <i>r</i> 2 ^a vinkk <i>T</i> 82 ^{b2} 44
12	<i>i</i> 175 ^b snephe <i>DP</i> 330 ^{b1} <i>Q</i> 3 ^a <i>V</i>	vinkch <i>q</i> 116 ^b büchvinke <i>h</i> buchfin 45
13	snepth <i>K</i> 1 ^c <i>S</i> 56 ^{a1} <i>Y</i> 121 ^{a1} <i>k</i> 42 ^{b1} <i>r</i> 2 ^a	ke <i>b</i> 9 ^a buchfinck <i>F</i> p̄v̄chuinch <i>C</i> 55 ^b 46
14	szp̄h <i>n</i> 106 ^{b2} snepff <i>M</i> 526 ^b snepf	puchuinch <i>Q</i> 3 ^a [DCCCCXXXVI] 47
15	<i>F</i> sneht <i>H</i> 14 ^b snecht <i>q</i> 116 ^b snekk	Nocticorax ⁸ nahtram <i>Aef</i> 135 ^a <i>k</i> 42 ^{b1} 48
16	<i>T</i> 82 ^{b2} wasserstelz <i>h</i> zvnsluphil <i>C</i> 55 ^b	nahtrā <i>X</i> nahram <i>g</i> nachtram <i>DE</i> 49
17	[DCCCCXXXVI]	nahtrabo <i>B</i> nahtrabe <i>Y</i> 121 ^{a1} <i>x</i> 50
18	Perdix ³ rephōn <i>Dg</i> Rephon <i>M</i> 526 ^b	Nachtrabe <i>K</i> 1 ^c nachtrabe <i>C</i> 55 ^b 51
19	rephon <i>f</i> 135 ^a Reph̄vn <i>i</i> 175 ^b rep-	Nachtraba <i>a</i> 10 ^a nahtrab <i>H</i> 14 ^b <i>L</i> 52
20	h̄vn <i>AE</i> Reph̄vn <i>n</i> 106 ^{b2} reph̄vn ⁴	242 <i>S</i> 56 ^{a1} nathrab <i>t</i> 25 ^{a1} nachtrab 53
21	<i>H</i> 14 ^b <i>P</i> 330 ^{b1} <i>Q</i> 3 ^a reph̄vn <i>T</i> 82 ^{b2}	<i>FT</i> 82 ^{b2} <i>n</i> 106 ^{b2} <i>r</i> 2 ^a natherob <i>U</i> 54
22	rephven <i>L</i> 242 rephun <i>X</i> rephune <i>x</i>	142 ^a nachrappe <i>Q</i> 3 ^a nachtrapp <i>M</i> 55
23	rēphain <i>q</i> 116 ^b repphun <i>r</i> 2 ^a reb-	526 ^b <i>h</i> nahtrape <i>i</i> 175 ^b nachtrap <i>P</i> 56
24	hōn <i>k</i> 42 ^{b1} rebh̄vn <i>N</i> 31 ^b rebh̄vn <i>h</i>	330 ^{b1} nahtrabbe <i>N</i> 31 ^b nachtera <i>q</i> 57
25	Rebhun <i>a</i> 10 ^a rebhun <i>S</i> 56 ^{a1} <i>Y</i> 121 ^{a1}	116 ^b nahtegla <i>e</i> 56 ^b nach <i>V</i> 58
26	rebhvn <i>t</i> 25 ^{a1} rebhunt <i>V</i> rebeh̄vn <i>B</i>	[DCCCCXXXVI] 59
27	[DCCCCXXXVI]	Amarellus ⁹ amirzo <i>De</i> 56 ^b amarze 60
28	7. Noctua ⁵ ýwilla <i>A</i> uwilla <i>k</i> 42 ^{b1}	<i>ABZ</i> 163 ^a emerza <i>E</i> amerinch ¹⁰ <i>C</i> 61
29	Vwila <i>f</i> 135 ^a vwila <i>Be</i> 56 ^b <i>g</i> vuila	55 ^b <i>Q</i> 3 ^a <i>Xet</i> 25 ^{a1} Amerinch. ham ^c <i>e.</i> 62
30	<i>D</i> vvuil <i>t</i> 25 ^{a1} Vuuella <i>e</i> ýwela <i>E</i>	Golt ham ^c <i>e</i> ¹¹ <i>K</i> 1 ^c amrinch <i>U</i> 142 ^a 63
31	Uwele <i>X</i> avwull <i>L</i> 242 Aubull <i>n</i>	æmerinch <i>S</i> 56 ^{a1} <i>k</i> 42 ^{b1} emerinch <i>n</i> 64
32	106 ^{b2} óla <i>N</i> 31 ^b vla <i>Y</i> 121 ^{a1} v̄lle	106 ^{b2} Emerinch <i>L</i> 242 <i>a</i> 10 ^a ama- 65
33	<i>i</i> 175 ^b vle <i>S</i> 56 ^{a1} <i>x</i> úle <i>h</i> N̄vle ⁶	ringk <i>r</i> 2 ^a âm̄arinkk <i>T</i> 82 ^{b2} ame- 66

¹ ficedula, ² Y ficedule *r* ficetula *k* sicedula *MP* vicedula *Fh* viscedula *Hq* fisedula *EVXb* fecicedula *K* sopicedula *CT* ³ S : nephe] rasur von e ⁴ das lat. und deutsche wort vertauscht *X* ⁵ davor einige buchstaben ausgestrichen *Q* ⁶ Noctula *q* ⁷ N̄vle] *N* durch Noctua veranlasst *K* ⁸ fringelus *a* Fringews *T* frigellus *FHSYq* ⁹ noticorax *L* necticorax *k* nicticorax *EFNSactx* niticorax *Q* ¹⁰ amerellus *MQUh*, davor amerel ausgestrichen *Q* amarillus *T* carduelis *P* ¹¹ amerinch] *h* zweifelhaft *C* ¹² Golt ham^c über den beiden andern deutschen worten *K*

Alld. bll. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292.
Mones Anx. 4, 93. 94. 5, 462. 6, 345. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Alld.*
bll. 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

1	rink <i>Y</i> 121 ^{a1} amerlinch <i>N</i> 31 ^b ämer-	horntaube <i>H</i> 15 ^a horntaubn̄ <i>q</i> 116 ^b 30
2	ling <i>M</i> 526 ^b ēmerling <i>F</i> ämmerling <i>h</i>	holtztaub <i>M</i> 526 ^b hoceltzūb <i>P</i> 330 ^{b1} 31
3	āmare <i>f</i> 135 ^a amare <i>g</i> amer <i>i</i> 175 ^b	hortdume <i>x</i> giwicz <i>h</i> warhūn <i>n</i> 106 ^{b2} 32
4	goltamir <i>H</i> 14 ^b <i>q</i> 116 ^b stiglicz <i>P</i>	hamst ^s <i>b</i> 9 ^a [DCCCCXXXVI] 33
	330 ^{b1} [DCCCCXXXVI]	Anser gāns <i>B</i> Gans <i>K</i> 1 ^c <i>L</i> 242 <i>a</i> 10 ^a 34
6	8. Miluus ¹ wigio <i>AB</i> wige <i>Ex</i> wig <i>h</i>	gans <i>AC</i> 55 ^b <i>DEM</i> 526 ^b <i>Q</i> 3 ^a <i>S</i> 56 ^{a1} 35
7	wiwe ² <i>K</i> 1 ^c <i>k</i> 42 ^{b1} wiwe <i>C</i> 55 ^b wio ³	<i>Xf</i> 135 ^a <i>gi</i> 175 ^b <i>k</i> 42 ^{b1} <i>n</i> 106 ^{b2} 36
8	<i>Df</i> 135 ^a <i>g</i> wie <i>N</i> 31 ^b <i>S</i> 56 ^{a1} <i>XY</i>	<i>q</i> 116 ^b <i>t</i> 25 ^{a1} ganß <i>P</i> 330 ^{b1} gancz <i>F</i> 37
9	121 ^{a1} <i>a</i> 10 ^a <i>i</i> 175 ^b <i>t</i> 25 ^{a1} weye <i>H</i>	ganz <i>h</i> ganzz <i>T</i> 82 ^{b2} gans ^s <i>H</i> 15 ^a 38
10	15 ^a <i>q</i> 116 ^b waie <i>Q</i> 3 ^a wey <i>P</i> 330 ^{b1}	[DCCCCXXXVI] 39
11	weir <i>n</i> 106 ^{b2} aur <i>T</i> 82 ^{b2} ar <i>L</i> 242	Orix ¹¹ hehara <i>k</i> 42 ^{b1} hehera <i>Xa</i> 10 ^a 40
12	arñwei <i>M</i> 526 ^b [DCCCCXXXVI]	<i>c</i> 56 ^b <i>ef</i> 135 ^a hēra <i>E</i> hera <i>D</i> hé- 41
13	Parix ⁴ mēisa <i>A</i> Meisa <i>a</i> 10 ^a meisa <i>C</i>	her <i>A</i> heher ¹² <i>BC</i> 55 ^b <i>FL</i> 242 <i>N</i> 31 ^b 42
14	55 ^b <i>DEN</i> 31 ^b <i>c</i> 56 ^b <i>ef</i> 135 ^a <i>k</i> 42 ^{b1} <i>x</i>	<i>Q</i> 3 ^a <i>U</i> 142 ^a <i>Y</i> 121 ^{a1} <i>Z</i> 163 ^a <i>gi</i> 175 ^b 43
15	mēisa <i>X</i> misa <i>S</i> 56 ^{a1} maiso <i>B</i> Meise	<i>t</i> 25 ^{a1} heb ^s <i>r</i> 2 ^a <i>I</i> hecher <i>P</i> 330 ^{b1} 44
16	<i>i</i> 175 ^b meise <i>K</i> 1 ^c <i>Z</i> 163 ^a <i>g</i> maise	hecher <i>T</i> 82 ^{b2} .i. hech ^s <i>n</i> 106 ^{b2} eher 45
17	<i>Q</i> 3 ^a <i>Y</i> 121 ^{a1} mais ^e <i>n</i> 106 ^{b2} Mayse	<i>H</i> 15 ^a <i>q</i> 116 ^b ehere <i>S</i> 56 ^{a1} eherl 46
18	<i>H</i> 15 ^a mayse <i>T</i> 82 ^{b2} maysen <i>q</i> 116 ^b	<i>K</i> 1 ^c hirchhūn <i>h</i> orhan <i>M</i> 526 ^b or- 47
19	meis <i>h</i> mais <i>M</i> 526 ^b mæis <i>t</i> 25 ^{a1}	hūn ¹³ <i>n</i> 106 ^{b2} [DCCCCXXXVI] 48
20	maiß <i>P</i> 330 ^{b1} mayz ⁵ <i>L</i> 242	9. Cignus ¹⁴ élbiz <i>A</i> Elbiz <i>L</i> 242 elbiz 49
21	[DCCCCXXXVI]	<i>DN</i> 31 ^b <i>S</i> 56 ^{a1} <i>XY</i> 121 ^{a1} <i>Z</i> 163 ^a 50
22	Onocrotalus ⁶ hortuhil <i>AB</i> hortuchil ⁷	<i>f</i> 135 ^a <i>gi</i> 175 ^b <i>k</i> 42 ^{b1} <i>t</i> 25 ^{a1} el- 51
23	<i>Dk</i> 42 ^{b1} <i>t</i> 25 ^{a1} hortuchel <i>T</i> 82 ^{b2} ho-	byz <i>B</i> elbis <i>C</i> 55 ^b <i>P</i> 330 ^{b1} <i>U</i> 142 ^a 52
24	ranibil <i>a</i> 10 ^a horataubil ⁸ <i>L</i> 242 ho-	elbez <i>T</i> 82 ^{b2} elbz <i>E</i> elbs <i>Q</i> 3 ^a <i>h</i> 53
25	retubel <i>X</i> heretubel <i>S</i> 56 ^{a1} hortubil	Swan <i>H</i> 14 ^b swan <i>r</i> 2 ^a Swane <i>K</i> 1 ^c 54
	<i>I</i> hōltōbil ⁹	swanj <i>q</i> 116 ^b Swang <i>M</i> 526 ^b swam 55
26	<i>EY</i> 121 ^{a1} <i>c</i> 56 ^b <i>ef</i> 135 ^a <i>g</i> horebel	<i>n</i> 106 ^{b2} [DCCCCXXXVI] 56
27	<i>N</i> 31 ^b hortvbel ¹⁰ <i>i</i> 175 ^b hortubl <i>K</i>	Olor ¹⁵ Elbiz <i>n</i> 106 ^{b2} elbiz <i>S</i> 56 ^{a1} elbs 57
28	1 ^c hortaubel <i>U</i> 142 ^a horteubel <i>r</i> 2 ^a	<i>Q</i> 3 ^a Ilbs <i>M</i> 526 ^b swane <i>x</i> Swanich ¹⁶ 58
29	hortugel <i>Z</i> 163 ^a hortragil <i>C</i> 55 ^b	<i>L</i> 242 59

¹ diese zeile nach z. 6 *HKq*, nach z. 14 *r* ² wihe] *h* nicht sicher *k* ³ wio] *o*
auf rasur *g* ⁴ larix *C*, 1 auf rasur ⁵ auf rasur von and. hand *L* ⁶ onocro-
tulus] das zweite und dritte *o* auf rasur *L*, am letzten *o* radiert *N* onocrotalus *E* onocro-
tulus *M* notrotalus *n* onocrotalus *U* onocratulus *Y* onocraculus *S* onocratulus *q* anocro-
tulus *H* onocrotulus *ber* onocrotallus *T* ⁷ oder hertuchil *D*; vielleicht horetubil *k*
⁸ ausradiert *L* ⁹ *I* hōltōbil übergesch. von and. hand *N* ¹⁰ hortvbel] *r* sieht wie
z aus *i* ¹¹ ornix *EFHMU* onix *La* oruix *n* orix .i. hech^s am ende von z. 13 nachge-
tragen *n* ¹² ausradiert *L* ¹³ orhūn] *u* aus *o* corr. *n* ¹⁴ die zeile nach z. 16
LMn, nach z. 15 *r*; neben dieser zeile von späterer hand *Cygonia* storche *B*. *Cingnus*
EHQ *Tignus* *M* ¹⁵ es wurden die nur durch idem, cade (so *t*), similitur als mit der
vorhergehenden identisch bezeichneten *gll.* fortgelassen. oben *n* ¹⁶ ausradiert *L*

Alld. bl. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47, 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 345. 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175). 3. 6. (*Alld. bl.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

- 1 *Sturnus*¹ stára *A* stara *Be* 56^b *ef* 135^a
 2 *gk* 42^{b1} stare *DEN* 31^b *S* 56^{a1} *XY*
 3 121^{a1} *Z* 163^a *x* (*)stu*^are *t* 25^{a1}
 4 *Star* *M* 526^b star *C* 55^b *FH* 14^b
 5 *K* 1^c *L* 242 *P* 330^{b1} *Q* 3^a *T* 82^{b2}
 6 *hi* 175^b *n* 106^{b2} *q* 116^b *r* 2^a stor
 7 *U* 142^a [DCCCCXXXVI]
 8 *Mergus*² túchil *e* túchil *A* Tuchil *T* 82^{b2}
 9 tuchil *BDXk* 42^{b1} *t* 25^{a1} tvchil¹ *C* 55^b
 10 tuhil *Z* 163^a tóchel *Y* 121^{a1} Tvchel³
 11 *L* 242 tuchel *r* 2^a tuhhil⁴ *N* 31^b
 12 tuchil. *l* merricho *f* 135^a tuchil.
 13 *l* merrich *g* tuchar *e* 56^b tuchar *S*
 14 56^{a1} tucher⁵ *EK* 1^c *h* tvcher *i* 175^b
 15 thuger *U* 142^a toch⁵ *n* 106^{b2} tukker
 16 *q* 116^b Taucher *M* 526^b taucher *FP*
 17 330^{b1} duchera *x* eisugel *H* 14^b
 18 [DCCCCXXXVI *Mergulus*]
 19 *Turdela*⁶ Dróskilla *A* droskilla *B* Droh-
 20 sila *X* drosigila *Def* 135^a droschila
 21 *i* 175^b droschella *N* 31^b droscel *C*
 22 55^b *P* 330^{b1} droske¹ *Z* 163^a dro-
 23 schel *FS* 56^{a1} *T* 82^{b2} *q* 116^b drós-
 24 schel⁷ *L* 242 draschel *n* 106^{b2} d^osil
 25 *t* 25^{a1} drosela *x* drosele *b* 9^a drosel
 26 *k* 42^{b1} drosle *K* 1^c troscila *e* 56^b
 27 trosgila *g* tróschella *E* trosgel *Y*
 28 121^{a1} troschel *H* 14^b *h* troshel *Q* 3^a
 29 Trostel *M* 526^b [DCCCCXXXVI]
 30 *Turdus*⁸ brachfogil *f* 135^a *g* brachfogil *D*
 brahfogil *X* brâchvogil *A* brachvogil *x* 31
 b^achvogil *i* 175^b brachuogil *Be* brah-
 uogil *S* 56^{a1} brachuogel *N* 31^b brach-
 uogl *P* 330^{b1} brachvogel *ht* 25^{a1} 34
 brahuogel *Z* 163^a bravogel *Y* 121^{a1} 35
 p^achuogel *k* 42^{b1} prachuogel *M* 526^b 36
 prachuogl *r* 2^a prachvogel *FT* 82^{b2} 37
 prahvogel⁹ *L* 242 durline *C* 55^b 38
 drosle *K* 1^c [DCCCCXXXVI] 39
 10. *Quasquila*¹⁰ wahtala *t* 25^{a1} wáhtilla *A* 40
 wáhtila *B* Wahtila *a* 10^b wahtila *N* 41
 31^b *Z* 163^a *e* 56^b *f* 135^a *gi* 175^b 42
k 42^{b1} wactila *D* waltila *X* wahtela *ex* 43
 wachla *E* wahtele *Y* 121^{a1} wahtil 44
H 15^a *S* 56^{a1} wahtel *L* 242 *n* 106^{b2} 45
 wathel *Q* 3^a Wachtel *K* 1^c wachtel 46
C 55^b *FP* 330^{b1} *T* 82^{b2} *hq* 116^b 47
 wachttel *M* 526^b [DCCCCXXXVI] 48
*Merula*¹¹ amissila *D* amissilla *f* 135^a 49
 ámsilla *A* amsilla *e* 56^b amsillen *i* 50
 175^b ampsila *Be* ampsilla *g* amsila *X* 51
 amsil *N* 31^b *t* 25^{a1} Amsela *a* 10^b 52
 amsela *E* hamsela *Z* 163^a amhsila *k* 53
 42^{b1} amisel *L* 242 amischil *S* 56^{a1} 54
 ampsele *h* ampssel *M* 526^b amsel *C* 55
 55^b *FH* 15^a *P* 330^{b1} *Q* 3^a *T* 82^{b2} 56
Y 121^{a1} *q* 116^b hamsel *K* 1^c ammux-
 sel¹² *n* 106^{b2} merla *x* [DCCCCXXXVI] 57
*Fasianus*¹³ fasihvñ *g* fasihñ *e* fasi-
 huon *X* fasihon *f* 135^a fasihovin *D* 58

¹ darüber tuchil *ausgestrichen t* ² mergeis *X* ³ *ausradiert L* ⁴ *l* tuchar
 von *and. hand* *übergeschr. N* ⁵ tucher] *r*, wie *es scheint, aus corr. E* ⁶ turtela *N*
 durdela *e* crudela *n.* in der folgenden zeile nach *Quascula PQi* ⁷ *ausradiert L*
⁸ tardus *M*, *a* in *u* *corr. turo T.* darüber *idem, dh. troschel, droschel Hq* ⁹ *aus-*
radiert L ¹⁰ diese zeile nach *z. 8 HKq.* in *K* daneben am rande . . erula *menu | . . .*
¹ *q*^aquora

brachuogel. *Quasquila N* *Quasquala a* *Quisqila t* *Quiscula EHKnx* *Auiscula*
ausgestrichen und daneben am rande mit verweisung Qualea q Quascula PY *Qvascula i*
quastula h Quascua Q Squascula M ¹¹ *menula oder merrula t merule PQi* in der vor-
 hergehenden zeile vor *mergus* ¹² *oder ammugsel n* ¹³ *vasianus FUX. phasianus MQn*
fascanus N *fasionus e falsianus X* *vasarius h*

Altd. bl. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292.
Mones Anx. 4, 93. 94. 5, 462. 6, 346. *Vē.* 1. 2. (*Carm. bur.* 175. 176). 3. 6.
 (*Altd. bl.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

1	fásehŷn <i>A</i> fasehŷn <i>N</i> 31 ^b fasehun <i>B</i>	hisigom <i>f</i> 135 ^a <i>g</i> hosigeme <i>n</i> 106 ^{b2} 35
2	uasehun <i>Z</i> 163 ^a Vashŷn <i>a</i> 10 ^b fashŷn	huosigom <i>D</i> hvsigŷm <i>E</i> wisigovm 36
3	hŷn <i>Y</i> 121 ^{a1} <i>k</i> 42 ^{b1} fashŷn <i>T</i> 82 ^{b2}	<i>t</i> 25 ^{a1} wisegamo <i>x</i> wisegŷm <i>S</i> 56 ^{a1} 37
4	fashun <i>r</i> 2 ^a phashown <i>n</i> 106 ^{b2} vashŷn	wisgŷm <i>Y</i> 121 ^{a1} Wisigo <i>K</i> 1 ^c wise-
5	hŷn vasā <i>K</i> 1 ^c fashan <i>l</i> haselhŷn	gov <i>N</i> 31 ^b wisgo <i>H</i> 14 ^b pellican 39
6	<i>L</i> 242 fashan <i>P</i> 330 ^{b1} vashan <i>q</i> 116 ^b	<i>M</i> 526 ^b <i>h</i> [DCCCCXXXVI] 40
7	fasan <i>C</i> 55 ^b <i>S</i> 56 ^{a1} <i>i</i> 175 ^b <i>t</i> 25 ^{a1}	Pauo ⁵ Phavvo <i>a</i> 10 ^b phavvo <i>D</i> phawo 41
8	faisan <i>H</i> 15 ^a vasane <i>h</i> fasant <i>E</i> vasant	<i>Ef</i> 135 ^a <i>g</i> pawo <i>x</i> Phawe <i>C</i> 55 ^b 42
9	<i>FQ</i> 3 ^a <i>U</i> 142 ^a <i>x</i> vasant <i>M</i> 526 ^b	phawe <i>ABH</i> 14 ^b <i>K</i> 1 ^c <i>Q</i> 3 ^a <i>Xi</i> 175 ^b 43
10	[DCCCCXXXVI]	phane <i>k</i> 42 ^{b1} phaw <i>N</i> 31 ^b phab <i>T</i> 44
11	Ortigometra ¹ orichhŷn <i>f</i> 135 ^a <i>g</i> orich-	83 ^{a1} phav <i>t</i> 25 ^{a1} phan <i>n</i> 106 ^{b2} 45
12	huon <i>B</i> orichuon <i>D</i> órechhŷn <i>A</i> orre-	pha ^v n <i>S</i> 56 ^{a1} pfaw <i>M</i> 526 ^b <i>P</i> 330 ^{b1} 46
13	rehuon <i>X</i> orrehŷn <i>C</i> 55 ^b orrehŷ <i>t</i>	pfab <i>q</i> 116 ^b pfow <i>h</i> pfan <i>L</i> 242 47
14	25 ^{a1} Orrehun <i>a</i> 10 ^b orrehun <i>S</i> 56 ^{a1}	[DCCCCXXXVI] 48
15	horrehun <i>K</i> 1 ^c <i>Z</i> 163 ^a orrhŷn <i>k</i> 42 ^{b1}	Anas ⁶ aneta <i>N</i> 31 ^b anta <i>t</i> 25 ^{a1} ante 49
16	orrhun <i>Y</i> 121 ^{a1} Arrhven ² <i>L</i> 242	<i>C</i> 55 ^b <i>Y</i> 121 ^{a1} ænte <i>S</i> 56 ^{a1} ente 50
17	orehŷn <i>N</i> 31 ^b horhun <i>b</i> 9 ^a orhŷn	<i>k</i> 42 ^{b1} entte <i>M</i> 526 ^b anit <i>DXef</i> 135 ^a 51
18	<i>e</i> orhŷn <i>h</i> orhŷn <i>E</i> orhon <i>U</i> 142 ^a	sanit <i>a</i> 10 ^b ænit <i>g</i> ánet <i>A</i> anêt <i>B</i> 52
19	orhan ³ <i>M</i> 526 ^b <i>T</i> 83 ^{a1} vrhŷn <i>i</i> 175 ^b	anet <i>Z</i> 163 ^a ant <i>EP</i> 330 ^{b1} <i>i</i> 175 ^b 53
20	vrhŷn <i>x</i> vrhan <i>P</i> 330 ^{b1} awerhan <i>F</i>	anth <i>K</i> 1 ^c ánt <i>h</i> ænt <i>Q</i> 3 ^a <i>n</i> 106 ^{b2} 54
21	organs <i>Q</i> 3 ^a pirschhŷn <i>H</i> 15 ^a pirkhun	ent <i>U</i> 142 ^a amen ⁷ <i>T</i> 83 ^{a1} antvogel 55
22	<i>q</i> 116 ^b pirschhŷn <i>n</i> 106 ^{b2} [DCCCCXXXVI]	<i>F</i> antvo ^{gel 8} <i>L</i> 242 antuogl <i>r</i> 2 ^a ant- 56
23	11. Grus ⁴ Chranich <i>L</i> 242 chranich	recha <i>x</i> habich <i>q</i> 116 ^b habech <i>H</i> 14 ^b 57
24	<i>S</i> 56 ^{a1} chraneh <i>n</i> 106 ^{b2} chranch <i>C</i>	[DCCCCXXXVI Aneta] 58
25	55 ^b <i>k</i> 42 ^{b1} kranich <i>T</i> 83 ^{a1} <i>f</i> 135 ^a	Alietus ⁹ stocharo <i>Ee</i> stochare <i>C</i> 55 ^b <i>X</i> 59
26	cránich <i>A</i> Cranich <i>a</i> 10 ^b <i>i</i> 175 ^b	stopchare <i>D</i> Stochar <i>a</i> 10 ^b stochar 60
27	cranich <i>BDx</i> cronich <i>U</i> 142 ^a kra-	<i>P</i> 330 ^{b1} <i>Z</i> 163 ^a <i>k</i> 42 ^{b1} <i>n</i> 106 ^{b2} <i>r</i> 2 ^a 61
28	nech <i>g</i> čnh <i>t</i> 25 ^{a1} Cranch <i>X</i> cranch	<i>t</i> 25 ^{a1} Stokhar <i>L</i> 242 stocher <i>U</i> 142 ^a 62
29	<i>K</i> 1 ^c <i>N</i> 31 ^b <i>Q</i> 3 ^a <i>e</i> ⁵ kranch <i>FM</i>	stocáro <i>A</i> stoccare <i>e</i> 56 ^b stockare <i>S</i> 63
30	526 ^b <i>hq</i> 116 ^b krænych <i>H</i> 14 ^b	56 ^{a1} Stockar <i>M</i> 526 ^b stocare <i>Bx</i> sto- 64
31	krank <i>E</i>	kare ¹⁰ <i>Y</i> 121 ^{a1} <i>b</i> 9 ^a <i>f</i> 135 ^a <i>g</i> sto- 65
32	Pellicanus sisigŷm <i>e</i> sisigom <i>X</i> Sisigam	caren <i>K</i> 1 ^c stocarn <i>H</i> 14 ^b stokar <i>N</i> 66
33	<i>a</i> 10 ^b Sisegovm <i>C</i> 55 ^b figom <i>i</i> 175 ^b	31 ^b <i>Q</i> 3 ^a <i>i</i> 175 ^b <i>q</i> 116 ^b stok aur 67
34	ýsigŷm <i>A</i> ýsigŷm <i>B</i> vsigŷm <i>Z</i> 163 ^a	<i>T</i> 83 ^{a1} eringrif <i>x</i> [DCCCCXXXVI] 68

¹ ortigomatra *q* ortigometer *e* ortigon | *t* ottigometra *L* ortogometra *NZ* ortocometra *U*
² Arrhven] *A* aus *C* corr. *L* ³ oder errhan *T* ⁴ diese und die nächste zeile
 nach z. 17 r. Gorus *U* ⁵ pauo: *a* ⁶ anus *Hq* anās *i* anit *D* ⁷ amen] en sehr
 zweifelhaft *T* ⁸ ausradiert *L* ⁹ aliétus *a* alicetus *Hq* *x* (das eine mal) alietes *Y*
 alienⁿ ¹⁰ stokare] *a* aus corr. *Y*

Alld. bl. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Alld. bl.* 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

- 1 **12.** Aurificeps¹ ísfogil *ef* 135^a isfogil *D* Cruriculę⁷ warchengil *ABX ef* 135^a *g* 29
 2 isphogil *g* ýsfogil *A* ysfogil *B* ys- warechengil *D* warchengel *a* 10^b 30
 3 fogel *x* isfogel *c* 56^b Isfogel *X* I^s- warchengel *h* warchengil *x* warkengel⁸ 31
 4 fogel *K* 1^c eisfogel *U* 142^a Isuogil *Ee* 56^b *i* 175^b wargengel⁹ *L* 242 32
 5 *C* 55^b isuogil *t* 25^{a1} Isvogil *i* 175^b warigel *n* 106^{b2} wargel *K* 1^c *T* 83^{a1} 33
 6 isevogil *S* 56^{a1} ísuogel *N* 31^b Suo- *U* 142^a wargil *t* 25^{a1} wergil *C* 55^b 34
 7 gel *a* 10^b isvogel *EY* 121^{a1} *h* is- *N* 31^b wergel *k* 42^{b1} worgel *H* 15^a 35
 8 uogel¹ *Z* 163^a Eisuogel *H* 15^a eis- *q* 116^b wurgelhahe¹⁰ *Y* 121^{a1} wur- 36
 9 uogl^r *r* 2^a eisvogel *Q* 3^a eisvogell^F *delhahe* *S* 56^{a1} steinpruchel *F* 37
 10 Eysuogel *n* 106^{b2} eysuogel *M* 526^b [DCCCCXXXVI] 38
 11 *P* 330^{b1} Eysvogel² *L* 242 eysvogel **13.** Graculus¹¹ Ruoch *X* ruoch *D* Rûch 39
 12 *T* 83^{a1} *q* 116^b [DCCCCXXXVI] *M* 526^b rûch *P* 330^{b1} *S* 56^{a1} *h* 40
 13 Cupudę³ rotla *S* 56^{a1} *e* Rotela *Xa* 10^b Rûche *C* 55^b rûche *Q* 3^a Rvch *i* 175^b 41
 14 rotele *n* 106^{b2} rotle *Y* 121^{a1} rôtil *A* rûche *A* rûchs *E* Röch *et* 25^{a1} röch 42
 15 Rotil *i* 175^b rotil *BDN* 31^b *Z* 163^a N 31^b *k* 42^{b1} röche *Y* 121^{a1} ruech¹² 43
 16 *c* 56^b *f* 135^a *gk* 42^{b1} *t* 25^{a1} Rotel⁴ *L* 242 rûch *T* 83^{a1} rouch *f* 135^a *g* 44
 17 *L* 242 rotel *T* 83^{a1} rötel *r* 2^a ro- rûch *B* Ruch *a* 10^b *c* 56^b *n* 106^{b2} 45
 18 dilwige *x* [DCCCCXXXVI] ruch *x* ruche *Z* 163^a here rûche *K* 46
 19 Sepicecula⁵ listera *f* 135^a *g* Listera *X* 1^c heher *H* 14^b *U* 142^a *q* 116^b 47
 20 listera *ABM* 526^b *N* 31^b *S* 56^{a1} Haut¹³ Nicht *a* 10^b 48
 21 *Y* 121^{a1} *Z* 163^a listeta *e* Listra *a* Furfarius¹⁴ dorndragil *A* dornorahil *B* 49
 22 10^b listra *DH* 15^a *K* 1^c *c* 56^b lister dorndregil *Df* 135^a *gi* 175^b Dorn- 50
 23 *t* 25^{a1} listir *T* 83^{a1} *k* 42^{b1} listit⁶ drigil *a* 10^b Dornendrigel *X* dorn 51
 24 *L* 242 listim *n* 106^{b2} chunigil *C* 55^b tugel *Z* 163^a dorendrahsel *Q* 3^a 52
 25 pachstelze *Q* 3^a bachstelz *h* wegstarcz dorndrehsel *N* 31^b dorndrechsel *P* 53
 26 *U* 142^a zvnslvfphele *i* 175^b zaun- 330^{b1} dorndrächssel *M* 526^b dorn- 54
 27 schliffelin *P* 330^{b1} holera *q* 116^b drosel *H* 14^b dorndrosel¹⁵ *q* 116^b 55
 28 [DCCCCXXXVI] dorndrosle *K* 1^c dorndroschel *F* dorn- 56

¹ diese zeile nach z. 10 *HKq*, nach z. 17 *N*, nach z. 20 *h*. z. 12. 13 fehlen *b*. Aurifficeps *H* Aurifices *KUR* Aurificus *S* Auriceps *E* ² ausradiert *L* ³ cupide *Hqt* cupida *x* cupule *T* cupius *D*. darüber idem *H* ⁴ Rotel ausradiert *L*, *R* zweifelhaft

⁵ sepicedula *HLaq* sepicetula *MNPQ* sepicula *SY* septedula *U* cicenula *h* ⁶ listit ausradiert *L*, das letzte *t* unsicher ⁷ crurile *C* trutile *T* crulile *k* ydiode *h* cruri-

¹ cruriale
 cula *x* cruriscule *E* cruticulus *H* cruticulus *q* crucicule (das übergesch. von *and. hand*) *N* crupiculę *S* crupicule *XY* cicrifido *U* ⁸ warkengel] *n* aus *l* corr. *i* ⁹ wargengel ausradiert *L* ¹⁰ wurgelhahe] hahe von *and. hand* ausgestrichen, *u* in *e* corr. *Y*, also = wergel ¹¹ diese zeile nach der folgenden *ACMZh*, nach z. 19 *r*. Graculus *Y* Craculus

vel Graccon
 fg Graculus *L* ¹² ruech auf rasur *L* ¹³ statt haut deerit scheint *h* curiculus mit der *gl.* dorndrächsel gehabt zu haben ¹⁴ fursarius *KMPTX* achint fusarius *HLSYq*
¹⁵ oder dorndrostel *q*

Altd. bl. 2, 211. 212. 213. 215. *Gerbert* 137. *Germ.* 8, 47: 19, 436. 33, 292.
Mones Anx. 4, 93. 95. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd.*
bl. 1, 348). *Zs.* 9, 391. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

1	dravschel <i>L</i> 242 dorndral <i>Y</i> 121 ^{a1}	<i>Bef</i> 135 ^a <i>gx</i> hagil <i>Z</i> 163 ^a hagel- 33
2	<i>et</i> 25 ^{a1} dorndræl <i>S</i> 56 ^{a1} dorndrel <i>T</i>	gans ⁵ <i>EH</i> 15 ^a <i>L</i> 242 <i>b</i> 9 ^a <i>h</i> halgel- 34
3	83 ^{a1} <i>k</i> 42 ^{b1} dorndreil <i>U</i> 142 ^a dornd-	gans <i>X</i> agūngans <i>U</i> 142 ^a galgilgans <i>D</i> 35
4	dreil <i>r</i> 2 ^b dorndrell ^e <i>n</i> 106 ^{b2} torn-	hasilgans <i>P</i> 330 ^{b1} <i>i</i> 175 ^b <i>t</i> 25 ^{a1} 36
5	adr <i>c</i> 56 ^b gell <i>h</i> zūnsluffil <i>x</i>	haselgās <i>Y</i> 121 ^{a1} heselgans <i>S</i> 56 ^{a1} 37
6	[DCCCCXXXVI]	wetergans <i>q</i> 116 ^b haselhūn <i>I</i> hasel- 38
7	14. Sparalus ¹ hasalhōn <i>k</i> 42 ^{b1} hasil-	gens <i>n</i> 106 ^{b2} hasilhuon <i>C</i> 55 ^b ha- 39
8	huon <i>D</i> hasilhōn <i>Af</i> 135 ^a <i>g</i> hasilhvn	selhun <i>N</i> 31 ^b <i>Q</i> 3 ^a [DCCCCXXXVI] 40
9	<i>t</i> 25 ^{a1} hasilhun <i>B</i> haselhōn <i>Y</i> 121 ^{a1} <i>e</i>	Strutione ⁶ Strūz <i>a</i> 10 ^b strūz <i>Af</i> 135 ^a <i>g</i> 41
10	haselhūn <i>K</i> 1 ^d <i>hm</i> 106 ^{b2} haselhv̄n <i>E</i>	struz <i>BK</i> 1 ^d <i>N</i> 31 ^b <i>ei</i> 175 ^b <i>k</i> 42 ^{b1} 42
11	Haselhuon <i>X</i> haselhv̄n <i>L</i> 242 ha-	<i>t</i> 25 ^{a1} <i>x</i> strvz <i>D</i> strvs <i>E</i> strus <i>h</i> 43
12	selhūn <i>T</i> 83 ^{a1} haselhūn <i>F</i> haselhun	strauz <i>H</i> 15 ^a Strausz <i>M</i> 526 ^b strawß 44
13	<i>N</i> 31 ^b <i>S</i> 56 ^{a1} <i>U</i> 142 ^a <i>Z</i> 163 ^a <i>r</i> 2 ^a <i>x</i>	<i>F</i> Stravzz <i>L</i> 242 strauzz <i>T</i> 83 ^{a1} 45
14	haselhūm <i>H</i> 15 ^a haselhain <i>q</i> 116 ^b	straus <i>q</i> 116 ^b struzze <i>Q</i> 3 ^a <i>S</i> 56 ^{a1} 46
15	hasenhun <i>b</i> 9 ^a Haslhun <i>a</i> 10 ^b ha-	struze <i>XY</i> 121 ^{a1} struse <i>C</i> 55 ^b 47
16	gilgās <i>i</i> 175 ^b hagilgans ² <i>P</i> 330 ^{b1}	[DCCCCXXXVI] 48
17	hagelgans <i>C</i> 55 ^b haselgans <i>Q</i> 3 ^a	15. Cuculus ⁷ couch <i>D</i> Göch <i>X</i> göch 49
18	Schnegans <i>M</i> 526 ^b [DCCCCXXXVI]	<i>AS</i> 56 ^{a1} Govch <i>K</i> 1 ^c gouch <i>C</i> 55 ^b 50
19	Attage ³ birichhōn <i>Df</i> 135 ^a Birchhuon <i>X</i>	<i>N</i> 31 ^b <i>f</i> 135 ^a <i>g</i> Gauch <i>T</i> 83 ^{a1} 51
20	Birchōn <i>e</i> birchōn <i>Agk</i> 42 ^{b1} birkhōn	<i>i</i> 175 ^b gauch <i>Q</i> 3 ^a <i>U</i> 142 ^a <i>k</i> 42 ^{b1} 52
21	<i>Y</i> 121 ^{a1} birchūn <i>K</i> 1 ^d birchv̄n <i>E</i>	gavch <i>x</i> gawch <i>q</i> 116 ^b Góch <i>a</i> 10 ^b 53
22	birkhv̄n <i>i</i> 175 ^b birchun <i>BZ</i> 163 ^a <i>x</i>	guch <i>B</i> gūch <i>l</i> gugug <i>E</i> Gavch vel 54
23	birchū <i>b</i> 9 ^a buchhūn <i>h</i> birckhun <i>P</i>	Guguch <i>L</i> 242 guggug <i>M</i> 526 ^b cu- 55
24	330 ^{b1} pirhv̄n <i>L</i> 242 pirchūn <i>S</i> 56 ^{a1}	cuch <i>n</i> 106 ^{b2} guggger gouch goch 56
25	pirchūn ^e <i>n</i> 106 ^{b2} pirchūn <i>H</i> 15 ^a	<i>h</i> Gukke <i>H</i> 14 ^b ruch <i>t</i> 25 ^{a1} 57
26	pirckhain <i>q</i> 116 ^b Pirchun <i>a</i> 10 ^b <i>t</i>	[DCCCCXXXVI] 58
27	25 ^{a1} pirchun <i>N</i> 31 ^b pirkhun <i>T</i> 83 ^{a1}	Fulica ⁸ scarbo <i>A</i> scarho <i>B</i> stare <i>Z</i> 59
28	<i>r</i> 2 ^a pircchon <i>U</i> 142 ^a haselhūn	163 ^a horgans <i>U</i> 142 ^a organs ⁹ <i>Q</i> 3 ^a 60
29	pirckheñ () <i>l</i> haselgans <i>M</i> 526 ^b	mervalch <i>L</i> 242 Meruogel <i>M</i> 526 ^b 61
30	[DCCCCXXXVI]	mervogel <i>h</i> inuogel ¹⁰ <i>n</i> 106 ^{b2} Walder 62
31	Mullis ⁴ hagalgans <i>T</i> 83 ^{a1} <i>k</i> 42 ^{b1} há-	v v v e
32	gilgans <i>A</i> hagilgās <i>K</i> 1 ^d hagilgans	<i>a</i> 10 ^b () vtinsvval <i>t</i> 25 ^{a1} 63

¹ diese zeile nach z. 12 HKq, davor die überschrift saec. xv d^s aīalib; K; vor z. 8 r. Sparulus EMNUbertx Spatulus Hq Sparlus SY Sperilus h Spararus F² oder hagalgans P³ attage DENPabgik attragges X, r von and. hand übergeschr. und s von derselben aus i corr. atage LYnx arage M attage Se acage h⁴ mulis SYhn mollis bx multiuaga e mullifiga Hq (= mullis uaga)⁵ ausradiert L⁶ structone M structione T structione QXY, in Q scheint e ausgewischt struc:ione N, rasur von t strucio fg strutio h⁷ diese zeile nach z. 11 PQi, vor z. 9 r. gugulus EKt⁸ folica t fulita M fulicam L ipidicatus h. darüber idem Hq, Ignota i⁹ davor ein buchstab ausgestrichen Q¹⁰ vgl. Zs. 36, 54

Alld. bl. 2, 212. 213. 215. *Gerbert* 137. 138. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 292. 293. *Mones Anx.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Alld. bl.* 1, 348. 349). *Zs.* 9, 391

- 1 Psitacus¹ sítach *A* sitach *BZ* 163^a si-
 2 tich *S* 56^{a1} *U* 142^a *n* 106^{b2} *r* 2^a
 3 *t* 25^{a1} sytich *q* 116^b Sittich *M* 526^b
 4 Sítih *L* 242 sitik *Y* 121^{a1} sitech²
 5 *H* 14^b sítich *K* 1^c sisítich *Q* 3^a sic
 6 sítich *C* 55^b psítich *N* 31^b *P* 330^{b1}
 7 *i* 175^b pisítich *e* Pesítich *a* 10^b
 8 sitkv̂st *E* Pechsteon *X* [DCCCCXXXVI]
 9 Cicada³ grillo *Bk* 42^{b1} Grille *K* 1^c
 10 grille *H* 14^b *N* 31^b *Q* 3^a *S* 56^{a1}
 11 arille *U* 142^a grylle *q* 116^b grill *T*
 12 83^{a1} gril *Ft* 25^{a1} heimel grille⁴ *Y*
 13 121^{a1} heimili *e* heimo *DXa* 10^b *f*
 14 135^a *g* heyne *P* 330^{b1} *i* 175^b heme
 15 *b* 9^a mûchheimo *A* mvcheim *E* muca
 16 *Z* 163^a haymamoch. hewschríckel *M*
 17 526^b haberschrech *L* 242 hab"schrek
 18 *n* 106^{b2} hab^c schrek *r* 2^a [DCCCCXXXVI]
 19 16. Uespertilio⁵ fledirmus *D* flédermûs *A*
 20 Fleder mûs *a* 10^b fledermus *EN* 31^b
 21 *f* 135^b *gk* 42^{b1} flederinus *B* flederm⁹
 22 *i* 175^b *t* 25^{a1} fledermuß *P* 330^{b1}
 23 fledermaus *M* 526^b *hm* 106^{b2} fled^r-
 24 maus *q* 116^b fled^c maüs *T* 83^{a1} fle-
 25 dormus *e* uledirmus *C* 55^b vled^c mus
 26 *K* 1^d vledermus *Q* 3^a *S* 56^{a1} vleder-
 27 mûs *L* 242 vledermaus *H* 15^a
 28 [DCCCCXXXVI]
 29 Hirundo swalawa *k* 42^{b1} Swaliwa *a* 10^b
 30 swaliwa *f* 135^b *g* sualewa *B* swa-
 lewa *AN* 31^b sualewa *De* swalwa 31
EK 1^d *t* 25^{a1} swalwe *S* 56^{a1} *i* 175^b 33
 svalwe *C* 55^b swalbe *H* 15^a swalib 33
n 106^{b2} Swalb *L* 242 *M* 526^b swalb 34
P 330^{b1} *Q* 3^a *T* 83^{a1} *hq* 116^b 35
 17. Mirle⁶ smirli *D* Smirle *M* 526^b 36
 smirle *Y* 121^{a1} *e* sinirle *n* 106^{b2} 37
 Smirl *a* 10^b smirl⁷ *S* 56^{a2} *U* 142^a 38
 smilr *t* 25^{a1} smierl *r* 2^a smirlinc *K* 1^d 39
 Smierlinch *L* 242 smerlin *C* 55^b 40
 smerli *f* 135^b zmerli *A* smerle *N* 31^b 41
T 83^{a1} *g* zmerle *B* Merle *i* 175^b 42
 merle *P* 330^{b1} sm^clekī *H* 15^a 43
 [DCCCCXXXVI] 44
 Filomenam⁸ grasimugga *Af* 135^b Grase-
 mucca⁹ *a* 10^b grasemucka *B* grase-
 mokun *e* Grasemuke *K* 1^d grase-
 much¹⁰ *Y* 121^{a1} grasmuga *E* gras-
 muggo *g* grasmuche *C* 55^b grasmuc
Z 163^a grasmuckh *q* 116^b grasvink
H 15^a Nahtigal *i* 175^b nahtigal
L 242 nachtigal *T* 83^{a1} *n* 106^{b2} 53
 nahtegal *k* 42^{b1} *t* 25^{a1} nahtgal *N* 31^b 53
Q 3^a nachtgal *M* 526^b *P* 330^{b1} 54
 [DCCCCXXXVI] 55
 18. Laudula¹¹ léricha *A* lericha *Bf* 135^b *g*
 lerich *FL* 242 *N* 31^b *T* 83^{a1} *Z* 163^a 57
 lerihe *k* 42^{b1} lerecha *e* Lærche *H* 15^a 58
 Lærche *K* 1^d *i* 175^b lerche *C* 55^b 59
Y 121^{a1} lærch *Q* 3^a lærch *M* 526^b 60

¹ psicatus *n* psitacus] über *p* rasur eines striches *Z* spitacus *PUirt* phitac' *K* phacus *X*
 phisacus *Y* pisi,acus *a* ² sitech] *s* aus *z* corr. *H* ³ cycadus *n* ⁴ heimel über-,
 grille (von and. hand?) untergeschr. *Y* ⁵ diese zeile nach *z.* 14 *HKq*, nach *z.* 18 *h*,
 vor *z.* 10 *r*. diese und die weiteren zeilen fehlen *b*, dafür einige unmetrische vogelnamen,
 unter denen deutsch anas anatis ente. graculus ruch (im context). (9^b) velotena g'asemusche.
 verspertilio *H* ⁶ hier beginnt *s.* 1 *sp.* 2 *E*. diese zeile vor *z.* 11 *r*. smirle *HSq* merle *Pi*
 murle *n* smerie *T* ⁷ smirl] *r* aus *l* corr. *S* ⁸ filomelan *ae*, *i* aus *e* radiert *a* filo-
 mela *Z* philomena *n* phylomena *MT* filocena *Hq* felocena *K* felotenam *t* ⁹ Grasemucca]
s auf rasur *a* ¹⁰ grasemuch] *h* aus *c* corr. *Y* ¹¹ diese zeile vor *z.* 12 *r*. über Laudula
 ist die *gl.* unleserlich *D*

Altd. bl. 2, 213. 214. 215. *Gerbert* 138. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 293. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 462. 6, 346. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bl.* 1, 349).
Zs. 9, 392. *Zs. f. d. ph.* 11, 289. 290

1	Lerch a 10 ^b lerch P 330 ^{b1} S 56 ^{a2}	N 31 ^b wasserstelcz F wassersteltz M 31
2	hq 116 ^b t 25 ^{a1} [DCCCCXXXVI]	526 ^b P 330 ^{b1} wasserstelz C 55 ^b waz- 32
3	Cicendula ¹ cléno B cléno A cleno f 135 ^b	z ^s uogl r 2 ^a pachsteltz H 15 ^a pach- 33
4	t 25 ^{a1} clene D chlene K 1 ^d chlen	stelcz q 116 ^b pach stelcz stercz U 142 ^a 34
5	k 42 ^{b1} clen g glime P 330 ^{b1} i 175 ^b	bechesterze x hardell L 242 wazz ^s - 35
6	Glim a 10 ^b gleimo e Glaim Y 121 ^{a1}	stelcz hard'ila n 106 ^{b2} [DCCCCXXXVI] 36
7	Glein L 242 cleim Z 163 ^b glaimel	20. Passer spáro A sparo BDF 135 ^b g 37
8	S 56 ^{a2} cleilen H 15 ^a clonigel U 142 ^a	Spare i 175 ^c Spar a 10 ^c spar EN 38
9	zıjs N 31 ^b czeis T 83 ^{a1} cegex. i.	31 ^b h sparwa x sperche C 55 ^b Sperch 39
10	zeisel ² L 242 czeislen F caiselin	L 242 sperch k 42 ^{b1} n 107 ^{a1} spech 40
11	Q 3 ^a cisichin x merslin h wint-	t 25 ^{a1} spirch T 83 ^{a1} sperk q 116 ^b 41
12	wechel n 106 ^{b2} [DCCCCXXXVI]	spacz Q 3 ^a spatx H 15 ^a M 526 ^b 42
13	19. Lusciniam ³ nahtigela D nahtigal L	sperline K 1 ^d [DCCCCXXXVI] 43
14	242 S 56 ^{a2} Nachtigal a 10 ^b nach-	Asser ⁶ Rauo a 10 ^c Ra t 25 ^{a1} rauo 44
15	tigal C 55 ^b nahtegula B nahtegila f	k 42 ^{b1} ravo T 83 ^{a1} ráue AB bret 45
16	135 ^b g nahtegala e nachtegale K 1 ^d	K 1 ^d 46
17	nahtegal k 42 ^{b1} nachtegal E náhte-	21. Carduelus ⁷ distilfincho D Distil- 47
18	gela A nahtegel ⁴ Y 121 ^{a1} nahtuogel	uincho a 10 ^c distiluincho Be distil- 48
19	H 15 ^a nachtvogel h vchtvogel q 116 ^b	vincho f 135 ^b distiluinche ⁸ Y 121 ^{a1} 49
20	grasmucca N 31 ^b Grasemvyge i 175 ^c	Z 163 ^b distiluinch C 55 ^b distilvinch 50
21	grasmuck M 526 ^b grasmuckh r 2 ^a	t 25 ^{a1} distiluinco A distilvinke i 175 ^b 51
22	grasmuk U 142 ^a graßmugg P 330 ^{b1}	distiluinck S 56 ^{a2} distilui... k 42 ^{b1} 52
23	grasmukk nahtigal n 106 ^{b2} wazer-	distiluincho g distiluinch N 31 ^b di- 53
24	stelz t 25 ^{a1} wazz ^s stelcz T 83 ^{a1}	stelvogel F tistelzwang ⁹ E distel- 54
25	[DCCCCXXXVI]	uinch. stigliz K 1 ^d Stiglitz I distel- 55
26	Luciliis ⁵ wazzirstelza Af 135 ^b g wazir-	vinch L 242 stiglitx. distelvink ¹⁰ H 56
27	stelza D wazzirstelz B Wazzerstelca a	15 ^a stigelicz distelvink ¹¹ q 116 ^b Stig- 57
28	10 ^b wazzerstelza i 175 ^c wazerstelza e	litz M 526 ^b stiglicz P 330 ^{b1} r 2 ^b 58
29	wass ^s stelza E wazzerstelze K 1 ^d waz-	stigliz U 142 ^a stiglitx ^o n 107 ^{a1} stige- 59
30	zerstelz S 56 ^{a2} k 42 ^{b1} wazerstelz	licz Q 3 ^a [DCCCCXXXVI] 60

¹ cicendula] ci nachgetragen g cicen, ^{du}la, l aus? d corr. Z cinedula NQS cicedula
 KLa cucedula Hq cunedula F smerdula h auicula n ceix x ² untergeschrieben
 L von and. hand ³ diese zeile nach der folgenden Hq, vor z. 13 r. luciniam
 ELSr lucinia a lustiniam H luszina M luscinia PTUYi, in lustinia corr. Y
 nyetiminae h ⁴ steht von and. hand über cape paruum Y ⁵ luscill n luscillius k
 lucillis M lucilvs D luelcus F lusciniö Kg, das letzte o aus corr. q lustinio H lucinio E
 lucilio x lucinula U ⁶ ass| t ⁷ diese zeile nach z. 7 Pi. carduelus q carduelis
 PQSY carduellus EFHZaeik, in k zweifelhaft carduellvs D cardual? K ⁸ von and.
 hand Y ⁹ tistelzwang] i ist zwischen t und s aus platzmangel untergeschrieben, ge-
 hört also nicht zu carduell⁹ E ¹⁰ unter der gl. noch stellio moltw'f H ¹¹ distel-
 vink steht über dem die vorhergehende z. (19) schließenden pernam (so statt paruum) q

Altd. bll. 2, 211. 212. 214. 215. *Gerbert* 138. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 293. *Mones Anx.* 4, 93—95. 5, 462. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bll.* 1, 349). *Zs. f. d. ph.* 11, 291

B. VERSUS DE BESTIIS.

- 1 1. Leo¹ lewo *D* léwe *A* lewe *BH* 15^a einhorn *BFT* 83^{a1} *Z* 163^b *k* 42^{b2} 3
 2 *i* 175^c *x* lew *N* 31^b leb *n* 107^{a1} *q* éinhorn *N* 32^a ainhorn *H* 15^a 33
 3 117^a Lev *K* 1^d lev *gt* 25^{a1} leu *Q* 3^a *Q* 3^a ainhorñ *q* 117^a einhorn *x* 34
 4 le *L* 242 [DCCCCXXVI] 35
 5 2. Panthera pántirtýer *A* pantirtyer *B* Camelus ulvinda *f* 135^b huluinda *g* 36
 6 panterdir *g* pantier *Z* 163^b Panthir ðlvinda *A* olbende *S* 56^{a2} oblente *Z* 37
 7 *i* 175^c panthir *H* 15^a *q* 117^a Pantir 163^b Olbent *a* 10^c olbent *BH* 15^a 38
 8 *K* 1^d pantir *x* Panther *a* 10^c panter *K* 1^d *L* 242 *N* 32^a *T* 83^{a1} *U* 142^b 39
 9 ther *t* 25^{a1} panth^s *L* 242 *Q* 3^a pā- *k* 42^{b2} *t* 25^{a1} olwentin *n* 107^{a1} 40
 10 ther *N* 32^a panter *c* 56^b panthel *n* cemlin quidam dicunt olbente⁵ *i* 41
 11 107^{a1} pantel *S* 56^{a2} [DCCCCXXVI] 175^c kæmlin *Q* 3^a kamel *q* 117^a 42
 12 Tigris² Tigitir *a* 10^c tigitir *c* 56^b [DCCCCXXVI] 43
 13 tygirtier *A* tigitier *S* 56^{a2} *Z* 163^b 44
 14 tigityer *B* tigitir *K* 1^d tigitir *t* 25^{a1} 4. Ualidos⁶ die starchen *a* 10^c 44
 15 tigitir *i* 175^c tig^s tier *H* 15^a tig^s ti^s Elephantes⁷ Helfant *L* 242 helpfant 45
 16 *Q* 3^a Tygertier *L* 242 tygertier *q* 117^a *Z* 163^b *a* 10^c *t* 25^{a1} helephant *N* 46
 17 tygertir *n* 107^{a1} tigerdir *x* merosg *U* 32^a helphe *f* 135^b *g* Helfant *B* hel- 47
 18 142^b [DCCCCXXVI] *Q* 3^a helfen *A* helfentir *c* 56^b ele- 48
 19 Leopardis³ lébarth *A* lébart *f* 135^b *g* phant *q* 117^a elephant *S* 56^{a2} *n* 107^{a1} 49
 20 Lebart *K* 1^d lebart *H* 15^a *i* 175^c *x* Uros⁹ úrrint *A* urrint *b* 8^a vrint *c* 56^b 50
 21 leopard *q* 117^a lepart *c* 56^b libart *B* urint *B* úrrinder *f* 135^b *g* úrohse 51
 22 Liebart *a* 10^c lⁱebart *N* 32^a liebart *e* vrohse *i* 175^c vrhosse *Y* 121^{a1} 52
 23 *S* 56^{a2} *Z* 163^b liebar *t* 25^{a1} liephart urosso *x* ōrohse *a* 10^c urhohs *N* 32^a 53
 24 *L* 242 leibhart *n* 107^{a1} leopar *Q* 3^a *T* 83^{a1} vroschß *P* 330^{b1} vrhos *Q* 3^a 54
 25 [DCCCCXXVI] auogs *U* 142^b ber. l vros vrhohsh 55
 26 3. Rinoceros⁴ éinhurno *A* einhurno *e* *S* 56^{a2} vürin *K* 1^d vurm *H* 15^b urn 56
 27 einhvne *i* 175^c ainhurne *f* 135^b *g* *k* 42^{b2} burm *q* 117^a vr *t* 25^{a1} awer 57
 28 Einhurn *a* 10^c einhvnr *P* 330^{b1} æin- *L* 242 püffel *F* [DCCCCXXV] 58
 29 hurn *S* 56^{a2} ainhurn *U* 142^b *t* 25^{a1} 59
 30 aynhverren *L* 242 ainhirn *M* 526^b 5. Bubalus¹⁰ wisant *Q* 3^a *e* 56^b *x* 60
 31 Engehurne *n* 107^{a1} Einhorn *K* 1^d wisunt *S* 56^{a2} wisinth *k* 42^{b2} wisint *A* 61
 wisint *BDN* 32^a *Y* 121^{a1} *Z* 163^b 62

¹ in *b* stehen diese verse in folgender verderbter gestalt: Et leo sit primus panthera tigris leopardus. Rinoceron seuus elephantés atque camelus. Bubalus alx urus pardus veloque dromedus. Hinnulus vrsus aper capricornus caprea ceruus. Simia spinga lepus wlpecula melos. Linx lupus et migale luter castor tabelusque. Martarus atque sorex glis gliris hienaque cumex ² tygris *U* ³ leopardus *Nx* leopardus *Z* leonopardis *c* ⁴ Rinoceros *H* Rinoceron *LMn* Rinocerus *FNPTi* Rindcheros *U* ⁵ mit kleinerer schrift *i*, aber kaum von and. hand ⁶ diese zeile nach der folgenden *HKq.* ualidos] *d* aus corr. *a* ⁷ elephantés *N* elephantos *Lact* ⁸ hælfant] *l* aus corr. *Q* ⁹ urus *btz* ur-
 sos *S* ¹⁰ Bubalis *n* Bubulus *q.* von hier ab and. hand *a*

Altd. bl. 2, 211. 212. 214. 215. *Gerbert* 138. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 293.
Mones Anz. 4, 93—95. 5, 462. 463. 8, 93. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd.*
bl. 1, 349). *Zs. f. d. ph.* 11, 291. 292

1	<i>ef</i> 135 ^b <i>gt</i> 25 ^{a1} <i>wisint</i> <i>vrochse</i> <i>K</i> 1 ^d	<i>hirzz</i> <i>T</i> 83 ^{a2} <i>hirzs</i> <i>H</i> 15 ^b <i>hirs</i> <i>Q</i> 3 ^a 35
2	<i>wisent</i> <i>C</i> 56 ^a <i>L</i> 242 <i>T</i> 83 ^{a1} <i>U</i> 142 ^b	<i>hirschsz</i> <i>M</i> 527 ^a 36
3	<i>i</i> 175 ^c <i>n</i> 107 ^{a1} <i>wisnt</i> <i>H</i> 15 ^b <i>q</i> 117 ^a	<i>Eripes</i> ⁷ <i>hinda</i> <i>N</i> 32 ^a 37
4	<i>waldochsz</i> <i>M</i> 527 ^a <i>puffel</i> <i>r</i> 1 ^b <i>hyeh</i>	7. <i>Hinnulus</i> ⁸ <i>hintchalb</i> <i>S</i> 56 ^{a2} <i>Hint-</i> 38
5	<i>a</i> 10 ^c [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]	<i>khalp</i> <i>B</i> <i>hintchalp</i> <i>Z</i> 163 ^b <i>hintchlap</i> 39
6	<i>Alx</i> ¹ <i>elicho</i> <i>B</i> <i>élecho</i> <i>A</i> <i>elho</i> ² <i>C</i> 56 ^a	<i>C</i> 56 ^a <i>hintechalp</i> <i>I</i> <i>hinchalp</i> <i>n</i> 107 ^{a1} 40
7	<i>DN</i> 32 ^a <i>T</i> 83 ^{a1} <i>Y</i> 121 ^{a1} <i>a</i> 10 ^c <i>b</i> 8 ^a	<i>hintkalb</i> <i>f</i> 135 ^b <i>g</i> <i>hintcalb</i> <i>e</i> <i>hint-</i> 41
8	<i>e</i> 56 ^b <i>ef</i> 135 ^b <i>gk</i> 42 ^{b2} <i>t</i> 25 ^{a1} <i>elba</i> <i>x</i>	<i>kalp</i> <i>N</i> 32 ^a <i>Hintchalp</i> <i>K</i> 1 ^d <i>hintclap</i> 42
9	<i>elich</i> <i>Z</i> 163 ^b <i>elch</i> <i>P</i> 330 ^{b1} <i>i</i> 175 ^c	<i>t</i> 25 ^{a1} <i>hintkalph</i> <i>k</i> 42 ^{b2} <i>hintcalph</i> 43
10	<i>eleh</i> <i>S</i> 56 ^{a2} <i>elnt</i> <i>H</i> 15 ^b <i>helf</i> <i>n</i> 107 ^{a1}	<i>a</i> 10 ^d <i>hinnikalb</i> <i>A</i> <i>hindenkalp</i> <i>i</i> 175 ^c 44
11	<i>hel</i> ^{fant} <i>K</i> 1 ^d <i>tebit</i> <i>q</i> 117 ^a [DCCCCXXXV.	<i>hindencalp</i> <i>Q</i> 3 ^a <i>hindnkalb</i> <i>r</i> 1 ^b 45
12	DCCCCXXXVI]	<i>wild</i> <i>i.</i> <i>hindenchalb</i> <i>L</i> 242 <i>hindel-</i> 46
13	<i>Pardus</i> <i>bárido</i> <i>A</i> <i>bardo</i> <i>Z</i> 163 ^b <i>parde</i>	<i>kalb</i> <i>P</i> 330 ^{b1} <i>hindelkalp</i> <i>H</i> 15 ^b 47
14	<i>K</i> 1 ^d <i>pard</i> <i>q</i> 117 ^a <i>part</i> <i>b</i> 8 ^a <i>e</i> 56 ^b	<i>hindlkalb</i> <i>q</i> 117 ^a <i>hind</i> <i>F</i> <i>hindel</i> <i>T</i> 48
15	<i>bart</i> <i>H</i> 15 ^b <i>ward</i> <i>L</i> 242 <i>phar</i> <i>U</i> 142 ^b	83 ^{a2} <i>rehcalp</i> <i>x</i> [DCCCCXXXV] 49
16	<i>pard</i> <i>tier</i> <i>Q</i> 3 ^a <i>pantir</i> <i>x</i> <i>lebart</i> <i>i</i> 175 ^c	<i>Caprea</i> ⁹ <i>rêchgaiz</i> <i>AB</i> <i>Rechgeiz</i> <i>i</i> 175 ^c 50
17	<i>hirz</i> ³ <i>B</i> [DCCCCXXXVI]	<i>rechgeiz</i> <i>x</i> <i>rehgaiz</i> <i>L</i> 242 <i>rehgæiz</i> <i>t</i> 51
18	<i>Onager</i> ⁴ <i>waltesel</i> <i>H</i> 15 ^b <i>waldesel</i> <i>q</i> 117 ^a	25 ^{a1} <i>rehgeiz</i> <i>e</i> <i>rechgeyß</i> <i>P</i> 330 ^{b1} 52
19	<i>wildesil</i> <i>x</i> <i>wisent</i> <i>K</i> 1 ^d [DCCCCXXXVI]	<i>regeiz</i> <i>b</i> 8 ^a <i>Rech</i> <i>n</i> 107 ^{a1} <i>q</i> 117 ^a 53
20	<i>Dromedus</i> ⁵ <i>dromez</i> <i>t</i> 25 ^{a1} <i>dragel</i> <i>L</i> 242	<i>rech</i> <i>f</i> 135 ^b <i>g</i> <i>Reh</i> <i>H</i> 15 ^b <i>rechizzi</i> 54
21	6. <i>Ursus</i> <i>béro</i> <i>A</i> <i>bero</i> <i>f</i> 135 ^b <i>gt</i> 25 ^{a1} <i>x</i>	<i>a</i> 10 ^d <i>gaiz</i> <i>N</i> 32 ^a <i>gæiz</i> <i>S</i> 56 ^{a2} <i>geiz</i> 55
22	<i>bere</i> <i>F</i> <i>Ber</i> <i>K</i> 1 ^d <i>ber</i> <i>M</i> 527 ^a <i>N</i> 32 ^a	<i>k</i> 42 ^{b2} <i>gayz</i> <i>T</i> 83 ^{a2} <i>staingeiß</i> <i>F</i> 56
23	<i>a</i> 10 ^c <i>be</i> . . . <i>k</i> 42 ^{b2} <i>pero</i> <i>D</i> <i>per</i> <i>H</i>	[DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] 57
24	15 ^b <i>L</i> 242 <i>Q</i> 3 ^a <i>T</i> 83 ^{a1} <i>n</i> 107 ^{a1}	<i>Capricornus</i> ¹⁰ <i>steinböch</i> ¹¹ <i>N</i> 32 ^a <i>stein-</i> 58
25	<i>q</i> 117 ^a	<i>boch</i> <i>k</i> 42 ^{b2} <i>x</i> <i>stein</i> <i>boch</i> <i>Z</i> 163 ^b 59
26	<i>Aper</i> <i>Ebir</i> <i>H</i> 15 ^b <i>ebir</i> <i>f</i> 135 ^b <i>g</i> <i>eber</i>	<i>steinboch</i> <i>B</i> <i>stainboch</i> <i>S</i> 56 ^{a2} <i>g</i> <i>sten</i> 60
27	<i>K</i> 1 ^d <i>eber</i> <i>DFN</i> 32 ^a <i>S</i> 56 ^{a2} <i>e</i> 56 ^b <i>k</i> 42 ^{b2}	<i>buch</i> <i>b</i> 8 ^a <i>stainboek</i> <i>M</i> 527 ^a <i>P</i> 330 ^{b1} 61
28	<i>t</i> 25 ^{a1} <i>ever</i> <i>a</i> 10 ^c <i>ébero</i> <i>A</i> <i>eb</i> <i>swin</i>	<i>stainboc</i> <i>I</i> <i>steinbok</i> <i>A</i> <i>Steinboc</i> <i>i</i> 175 ^c 62
29	<i>Q</i> 3 ^a <i>Eberswein</i> <i>L</i> 242 <i>eberswein</i> <i>q</i>	<i>stainbok</i> <i>f</i> 135 ^b <i>Steinpoch</i> <i>C</i> 56 ^a 63
30	117 ^a <i>eberschwein</i> <i>M</i> 527 ^a <i>wiltswain</i>	<i>stainpoch</i> <i>Q</i> 3 ^a <i>n</i> 107 ^{a1} <i>stainpochk</i> 64
31	<i>n</i> 107 ^{a1} <i>swein</i> <i>T</i> 83 ^{a1} [DCCCCXXXVI]	<i>T</i> 83 ^{a2} <i>sainpoch</i> ¹² <i>U</i> 142 ^b <i>stainpok</i> 65
32	<i>Ceruus</i> ⁶ <i>hírz</i> <i>A</i> <i>hirz</i> <i>DK</i> 1 ^d <i>N</i> 32 ^a	<i>q</i> 117 ^a <i>r</i> 1 ^b <i>rehpoch</i> <i>L</i> 242 <i>et</i> 25 ^{a1} 66
33	<i>S</i> 56 ^{a2} <i>f</i> 135 ^b <i>gk</i> 42 ^{b2} <i>t</i> 25 ^{a1} <i>Hirtz</i>	<i>rechpoc</i> <i>a</i> 10 ^d <i>Rehpok</i> <i>H</i> 15 ^b <i>reh-</i> 67
34	<i>L</i> 242 <i>hi</i> ^c <i>a</i> 10 ^c <i>hirezz</i> <i>n</i> 107 ^{a1}	<i>pok</i> <i>Y</i> 121 ^{a1} [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] 68

¹ *r* *S* ² *von and. hand* *Ya* ³ *der schreiber von B hat die gl. einer zeile übersprungen* ⁴ *an stelle von uelox nimiumque der andern hss. steht in HKq onager (onoger H) ueloxque* ⁵ *dromelus L. darüber i. spado (lat.) n* ⁶ *ceruus] r aus n radiert a* ⁷ *zusatz nach ceruus N, der den vers überfüllt* ⁸ *diese und die folgende zeile nach z. 10 Mn. Hinulus Qx Hinnalus e* ⁹ *capra Nk capa St caper T* ¹⁰ *tcap-corn^o U* ¹¹ *von and. hand N* ¹² *davor pa ausgestrichen U*

Ald. bl. 2, 211. 212. 214. 215. *Gerbert* 138. 139. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 293. 294. *Mones Anz.* 4, 94. 95. 5, 463. 8, 93. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Ald. bl.* 1, 349). *Zs. f. d. ph.* 11, 291

- 1 Simia¹ affinna ABef 135^b g affinne D Lepus háso Ag haso BDef 135^b k 42^{b2}
 2 æffinne k 42^{b2} Affin i 175^c affin N hasi a 10^d Hase L 242 hase K 2
 3 32^a Q 3^a Z 163^b a 10^d affinn T N 32^a i 175^c t 25^{a1} has H 15^b Q 3^a
 4 83^{a2} Effinn L 242 öffin P 330^{b1} S 56^{a2} q 117^a haz T 83^{a2} hasz M
 5 affa C 56^a t 25^{a1} Affe H 15^b affe 527^a hazz n 107^{a1}
 6 q 117^a x aff K 1^d M 527^a n 107^{a1}
 7 aph S 56^{a2}
 8 Spinga merchazza a 10^d k 42^{b2} mer-
 9 cha^zza D meirchaza e merchazze S
 10 56^{a2} t 25^{a1} merchaze Z 163^b mer-
 11 chaz C 56^a U 142^b merchatz L 242
 12 merchachk n 107^{a1} mérekazza A me-
 13 rekatzza B merkazza f 135^b g mer-
 14 cazza x Merkatze i 175^c merkazze
 15 K 1^d Q 3^a merkaze Y 121^{a1} m²casse
 16 b 8^a merkacz P 330^{b1} q 117^a r 1^b
 17 meherkacz F merkatz H 15^b merkaz
 18 N 32^a mirkacz T 83^{a2} mergiez c 56^b
 19 [DCCCCXXV. DCCCCXXVI]
 20 8. Linx² lúhs A Luhs C 56^a luhs
 21 BDN 32^a Q 3^a S 56^{a2} Y 121^{a1}
 22 c 56^b ef 135^b gk 42^{b2} t 25^{a1} x
 23 luhes I luchs FH 15^b P 330^{b1} T
 24 83^{a2} a 10^d n 107^{a1} q 117^a r 1^b
 25 Lüchs K 2^a Lvchs L 242 lusch Z
 26 163^b luchs M 527^a lux U 142^b
 27 lvhse i 175^c strus b 8^a [DCCCCXXV.
 28 DCCCCXXVI]
 29 Lupus vvolf³ t 25^{a1} wolf ADH 15^b
 30 L 242 M 527^a N 32^a Q 3^a S 56^{a2}
 31 T 83^{a2} a 10^d f 135^b i 175^c k 42^{b2}
 32 n 107^{a1} wolff q 117^a wolph g wolph
 33 K 2^a wisila B
- Lepus háso Ag haso BDef 135^b k 42^{b2}
 hasi a 10^d Hase L 242 hase K 2
 N 32^a i 175^c t 25^{a1} has H 15^b Q 3^a
 S 56^{a2} q 117^a haz T 83^{a2} hasz M
 527^a hazz n 107^{a1}
 Uulpes⁴ fúhs A fuhs Be fuchs H 15^b
 L 242 q 117^a fvhse i 175^c uuhs N
 32^a vuhs S 56^{a2} vuhes Y 121^{a1}
 vuchs K 2^a vvc^{hs} a 10^d wchs n 107^{a1}
 wvhs⁵ Q 3^a uoha gk 42^{b2} voh t 25^{a1}
 wilp M 527^a [DCCCCXXV]
 Uulpecula⁶ fóha A foha e fohe H 15^b
 foche q 117^a favch L 242 uoha B
 voha f 135^b vohi a 10^d vohe N 32^a
 S 56^{a2} Y 121^{a1} i 175^c vöhe P
 330^{b1} voch^e n 107^{a1} voch Q 3^a
 [DCCCCXXV]
 Melus⁷ táhs A tahs BDY 121^{a1} Z 163^b
 c 56^b ef 135^b g dahs⁸ IN 32^a Q 3^a
 S 56^{a2} Y 118^{b2} k 42^{b2} t 25^{a1} dab⁹
 C 56^a dachs FH 15^b K 2^a L 242
 P 330^{b1} T 83^{a2} q 117^a drachs⁹
 107^{a1} daxs U 142^b dax r 1^b dahs⁹
 i 175^c x dash b 8^a tibiz a 10^d
 [DCCCCXXV. DCCCCXXVI]
 9. Martarus¹⁰ Mardar. mart K 1^d Mar
 dar M 527^a mardar N 32^a márdir
 mardir BDZ 163^b a 10^d f 135^b g
 175^c t 25^{a1} marder C 56^a FIP 330^{b1}
 S 56^{a2} Y 121^{a1} c 56^b ek 42^{b2}
 mard' b 8^a Mader L 242 mader
 83^{a2} U 142^b n 107^{a1} r 1^b mad⁵ Q 3^a

¹ simia] beide i aus corr., das zweite von e a simea Q symea HMnq ² diese zeile nach der folgenden HKUq. über Linx ist mardir durchstrichen, luhs steht am rande

³ undeutlich t ⁴ uulpis Sg ⁵ wvhs] w vielleicht ausgestrichen Q ⁶ w'pecula m. darüber similit, dh. uoha g ⁷ die gl. am schluss der vorhergehenden zeile e. melos Hbcqt melos K. auf diese z. 8 folgt in N eine nicht hexametrische Melus uel lustrus eruciatia uesontes mit den gl. dahs, steingeiz, wisint zu Melus, eruciatia, uesontes

⁸ oben am rande mit verweisung Y 118^{b2} ⁹ oder chachs n ¹⁰ Martharus a Martagrus F Martalus HYq Tartalus S. in p scheint das wort ausradiert

Alld. bl. 2, 211. 212. 214. 215. *Gerbert* 139. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 294.
Mones Anx. 4, 93—95. 5, 463. 8, 93. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Alld. bl.*
 1, 349). *Zs. f. d. ph.* 11, 291. 292

1	martharm ¹ <i>H</i> 15 ^b <i>q</i> 117 ^a [DCCCCXXXV.	83 ^{a2} czebel <i>r</i> 1 ^b zowol <i>n</i> 107 ^{a1} 33
2	DCCCCXXXVI]	[DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] 34
3	Migale ² háρμο <i>A</i> harme <i>ī</i> 175 ^c <i>p</i>	10. Mus ⁷ mŷs <i>A</i> mŷs <i>Bg</i> Mus <i>K</i> 2 ^a 35
4	Harm <i>L</i> 242 harm <i>BC</i> 56 ^a <i>DK</i> 1 ^d	<i>i</i> 175 ^c mus <i>t</i> 25 ^{a1} mŷs <i>a</i> 10 ^d maus 36
5	<i>N</i> 32 ^a <i>U</i> 142 ^b <i>Y</i> 121 ^{a1} <i>Z</i> 163 ^b <i>e</i>	<i>H</i> 15 ^b <i>L</i> 242 <i>Q</i> 3 ^b <i>n</i> 107 ^{a1} <i>q</i> 117 ^a 37
6	56 ^b <i>ef</i> 135 ^b <i>gk</i> 42 ^{b2} hasm <i>a</i> 10 ^d har-	Mausz <i>M</i> 527 ^a 38
7	mil <i>S</i> 56 ^{a2} <i>t</i> 25 ^{a1} hermil <i>P</i> 330 ^{b1}	Mustela ⁸ wísila <i>A</i> wisila <i>Bef</i> 135 ^b <i>g</i> 39
8	hármel <i>T</i> 83 ^{a2} hermel <i>n</i> 107 ^{a1} herml	<i>v</i> visila <i>a</i> 10 ^d wisil <i>t</i> 25 ^{a1} wisela <i>D</i> 40
9	<i>r</i> 1 ^b hermelin <i>x</i> hærmlin <i>Q</i> 3 ^b	wisel <i>FH</i> 15 ^b <i>K</i> 2 ^a <i>L</i> 242 <i>M</i> 527 ^a 41
10	hermlen <i>F</i> hármly <i>M</i> 527 h'mi-	<i>P</i> 330 ^{b1} <i>Q</i> 3 ^b <i>S</i> 56 ^{a2} <i>U</i> 142 ^b <i>i</i> 42
11	ken <i>b</i> 8 ^a czobel <i>q</i> 117 ^a [DCCCCXXXV.	175 ^c <i>n</i> 107 ^{a1} <i>q</i> 117 ^a wysel <i>T</i> 83 ^{a2} 43
12	DCCCCXXXVI]	wisla <i>N</i> 32 ^a <i>k</i> 42 ^{b2} [DCCCCXXXVI] 44
13	Luter ³ óttir <i>A</i> ottir <i>BDf</i> 135 ^b <i>g</i> ottír	Sorex ⁹ spízo <i>A</i> spizo <i>BDZ</i> 163 ^b <i>ef</i> 135 ^b 45
14	<i>N</i> 32 ^a Otter <i>L</i> 242 otter <i>K</i> 1 ^d otter	<i>gt</i> 25 ^{a1} spiza <i>N</i> 32 ^a spice <i>Y</i> 121 ^{a1} 46
15	<i>C</i> 56 ^a <i>FH</i> 15 ^b <i>IP</i> 330 ^{b1} <i>S</i> 56 ^{a2} <i>T</i>	spicimus <i>a</i> 10 ^d spicemŷs <i>x</i> spizmus 47
16	83 ^{a2} <i>Y</i> 121 ^{a1} <i>Z</i> 163 ^b <i>e</i> 56 ^b <i>ei</i> 175 ^c	<i>S</i> 56 ^{a2} spizmaus <i>Q</i> 3 ^b <i>T</i> 83 ^{a2} spicz- 48
17	<i>k</i> 42 ^{b2} <i>n</i> 107 ^{a1} <i>t</i> 25 ^{a1} <i>x</i> ott ^s <i>Q</i> 3 ^b	maus <i>F</i> spitzmaus <i>L</i> 242 spismous 49
18	<i>U</i> 142 ^b <i>r</i> 1 ^b ott ^r <i>b</i> 8 ^a oth ter <i>a</i> 10 ^d	<i>n</i> 107 ^{a1} spichmaus <i>U</i> 142 ^b pilch- 50
19	oter <i>p</i> piber <i>q</i> 117 ^a [DCCCCXXXV.	maus <i>r</i> 2 ^a grozmus <i>C</i> 56 ^a racz <i>P</i> 51
20	DCCCCXXXVI]	330 ^{b1} rath <i>K</i> 2 ^a ratte <i>i</i> 175 ^c reithe 52
21	Castor bíbir <i>A</i> bibir <i>Df</i> 135 ^b <i>g</i> biber	<i>H</i> 15 ^b reiche <i>q</i> 117 ^a [DCCCCXXXV. 53
22	<i>BC</i> 56 ^a <i>K</i> 1 ^d <i>M</i> 527 ^a <i>P</i> 330 ^{b1} <i>b</i> 8 ^a	DCCCCXXXVI] 54
23	<i>ei</i> 175 ^c <i>x</i> bíb <i>Z</i> 163 ^b bibor ⁴ <i>p</i> piber	Glis ¹⁰ zýsimŷs <i>A</i> zísimŷs <i>B</i> zisimus <i>f</i> 55
24	<i>FH</i> 15 ^b <i>IL</i> 242 <i>N</i> 32 ^a <i>S</i> 56 ^{a2} <i>Y</i>	135 ^b <i>g</i> ziscimus <i>e</i> 56 ^b cisimus ¹¹ <i>i</i> 56
25	121 ^{a1} <i>a</i> 10 ^d <i>k</i> 42 ^{b2} <i>t</i> 25 ^{a1} píb ^s <i>n</i>	175 ^c zisemŷs <i>D</i> zismus <i>Z</i> 163 ^b bi- 57
26	107 ^{a1} píw ^s <i>Q</i> 3 ^b pyber <i>T</i> 83 ^{a2} otter	lech zisemus <i>e</i> cismus. 1 pilch <i>k</i> 42 ^{b2} 58
27	<i>q</i> 117 ^a [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]	pilh. cisinus <i>Y</i> 121 ^{a1} pilih <i>N</i> 32 ^a 59
28	Tebelus ⁵ zóbil <i>A</i> zobil ⁶ <i>BDIP</i> 330 ^{b1} <i>f</i>	pilich <i>L</i> 242 <i>S</i> 56 ^{a2} pilch <i>K</i> 2 ^a <i>a</i> 60
29	135 ^b <i>gi</i> 175 ^c zebil <i>F</i> zobel <i>C</i> 56 ^a <i>H</i>	10 ^d <i>t</i> 25 ^{a1} pilh <i>I</i> pilchmus <i>C</i> 56 ^a 61
30	15 ^b <i>K</i> 1 ^d <i>L</i> 242 <i>M</i> 527 ^a <i>N</i> 32 ^a <i>S</i>	ratta <i>x</i> ratte <i>b</i> 8 ^a <i>q</i> 117 ^a ratz <i>M</i> 62
31	56 ^{a2} <i>U</i> 142 ^b <i>b</i> 8 ^a <i>e</i> 56 ^b <i>ek</i> 42 ^{b2} <i>px</i>	527 ^a <i>r</i> 2 ^a raczz <i>T</i> 83 ^{a2} rathe <i>H</i> 15 ^b 63
32	zo bel <i>Z</i> 163 ^b cobel <i>t</i> 25 ^{a1} zebel <i>T</i>	scher <i>n</i> 107 ^{a1} [DCCCCXXXV] 64

¹ die gll. zu Martarus und Migale sind fälschlich vereinigt ² mig : ale *Q* megale *r*
 middale *U* micgale *Y*, *g* aus *a* corr. ³ luther at luth' *q* lutor *p* lutus *U* ⁴ bibor] o
 unsicher *p* ⁵ tebellus *I* cebalus *n* thebelus *ABZ* thebalus *F* tebalus *Mp* zebulus *P*
 tebulus *Ux* cebulus *i* trabellus *HKq* tabellus *t* tabelus *b* ⁶ zobil über rasur *g*
⁷ darüber idē, dh. Mus *T* ⁸ mustela] *l* aus *t* corr. *g* mustalla *U* ⁹ sorrex *Q*
¹⁰ dazu am rande mit verweisung der vers Glis animal glis terra tenax (darüber
 i. leim) glis lappa uocatur *g*; derselbe vers *s* 4^a mit den gll. cisem', letto, latech und
L 243 nach den baumnamen mit der gl. pilich ¹¹ cisimus] *u* sieht wie *li* aus *i*

Altd. bl. 2, 211. 212. 213. 214. 215. 216. *Gerbert* 139. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 294. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 463. 8, 93. 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 1. 2. (*Carm. bur.* 176). 3. 6. (*Altd. bl.* 1, 349). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 360. *Zs. f. d. ph.* 11, 291

- 1 *Hiena*¹ *illitiso* *A* *illitiso* *Be* 56^b *f* 135^b } *e* *wanczñ* *q* 117^a *wanze* *Q* 3^b *wancz*
 2 *g* *illitise* *D* *illete* *se* *Z* 163^b *Iltis* *P* } *P* 330^{b1} [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]
 3 330^{b1} *i* 175^c *ilteis* *F* *eltiza* *x* *elintis* 11. *Ibex*⁴ *steinboch* *e*
 4 *S* 56^{a2} *elintese* *C* 56^a *elintes* *k* 42^{b2} *Uifarrus* *eichhorn* *e*
 5 *ellentise* *N* 32^a *elentis* *Y* 121^{a1} *elentes* *Pruris* *suirro* *e*
 6 *I* *elentese* *t* 25^{a1} *eltes* *U* 142^b *q* *Nitedula* *harm* *e*
 7 117^a *elltes* *T* 83^{a2} *Elteys* *L* 242 *Squirus* *bachmard* *e*
 8 *elnte* *K* 2^a *elnt* *H* 15^b *heltenz*^c *n* 12. *Spariolus*⁵ *eichhorn* *F*
 9 107^{a1} *cismus*² *a* 10^d *prem* *r* 2^a 13. *Spiriolum*⁶ *eichhurno* *f* 135^b *g*
 10 [DCCCCXXXVI] *aiah^hne* *I* *eicherno* *e* 56^b *eichherne* *A*
 11 *Cimex*³ *wāntlūs* *A* *wantlūs* *N* 32^a *e* *eichhorn* *N* 32^a *k* 42^{b2} *eichorn* *Z* 163^b
 12 56^b *wantlus* *BC* 56^a *IS* 56^{a2} *Z* 163^b *e* *eihcorn* *C* 56^a *eichhorn* *B* *aichhorn*
 13 *f* 135^b *gk* 42^{b2} *wātlus* *b* 8^a *wantlv* *U* 142^b *aichorn* *H* 15^b *S* 56^{a2} *t* 25^{a1}
 14 *D* *vvantlv* | *t* 25^{a1} *wantl*⁹ *Y* 121^{a1} *aichorn* *q* 117^a *haichorn* *a* 10^d *ey-*
 15 *i* 175^c *wand*^p *K* 2^a *wantluz* *U* 142^b *chorn* *T* 83^{a2} *ayhhorn* *L* 242 *Eichort*
 16 *wantlaus* *H* 15^b *L* 242 *T* 83^{a2} *want-* *K* 2^a *eichurnili* *D* *aych hārlin* *M*
 17 *lauß* *r* 2^a *vvantvvrn* *a* 10^d *wantwrm* 527^a [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]

C. VERSUS DE ARBORIBUS.

- 18 1. *Cedrus*⁷ *Cedirbōm* *B* *cedirbōm* *O* *cypspaum* *H* 16^a *cyprespawm* *q* 116^a
 19 *cedirboum* *df* 135^b *cerdirbōn* *A* *Cypresspawm* *L* 242 *cipresse* *R* *cypres*
 20 *d^bbovm* *t* 25^{a1} *Cederbovm* *K* 2^b *ce-* *O* *Cyṗss* *K* 2^b *cypressz* *M* 527^a *cip-*
 21 *derbōm* *Rk* 42^{b2} *ced^sbōm* *m* *Ceder-* *sinholz* *Q* 3^b *cipbōm* *m*
 22 *pawm* *L* 242 *ced^spaum* *Q* 3^b *cede^s-* *Ficus*⁹ *fichbōm* *Rk* 42^{b2} *m* *fichbōn* *B*
 23 *pām* *M* 527^a *cederpawm* *q* 116^a *fich* *povm* *a* 10^d *fichpōm* *D* *uichbum*
 24 *cederpawm* *n* 107^{a1} *zederpaum* *F* *Z* 163^b *fichbōn* *A* *figboum* *df* 135^b
 25 *zed^spaum* *H* 16^a *figbov* | *t* 25^{a1} *feigpawm* *L* 242
 26 *Cipressus*⁸ *Cuphirbōm* *B* *cuphirbōn* *A* *uicho^m* *e* 57^a *viebaum* *i* 175^c *figñ-*

¹ *hiema* *n* *iena* *Y* *hieia* *c* *hynea* *q* *brena* *r* *grena* *U* *m^emena* *S.* *das* *in* *b* 8^a *darüber* *stehende* *wort* *vermag* *ich* *nicht* *mit* *sicherheit* *zu* *lesen*; *es* *sieht* *wie* *vnro* *aus* ² *gehört* *zur* *vorhergehenden* *gl.* *a* ³ *cinex* *Hq* *cumex* *b* ⁴ *diese* *zeile* *am* *oberen* *rande* *nach-* *getragen* *e* ⁵ *diese* *zeile* *lautet* *Sic* *damma* *cum* *talpis* *sic* *ericus* *et* *spariolus* *F* ⁶ *spi-* *rialū* *k* *spriolum* *H* *spireolū* *q* *speriolum* *L* *Ma* *aspriolū* *T* *speriolus* *U.* *darauf* *folgt* *in* *N* *noch* *die* *unmetrische* *zeile* *Tragelafus* (*darüber* *eleho*). *I* *platocerus* *i.* *lata* *cornua* *ha-* *bens*, *in* *U* *desgl.* *Curgulio* (*darüber* *grusch*) *cirex* (*darüber* *wantluz*) *tormus* (*darüber* *tinkēp*) *edax* (*darüber* *daxpaū*) *Rannus* (*darüber* *hag*) *und* *ein* *vers* *über* *insecten*, *s.* 48, 23 ff ⁷ *vor* *den* *baumnamen* *d^l* *arboibz* *von* *einer* *hand* *des* *xv* *jhs.* *zweimal* *K* 2^a. 2^b. *Cedrus* *nach* *dem* *folgenden* *wort* *Q* ⁸ *cypressus* *n*, *darunter* *cypress*⁹ ⁹ *nach* *dem* *folgenden* *wort* *L* *Man*, *dafür* *pariter* *hinter* *laurus* *HKq.* *ficu* | *am* *rande* *vom* *glossator* *neben* *z.* 21 *der* *vögelnamen* *t*

Alt. bl. 2, 211. 213. 214. 216. *Gerbert* 139. *Germ.* 8, 47. 48. 19, 436. 33, 294. 295. *Mones Anx.* 4, 94. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Alt. bl.* 1, 349. 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 360. *Zs. f. d. ph.* 11, 294

- 1 böm *O* feygnbām *M* 527^a vigenbōm Fusarius⁵ spinnilbōm *BDO* spintulbōm *e* 37
 2 *n* 107^{a1} faige *Q* 3^b spinnilbōn *A* spinnilboum *f* 135^b 38
 3 Laurus lōrbōm *O* lorbōm *DK* 2^b *Ra* spinnilboū *d* spinilboum *a* 10^d spi- 39
 4 10^d *k* 42^{b2} *m* lorboum *df* 135^b lor-
 5 bōn *AB* lorbom *Z* 163^b *e* 57^a lor-
 6 baum *i* 175^c lorpowm *n* 107^{a1} lor-
 7 pau *H* 16^a lavrpavm *L* 242 lavboū
 8 *t* 25^{a1} lorberbam *M* 527^a lorberb. *P*
 9 330^{b1} lob^c paū *Q* 3^b larb^b pavm *q*
 10 116^a 121^{a1} spinelpaum *Q* 3^b spinlboū *K* 2^b 45
 11 Mirtus¹ mirtilbōm² *BOk* 42^{b2} mirtil-
 12 boū *d* mirtilboum *a* 10^d *f* 135^b mir-
 13 tilbov^t *t* 25^{a1} myrtilbōn *A* Mirtilbavm
 14 *i* 175^c mirtilbom *Z* 163^b mirtilpavm
 15 *L* 242 mirtelbōm *Rm* mirtelbām *M*
 16 527^a mirtelbaum *P* 330^{b1} mirtelbō *b*
 17 10^a mirtelbov borsē *K* 2^b mirtepaū *Q*
 18 3^b mirchpoum *H* 16^a mirchpawm *q*
 19 116^a mirnpaū *U* 142^a mirochz^e *n*
 20 107^{a1} 121^{a1} spinelpaum *Q* 3^b spinlboū *K* 2^b 45
 21 2. Populus³ albāre *A* albare *DRZ* 163^b
 22 *df* 135^b albare *t* 25^{a1} albar *P* 330^{b2}
 23 *Y* 121^{a1} *a* 10^d *m* albere *ek* 42^{b2}
 24 Alber *i* 175^d alber⁴ *BC* 56^a *FL* 242
 25 *M* 527^a *Oc* 57^a *q* 116^a *r* 2^b alb^c *U*
 26 142^a *n* 107^{a1} alw^c *Q* 3^b papilpoum
 27 *H* 16^a Poplboum *K* 2^b belda *x*
 28 aphalt^c *T* 83^{a2} [DCCCCXXXVI] 63
 29 Palma balmbōm *B* bālbōn *A* palmbōm
 30 *k* 42^{b2} *m* palmbom *t* 25^{a1} palm-
 31 boū *d* palmboum *K* 2^b *f* 135^b palm-
 32 bom *Z* 163^b palmbaū *i* 175^d palm-
 33 pavm *L* 242 palmpawm *q* 116^a
 34 palmpaum *r* 2^b palpoum *H* 16^a pol
 35 paum *U* 142^a palm *FM* 527^a *Q* 3^b
 36 *n* 107^{a1} palmi *a* 10^d palmaere *R* 46
 37 3. Persicus⁶ phersichbōm *BORek* 42^{b2} 64
 38 *m* phersichbōn *A* phersichbov^d *d* pher- 65
 39 sichboum *f* 135^b phersichpōm *D* pher- 66
 40 sichpowm *n* 107^{a1} phersichp̄ *Y* 121^{a2} 67
 41 phersichpavm *q* 116^a phersibō *e* 57^a 68
 42 psibom *b* 10^a Phirsichbaū *i* 175^c phir- 69
 43 sichpaū *Q* 3^b psersichpoū *H* 16^a 70
 44 pferseichpavm *L* 242 pfernsichpaū *T* 71

¹ fast erloschen *k* myr^t ² nur die oberen spitzen sichtbar *k* ³ diese zeile nach
 z. 15 *Pi*, nach der folgenden *Q*. *Papulus* *P* *Poppulus* *Q* ⁴ alber^l *e* unsicher *q* ⁵ fur-
 sarius *Pi* ⁶ *P*secus *T* *Parsicus* *x*

Altd. bl. 2, 211. 213. 214. 216. *Gerbert* 139. *Germ.* 8, 47. 19, 436. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93. 94. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bl.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 360. *Zs. f. d. ph.* 11, 294—296

- 1 83^{a2} p̄firsichbaum *P* 330^{b2} p̄firsig-
 2 paum *F* Pirsicboū *K* 2^b pirsichbom *x*
 3 Phersich *a* 10^d phersich *C* 56^a p̄fir-
 4 sich *M* 527^a persach *U* 142^a phersin
 5 *t* 25^{a1} [DCCCCXXV]
- 6 *Prinus*¹ phrübōm *B* phrumbōm *Rm*
 7 phröb̄vm̄ *C* 56^a phrūp̄ *Y* 121^{a2}
 8 phraunpaum *r* 2^b phrūn *t* 25^{a1}
 9 p̄frāmbōm *k* 42^{a2} p̄frannpaū *U* 142^a
 10 prumbōm² *e* prunbom *x* p̄rubom *b* 10^a
 11 prunbō *e* 57^a phlumbom *f* 135^b
 12 phlūboū *K* 2^b *d* phlum̄bo *Z* 163^b
 13 Phlūbaū *i* 175^c phlunbōn *A* phlaum-
 14 paū *Q* 3^b phlaūpavm̄ *q* 116^a flōm-
 15 bōm *D* p̄flumb̄ *P* 330^{b2} p̄flaupoū *H*
 16 16^a p̄flaupaū *T* 83^{a2} p̄flaumpaum *F*
 17 p̄flāmēbām *M* 527^a Spenilinch *a* 10^d
 18 Spendlinchpav̄ *L* 242 [DCCCCXXV]
- 19 *Cerasus*³ chersbōm *BORk* 42^{b2} chers-
 20 boum *a* 10^d chersbowm *n* 107^{a1}
 21 chersbaū *T* 83^{a2} chersebōm *m* Chers-
 22 pavm̄ *L* 242 cherspaū *r* 2^b chers *t*
 23 25^{a1} kersbōn *A* kerszbām *M* 527^a
 24 kerspoū *H* 16^a kersp̄ *Y* 121^{a2} cerse-
 25 bōm *e* chirsbom *b* 10^a kirsboū *d*
 26 kirsboum *f* 135^b *x* kirsbaū *i* 175^c
 27 kirsbaum *P* 330^{b2} ki^rseboū *K* 2^b
 28 crisbō *e* 57^a crisebōm *D* waihsepaū
 29 *Q* 3^b ted̄ paū⁴ *U* 142^a
- 30 *Malus* affoltra *B* affoltera *e* affoltir *a* 10^d
 31 apholter *k* 42^{b2} affolt̄ *b* 10^a apholt̄^c
 32 *L* 242 apholter *H* 16^a *n* 107^{a1} op-
 33 folt̄^c *U* 142^a ophalt̄^c *q* 116^a aphalt̄^c
 34 *Q* 3^b affalt̄^c *P* 330^{b2} *T* 83^{a2} *i* 175^c
- affalt̄ *Z* 163^b affalter *Rt* 25^{a1} affalt̄^c
K 2^b áffiltra *A* affiltra *df* 135^b
 affiltra *D* affeltra *e* 57^a appheltir *O*
 apfelpaum *F* apffelbām *M* 527^a
 appelboum *x* chrichp̄ *Y* 121^{a2}
 [DCCCCXXVI]
- Cinus*⁵ chriechbōm *R* ĩ chriechbowm *n*
 107^{a1} chriechbo *Z* 163^b chriechbōm *B*
 chri^ecb̄vm̄⁶ *C* 56^a chriechbōm *e* chrich-
 baū *T* 83^{a2} chriechpōm *m* chriech-
 pawm *q* 116^a Chryehpav̄ *L* 242
 criehboū *d* criechboum *f* 135^b criech-
 bōn *A* kriechbaum *P* 330^{b2} kriech-
 bav̄ *i* 175^c kriechpoum⁷ *H* 16^a kriech-
 pawm *r* 2^b cri^echpaum *U* 142^a crich-
 bōm *D* cⁱheb̄ *t* 25^{a1} crichpoum *a* 10^d
 crichnboum *K* 2^b kriechepaum *F* krebo
e 57^a cipperbām *M* 527^a cipaum *Q* 3^b
 () chienpōm⁸ *Y* 121^{a2} chirsbom *b* 10^a
 [DCCCCXXV. DCCCCXXVI]
4. *Nux*⁹ nuzbōm *BDRk* 42^{b2} nuz-
 boum *f* 135^b nuzboū *d* Nuzbovm̄ *K* 2^b
 nuzbōn *A* nūzboum *x* nuzbō *e* 57^a
 nvzb̄ *t* 25^{a1} Nvzbaū *i* 175^c nuszbām
M 527^a nuzpōm *m* nuzpaū *T* 83^{a2}
 nuzp̄ *Y* 121^{a2} nuspowm *n* 107^{a1}
 nuspaū *Q* 3^b nuspav̄ *L* 242 nuspavm̄
q 116^a nuz *a* 10^d nvz *H* 16^a
- Abies*¹⁰ tanna *ABDdef* 135^b *k* 42^{b2}
t 25^{a1} *x* Tanne *K* 2^b tanne *L* 242
Q 3^b *Rm* Tāne *i* 175^c tāne *H* 16^a
 tannē *q* 116^a tann *OP* 330^{b2} *T*
 83^{a2} *U* 142^a *e* 57^a *n* 107^{a1} tañ *M*
 527^a tan *FZ* 163^b dannā *a* 10^d
 [DCCCCXXVI]

¹ *prunus* *FQZx* ² *prumbōm*] *r* aus *l* corr. *e* ³ *cerusus* *Qr* *cerusus*] *r* aus
 corr. *m* ⁴ oder *tod* paū *U* ⁵ *tinus* *T* *cenis* *U.* die übergeschr. gl. unlesbar *k*
⁶ *chri^ecb̄vm̄*] das übergeschr. *e* zweifelhaft *C* ⁷ *kriechpoum*] eh auf *rasur* *H*
⁸ mit verweisung auf *prinus* statt auf *cinus* oder besser *pinus* der folgenden zeile *Y*:
 zu *malus* war ebenfalls fälschlich *chrichp̄* gestellt ⁹ *Nucus* *mc* ¹⁰ *abeis* *a*

Altd. bl. 2, 211. 213. 214. 216. *Gerbert* 139. 140. *Germ.* 8, 47. 48. 19, 436. 33, 295.
Mones Anz. 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bl.* 1, 350).
Wn. 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 360. *Zs. f. d. ph.* 11, 294—296

- 1 *Picea*¹ foraha *C* 56^a *k* 42^{b2} foriha *d* 527^a mispelboum *K* 2^b mispelpoum 35
 2 forha *f* 135^b *mt* 25^{a1} forsa *D* forhe *H* 16^a mispelpawm *q* 116^a mistel- 36
 3 *H* 16^a *K* 2^b forich² *L* 242 *O* for- powm *n* 107^{a1} arlzpawm *L* 242 asch 37
 4 chen *q* 116^a forch *T* 83^{a2} fōrch *U* *F* easch *m* asche *U* 142^a eschun *a* 38
 5 142^a forh *F* vōraha *A* voraha *B* 10^d. *sc* *e* [DCCCCXXXVI] 39
 6 uoraha *Z* 163^b vorelia *i* 175^c vorehe
 7 *R* uorha *e* 57^a vora *a* 10^d vorich *n*
 8 107^{a1} vorch *Q* 3^b viecht *r* 2^b tann
 9 *M* 527^a kyen *b* 10^a
 10 *Pinus* pinbōn. *l* kienbōn *A* kien *l* pini-
 11 boū *d* kien *l* piniboum³ *f* 135^b pin-
 12 bŷm *C* 56^a pinbom *Z* 163^b pinpōm
 13 *m* chienbōm *e* chienpoū *H* 16^a chien-
 14 paū *r* 2^b chiēpawm^q 116^a chven-
 15 bowm *n* 107^{a1} chinboum *a* 10^d chinb
 16 *t* 25^{a1} kyenpaū *T* 83^{a2} kinbovm *K* 2^b.
 17 kynbōm *B* Chien *L* 242 chien *Dk*
 18 42^{b2} kien *e* 57^a *i* 175^c kinuorha *x*
 19 forebe *b* 10^a viecht *U* 142^a feuht *O*
 20 vuht *Y* 121^{a2} *ti*⁴ *P* 330^{b2} tañ *M* 527^a
 21 *Pirus* piribōū *f* 135^b piribōm *B* piri-
 22 bōn *A* piribō *d* pirbōm *DRk* 42^{b2} *m*
 23 pirbaum *Q* 3^b pirbaŷ *L* 242 pirbām
 24 *M* 527^a pirbō *b* 10^a pirpoū *H* 16^a
 25 pirpaū *T* 83^a pirpawm *q* 116^a pir-
 26 pa^m *U* 142^a birebōm *e* birbovm *K* 2^b
 27 birboum *x* Birbō *e* 57^a birbom *a* 10^d
 28 birbaū *i* 175^c pire *t* 25^{a1}
 29 *Esculus*⁵ spereboū *d* spereboum *f* 135^b
 30 sperbōm *BDRk* 42^{b2} spbōm *O* sp-
 31 bōn *A* spbom *b* 10^a sperbō *e* 57^a
 32 sperb̄m *t* 25^{a1} sperb̄vm *C* 56^a spir-
 33 boum *x* sperpaum *r* 2^b sperpaū *T*
 34 83^{a2} sperwelbaū *i* 175^c nāspelbām *M*
 5. *Platano*⁶ āhorn *A* Ahorn *e* 57^a 40
 ahorn⁷ *BDH* 16^a *K* 2^b *M* 527^a *OP* 41
 330^{b2} *Q* 3^b *U* 142^a *Y* 121^{a2} *Z* 163^b 42
a 10^d *b* 10^a *def* 135^b *i* 175^c *k* 42^{b2} 43
t 25^{a1} *x* hahorn *R* āhorn *T* 83^{a2} 44
 aharn^q 116^a achorn *mn* 107^{a1} acharn 45
L 242 abhorn *F* [DCCCCXXXV. 46
 DCCCCXXXVI] 47
*Uibex*⁸ Pireha *a* 10^d pircha *C* 56^a *D* 48
 pirche *H* 16^a *Rm* pirch^e *n* 107^{a1} 49
 pirchñ *q* 116^a pirch *OU* 142^a pyrch 50
L 242 pirka *AB* pirke *Q* 3^b pirk 51
P 330^{b2} *r* 2^b pirk *T* 83^{a2} biricha *e* 52
 bircha *t* 25^{a1} birche *Z* 163^b *b* 10^a 53
 birka *df* 135^b birca *e* 57^a *x* birke 54
K 2^b *Y* 121^{a2} *i* 175^c pūch *M* 527^a 55
 [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] 56
*Buxo*⁹ buhsbōm *Oe* buhsbōn *A* buhs- 57
 boum *f* 135^b buhsboū *d* buhsbaū *i* 58
 175^c buchsboum *K* 2^b bushbom *Z* 59
 163^b busbōm *B* busbō *b* 10^a *e* 57^a 60
 bŷsb̄m *t* 25^{a1} buhs̄p̄ *Y* 121^{a2} buchs- 61
 pōm *m* buchspaūm *F* buspaum *Q* 3^b 62
 puhsbōm *k* 42^{b2} puchsbōm *Rn* 107^{a1} 63
 Pvschboū *a* 10^d puchspoū *H* 16^a 64
 puchspaū *T* 83^{a2} pvchspaŷ *L* 242 65
 pugspawm *q* 116^a puxpa^m *U* 142^a 66
 buchs *M* 527^a 67
*Quercus*¹⁰ eicha *C* 56^a *f* 135^b ei^cha *d* 68
 aicha *a* 10^d eiche *K* 2^b *i* 175^c aiche 69

¹ fehlt *e* *piccea M* *pinca La* ² forich *unsicher O* ³ oder *pimboum f* ⁴ *wol nur ansatz einer gl.* ⁵ *escalus R* ⁶ *diese zeile nach z. 7 F. platano] o aus der abkürzung für us radiert q Platanus mx pleta :: no Q* ⁷ *ahorn] n nur angefangen D*
⁸ *phibex Man* *phybex L* *fibex Hq* *uiber t* ⁹ *Buxus m* ¹⁰ *quorc q*

Alld. bl. 2, 211. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 436. 33, 295. *Mones Anx.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Alld. bl.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. *Zs. f. d. ph.* 11, 294. 295

- 1 *H* 16^a *R* eich *Oek* 42^{b2} *n* 107^{a1} *T* 83^{a2} puch *n* 107^{a2} *q* 116^a puchsz
 2 *t* 25^{a1} a'ich *A* aich¹ *BQ* 3^b *U* 142^a *m* *M* 527^a [DCCCCXXXVI]
 3 eych *T* 83^{a2} aych *L* 242 *M* 527^a Lentiscus¹⁰ melibou d meliboum *f* 135^b
 4 *P* 330^{b2} *q* 116^a haic *e* 57^a esch *b* melébom *Y* 121^{a2} *e* mélebön *A* me-
 5 10^a lebom *Z* 163^b *b* 10^a mellebō *e* 57^a
 6 *Ilex*² eiche *K* 2^b aich *Q* 3^b iseich *C* 56^a melböm *BÖk* 42^{b2} *mn* 107^{a2} mel-
 7 vvercicheih³ *t* 25^{a1} boum *x* melbovm *a* 10^d *t* 25^{a1} melb
 8 **6.** *Fraxinus*⁴ aska *B* ascha *C* 56^a asche *C* 56^a melbām *M* 527^a melbaū *i* 175^c
 9 *Q* 3^b *Rm* ásk *A* hasc *e* 57^a asch melbaum *P* 330^{b2} melpavm *L* 242
 10 *DM* 527^a *OT* 83^{a2} *Z* 163^b *def* 135^b melpaū *T* 83^{a2} melpaum *r* 2^b mastig-
 11 *t* 25^{a1} äsch *r* 2^b achs *n* 107^{a2} as- böm¹¹ *D* hachboum *K* 2^b hagēpōū
 12 sach⁵ *k* 42^{b2} asch. eschenbovm *K* 2^b *H* 16^a huzpawm¹² *q* 116^a vvihesel-
 13 esche bō *b* 10^a aschbaum *P* 330^{b2} böm *R* leinboū *U* 142^a [DCCCCXXXV.
 14 aschbaū *i* 175^c aschpōū *U* 142^a esch- DCCCCXXXVI]
 15 boum *x* eschpoum *H* 16^a eschpawm
 16 *q* 116^a Esscheyn⁶ *L* 242 aspi *Y* 121^{a2}
 17 tirnboum *a* 10^d [DCCCCXXXVI]
 18 *Tilia*⁷ linda *ADc* 57^a *def* 135^b linta
 19 *BC* 56^a *a* 10^d linde *H* 16^a *K* 2^b
 20 *P* 330^{b2} *Q* 3^b *Z* 163^b *b* 10^a *i* 175^c *m*
 21 linte *R* lind *L* 242 *M* 527^a *OU* 142^a
 22 *n* 107^{a2} *t* 25^{a1} lynd *q* 116^a linth
 23 *k* 42^{b2} lintt *T* 83^{a2} [DCCCCXXXVI]
 24 *Fagus*⁸ böcha *Adef* 135^b búoha *e* 57^a
 25 búcha *x* bucha *BZ* 163^b bvcha *t* 25^{a1}
 26 böche *Y* 121^{a2} bāch *P* 330^{b2} *i* 175^c
 27 buch *K* 2^b pōcha *k* 42^{b2} pōoha *D*
 28 pŕcha *C* 56^a pvcha *a* 10^d pōche *R*
 29 poche *m* pūche *H* 16^a *Q* 3^b puoch⁹
 30 *U* 142^a pūch *O* pvech *L* 242 pūch
*Oliva*¹⁰ oliboū *d* oliboum *f* 135^b oleböm
BRem ólebön *A* olbovm *a* 10^d *t* 25^{a1}
 olboum *K* 2^b ōlböm *k* 42^{b2} *n* 107^{a2}
 olbom *e* 57^a olbaū *i* 175^c olbavm
L 242 olpaū *T* 83^{a2} olpaum¹³ *U*
 142^a olpawm *q* 116^a ōlpaum *H* 16^a
 ōlpām *M* 527^a oelpaum *Q* 3^b
7. *Ulmus*¹⁴ elemböm *B* elenböm *e* elm-
 böm *Ok* 42^{b2} elmboū *d* elmboum *f*
 135^b elmbom *Z* 163^b elmbön *A* elbē-
 elmbaū
 boum *x* wida *i* 175^d elnbom *b* 10^a
 elm *C* 56^a *T* 83^{a2} *t* 25^{a1} elln erel¹⁵
q 116^a ilmpaw r 2^b Ilme *K* 2^b ilmin
a 11^a ylm *L* 242 ulböm *D* ulbō *e*
 57^a vlm *Y* 121^{a2} vlmen halecz *n* 107^{a2}

¹ I ilex fügt m hinzu ² ylex] I aus b radiert q (ibex H), darüber esc ausgestrichen und darauf eidem (= idem H), die darüber stehende gl. unleserlich k ³ vvercicheih] das erste c unsicher t ⁴ Fraxanus C Fraxim⁹ U Braxin⁹ c Fračinus t, x von der hand des glossators ⁵ assach] ss durchstrichen k ⁶ Esscheyn] bis h auf rasur L ⁷ tilia] das zweite i aus corr. a ⁸ fragus M ⁹ oder puech, über ausgestrichenem Fagus U ¹⁰ lemiscus O lenciscus (über dem s vom glossator ein t) L Lintiscus x ¹¹ mastigböm] die von Gerbert gelesenen buchstaben astig sind jetzt völlig unleserlich D ¹² huzpawm oder hazpawm undeutlich q ¹³ olpaum] I aus p corr. U ¹⁴ diese zeile nach der folgenden Q. Uimus K Vlinus x Vlnus H ¹⁵ erel scheint ausgestrichen q

Altd. bl. 2, 211. 212. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 436. 33, 295.
Mones Anx. 4, 93. 94. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bl.* 1, 350).
Wn. 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 294—296

- 1 Rust¹ *M* 527^a r̄vst̄ *E* erle *R* leine² Carpenus⁹ háginbōcha *A* haginbōcha *f* 32
 2 *H* 16^a [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] 135^b haginbōcha *d* haginbucha *B* 33
 3 Acer³ Mazalt^c *i* 175^d mazalt^c *P* 330^{b2} hagenbōcha *e* hagenbūcha *x* hagen- 34
 4 mazalter *R* mazalt^c *q* 116^a mazzalt^c bucha *e* 57^a hagenbuche *Z* 163^b 35
 5 *n* 107^{a2} massalt^c *M* 527^a masalt^c *U* hachenbōche *Y* 121^{a2} hageboche *m* 36
 6 142^a *r* 2^b mazziltra *ABdf* 135^b ma- hagimb⁹che *b* 10^a hagenbōch *E* ha- 37
 7 zilf̄ *D* mazzoltir *O* mazzolter⁴ *Y* 121^{a2} gēbūch *i* 175^d hagnbūch *P* 330^{b2} 38
 8 maz^zolter *k* 42^{b2} mazzolt̄ *C* 56^a maz- hagenpōch *R* Hagenpvech *L* 242 39
 9 zolt^c *L* 242 massolt^c *E* mazolt^c *t* 25^{a1} hagenpuch *a* 11^a hagnpūch *M* 40
 10 mazholter *T* 83^{a2} masolt^c *a* *b* 10^a 527^a hagnpuch *r* 2^b haimbōch 41
 11 mazeltra *e* 57^a *e* mazzelder *K* 2^b *O* hambuch *K* 2^b haimpūche *H* 42
 12 mazeld^c *H* 16^a messelter *F* mazalder- 16^a hahnpuch *q* 116^a haginpōm¹⁰ 43
 13 boum *x* [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] *D* hagenbōm *k* 42^{b2} *n* 107^{a2} 44
 14 Cornus⁵ limbōn *A* limbōm *DOk* 42^{b2} *t* 25^{a1} hagenbōm¹¹ *C* 56^a hagen- 45
 15 limbōm *B* limbovm *K* 2^b limboum *df* pau *U* 142^a hagen *F* [DCCCCXXXV. 46
 16 135^b limbom *Z* 163^b lim bō *b* 10^a DCCCCXXXVI] 47
 17 limb *C* 56^a limbōm *Y* 121^{a2} *e* lein- Ornus¹² árlizbōn *A* arlizbōm *BO* arliz- 48
 18 paū *H* 16^a leinpaū *q* 116^a lempā *r* 2^b bōū *d* arlizboum *f* 135^b arlizpōm *D* 49
 19 arlzbavm *L* 242 arlzbau *i* 175^d har- arliczpaū *r* 2^b erlizbō *b* 10^a arluz 50
 20 lezbō *e* 57^a tyrn⁶ *U* 142^a dirnbm *t* bom¹³ *Z* 163^b arlezbōm *Y* 121^{a2} *e* 51
 21 25^{a1} abhorn *F* wehorn *R* hornbovm arlnezb^c *t* 25^{a1} harlpovm *K* 2^b arl- 52
 22 *a* 11^a hagnōrū *M* 527^a hasel *T* 83^{a2} boum *a* 11^a erle *E* Erl *n* 107^{a2} limb 53
 23 [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] *C* 56^a limbōm *m* limboum *x* limbaū 54
 24 Corilus⁷ hasal *e* hasila *Ba* 11^a hásil *A* *i* 175^d limbaū *T* 83^{a2} libō *e* 57^a 55
 25 hasil *DOe* 57^a *df* 135^b *i* 175^d he^asil Leinpōm *L* 242 lindenbaum *P* 330^{b2} 56
 26 *k* 42^{b2} hasi *b* 10^a hasele *Z* 163^b hailpoum *H* 16^a ha¹lpawm¹⁴ *q* 116^a 57
 27 hasel⁸ *C* 56^a EFH 16^a *L* 242 *P* hagnbūch *M* 527^a...bōm *k* 42^{b2} 58
 28 330^{b2} *U* 142^a *Y* 121^{a2} mn 107^{a2} [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] 59
 29 *q* 116^a hasell *r* 2^b hasl *K* 2^b *t* 25^{a1} 8. Auellane¹⁵ nespilbōm *DOY* 121^{a2} 60
 30 haselboum *x* peizlbōm *R* hagenpūch nespilbōū *d* nespilboum *f* 135^b nes- 61
 31 *T* 83^{a2} [DCCCCXXXVI] belbōm *k* 42^{b2} nespelbōm *e* Nespelbō 62

¹ Rust] *davor* ? *r* *ausgestrichen* *M* ² *leine auf rasur* *H* ³ *aceruus* *O* ⁴ *oder mazzelter* *Y* ⁵ *diese gl. nach der folgenden* *D* ⁶ *oder cyrn* *U* ⁷ *corulus* *HUqx colus* *R* ⁸ *am rande nachgetragen* *C* ⁹ *ca^rpenus a caprenus* *F* *capenus* *Hq* *carpentus* *R* *carpanus* *Y*, *das zweite a aus corr.* ¹⁰ *haginpōm*] *p* *aus l corr.*, *o aus p ra-*
diert *D* ¹¹ *hagenbōm*] *g* *und n auf rasur* *C* ¹² *ornus* *A* *o^rnus* *Z* *Orrius* *x* *optus*
HKbcq. *nach dieser zeile in r der hexameter* *Virgultum vepres pauinus rubus quoque*
stirpes mit den gl. iarlattū, dorū pusch, bucz l dorū, stawd, stam ¹³ *arluz bom*] *b*
aus ? z corr. *Z* ¹⁴ *ha¹lpawm*] *das übergeschr. i nicht ganz sicher* *q* ¹⁵ *diese zeile*
nach z. 2 Pi, nach z. 11 F. au : ellane *E* *auellani* *Y* *auollane* *n*, *o aus corr.*

Altd. bl. 2, 212. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 436. 437. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bl.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 294—296

- 1 *c* 57^a nesp elbom *b* 10^a nespelb *C* 56^a castanienbovm *K* 2^b kastalbom *b* 10^a 32
 2 nespelbaū *i* 175^d nespelbaum¹ *P* [DCCCCXXXV] 35
 3 330^{b2} nesbil *t* 25^{a1} nespel *E* nespeln 9. Terebintum⁴ lerchbōm *m* lerchboum 36
 4 *n* 107^{a2} hasilnuzzi *a* 11^a Haselnuzze *a* 11^a lerch. pavm *L* 243 Lerbovm 38
 5 *K* 2^b haselnuzze *R* haselnuz *H* 16^a *K* 2^b lerbovm *t* 25^{a1} lerpōm⁵ *Y* 118^{b2}. 39
 6 haselnus *q* 116^a haselnvzz *L* 243 121^{a2} lerpawm *r* 2^b larbōm⁶ *O* 39
 7 haselnūsß *F* haselbām *M* 527^a hasel- lo^rpawm *U* 142^a .i. lorperpawm *H* 16^a 38
 8 paū *T* 83^{a2} hasel *Q* 3^b wéskinza *A* lorberpawm *q* 116^a weyrachbām *M* 38
 9 weskinza *B* [DCCCCXXXV] 527^a 40
 10 Amigdala² mandilbōm *BDOe* mandil- 10. Tremulo⁷ áspa *AB* aspa *DRe* 57^a def 41
 11 bōn *A* mandilboū *d* mandilboum *f* 136^a *k* 42^{b2} *mt* 25^{a2} aspha *C* 56^a aspe 42
 12 135^b mandilbovm *a* 11^a mandilbōm *K* 2^b *U* 142^a *b* 10^b *i* 175^d *x* asp 43
 13 *C* 56^a mandilbom *b* 10^a mandilpawm *FOP* 330^{b2} *T* 83^{a2} *Y* 121^{a2} *r* 2^b 44
 14 *H* 16^a mandelbōm *EY* 121^{a2} *m* *Asp* *L* 243 *asph* *M* 527^a *espa* *E* 44
 15 mand^lbōm *k* 42^{b2} mandelboū *t* 25^{a1} *espe* *H* 16^a *n* 107^{a2} *q* 116^a *esbun*⁸ 45
 16 maldelbovm *K* 2^b Mandelbō *c* 57^a *a* 11^a [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] 46
 17 Mandelbaū *i* 175^d mandelpōm *n* 107^{a2} Tribulus⁹ hagan *Dk* 42^{b2} magan *C* 56^a 47
 18 mandelpaū *T* 83^{a2} mandelpawm *Q* 3^b hágin *AB* hagin *Odf* 136^a Hagen *L* 48
 19 mandelpavm *L* 243 mādelpām *M* 243 hagen¹⁰ *EK* 2^b *P* 330^{b2} *RT* 49
 20 527^a mandl'pawm *q* 116^a mödel 83^{a2} *Y* 121^{a2} *b* 10^b *c* 57^a *i* 175^d 50
 21 pawm *U* 142^a [DCCCCXXXV] hagē *H* 16^a hagn̄ *q* 116^a hage *e* 51
 22 Castane³ chestinnebōm *D* chestinnebō hagindorn *a* 11^a hagendorn *U* 142^a 52
 23 *c* 57^a chestinbōm *O* chestinboum *a* hegñdorñ *r* 2^b hiusdorn *t* 25^{a2} dystel 53
 24 11^a chestenbov̄ *t* 25^{a1} chestenbōm *Rk* *M* 527^a distel *n* 107^{a2} hasel *Q* 3^b 54
 25 42^{b2} *mn* 107^{a2} *r* 2^b chestenpaū *T* hiephalt⁵ *m* () hivffalt̄ *Y* 121^{a2} 55
 26 83^{a2} *U* 142^a kestinnebōn *A* kestinne- [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] 56
 27 boum *f* 135^b kestinnebōm *B* kestinne- Spina Dórn *AB* dorn *EH* 16^a *K* 2^b 57
 28 boū *d* kestinpoum *H* 16^a kestenbōm *E* *L* 243 *M* 527^a *OP* 330^{b2} *RT* 83^{a2} 58
 29 kestenbōm *e* kestenbaū *i* 175^d ke- *Y* 121^{a2} *def* 136^a *i* 175^d *k* 42^{b2} 59
 30 stenpawm *Q* 3^b kestñpawm *q* 116^a *mq* 116^a *t* 25^{a2} arschicili *a* 11^a 60
 31 kōstñbām *M* 527^a Chesten *L* 243 Taxus¹¹ iwinboū *d* ywinboum *f* 136^a 61

¹ nespelbaum] *das erste e aus a corr. P* ² amigdola *H* amigdula *U* amigdale *L*
 amido (*ausgestrichen*) amigdela *Q* ³ castane^e *q* castanie *b* castanae *K* castanea *TUmt*

⁴ *die zeile fehlt F, nach der folgenden E.* therebinthum *a* therebintum *KLY* terepin-
 tum *H* Terebintus *m* ⁵ *die gl. am rande mit verweisung Y 121^{a2}, p aus b corr.*

⁶ larbōm] *b scheint von jüngerer hand corr. O* ⁷ tremulo] *e aus corr. b tremula*

^{1a}
HKOUdkqt, a aus o corr. d tremulo A tremolo c, das erste o aus u corr. Tremulus m^x
⁸ *esbun (b aus ch corr.) oder eskun a* ⁹ *tremulo U corilo Q* ¹⁰ *hagen] g auf*
verwischtem buchstaben E ¹¹ *Tarus x Faxus m*

Altd. bl. 2, 212. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 437. 33, 295.
Mones Anz. 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bl.* 1, 350).
Wn. 460. (*Diut.* 3, 154 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 295

1	ywibōn <i>A</i> winbōm <i>D</i> winbaun <i>P</i> 330 ^{b2}	<i>n</i> 107 ^{a2} holerpaum <i>H</i> 16 ^a velare <i>R</i> 31
2	winbav̄ <i>i</i> 175 ^d wilbōm <i>B</i> Iwin <i>K</i> 2 ^b	[DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] 32
3	ivvin <i>a</i> 11 ^a ybein <i>r</i> 2 ^b iwa ¹ <i>k</i> 42 ^{b2}	Iunipero ⁶ wechalt ^c <i>M</i> 527 ^a <i>P</i> 330 ^{b2} 33
4	Iva <i>C</i> 56 ^a ivve <i>R</i> iwe <i>Y</i> 121 ^{a2} <i>em</i>	wechalter <i>i</i> 175 ^d wechilder <i>c</i> 57 ^a we- 34
5	av̄ve ² <i>t</i> 25 ^{a2} ige <i>E</i> eiba <i>O</i> eyb <i>T</i>	chilter <i>A</i> w...ltir ⁷ <i>f</i> 136 ^a wekiltirb̄ 35
6	83 ^{a2} eybinholtz ul buchszbam <i>M</i> 527 ^a	<i>d</i> werchelbō <i>t</i> 25 ^{a2} washolter <i>b</i> 10 ^b 36
7	espen <i>U</i> 142 ^a gays. pav̄ <i>L</i> 243 ha-	recholdir <i>D</i> recholt ^c <i>E</i> chraniwito <i>B</i> 37
8	gēdorn <i>x</i> [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]	Chraniwit <i>L</i> 243 stanivvit <i>a</i> 11 ^a 38
9	Alnus ³ erilla <i>d</i> éirla <i>A</i> eirla <i>e</i> elera <i>t</i>	chranewite <i>em</i> cranewit <i>Y</i> 121 ^{a2} 39
10	25 ^{a2} erla <i>BDEOY</i> 121 ^{a2} <i>c</i> 57 ^a <i>f</i>	chranwit <i>O</i> cranwit <i>C</i> 56 ^b <i>K</i> 2 ^b 40
11	136 ^a <i>i</i> 175 ^d <i>k</i> 42 ^{b2} <i>x</i> erle <i>C</i> 56 ^a	kranwitpoum <i>H</i> 16 ^a chranbistovden 41
12	<i>Z</i> 163 ^b <i>m</i> elre <i>b</i> 10 ^b Erl <i>n</i> 107 ^{a2}	<i>n</i> 107 ^{a2} wachalt ^c bōm ul chranwit ⁸ 42
13	erl <i>T</i> 83 ^{a2} erel <i>q</i> 116 ^a erll <i>r</i> 2 ^b erln	<i>R</i> [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI] 43
14	<i>U</i> 142 ^a erlbaum <i>P</i> 330 ^{b2} erlpāum <i>F</i>	Paliurus ⁹ hiphalder <i>K</i> 2 ^b huphalter <i>e</i> 44
15	erlinbām <i>M</i> 527 ^a erlain ^c baum <i>Q</i> 3 ^b	huntpfalder <i>H</i> 16 ^a hiefholdra <i>E</i> hiu- 45
16	vignbovm. erl <i>K</i> 2 ^b veigpōū <i>H</i> 16 ^a	folter <i>Bk</i> 42 ^{b2} hōfolter. schtaud ¹⁰ <i>R</i> 46
17	elme <i>R</i> ilmahi <i>a</i> 11 ^a [DCCCCXXXVI]	hivfilter <i>A</i> hiufilder <i>c</i> 57 ^a hivffildir 47
18	11. Riscus ⁴ hōldira <i>B</i> hōldirō <i>A</i> hol-	<i>df</i> 136 ^a hiefin <i>P</i> 330 ^{b2} <i>i</i> 175 ^d schām- 48
19	linder <i>c</i> 57 ^a holdir <i>Ddf</i> 136 ^a <i>i</i> 175 ^d	holer <i>r</i> 2 ^b hagildorn <i>O</i> Hagendorn <i>L</i> 49
20	holender <i>e</i> holder <i>P</i> 330 ^{b2} <i>b</i> 10 ^b <i>x</i>	243 hagendorn <i>Y</i> 121 ^{a2} hagendorū 50
21	holare <i>R</i> holar <i>OY</i> 121 ^{a2} holer <i>k</i> 42 ^{b2}	<i>F</i> hegendorn <i>t</i> 25 ^{a2} hagin <i>a</i> 11 ^a 51
22	<i>mr</i> 2 ^b <i>t</i> 25 ^{a2} hol ^c <i>H</i> 16 ^a holerbovm	distel <i>M</i> 527 ^a wechaltū <i>C</i> 56 ^b 52
23	<i>a</i> 11 ^a holdrich <i>K</i> 2 ^b hold ^c orn <i>E</i>	wild ^c olpaū <i>U</i> 142 ^a felwar <i>m</i> ¹¹ 53
24	Spalt <i>M</i> 527 ^a [DCCCCXXXV. DCCCCXXXVI]	[DCCCCXXXVI] 54
25	Sambucus ⁵ wahsholdira <i>B</i> wáhsholdire <i>A</i>	12. Uimina ¹² wida <i>De</i> 57 ^a <i>def</i> 136 ^a 55
26	wahsholdire <i>D</i> wahsholder <i>df</i> 136 ^a	<i>k</i> 42 ^{b2} wide <i>Y</i> 121 ^{a2} <i>x</i> weide <i>L</i> 243 56
27	washolender <i>e</i> washoler <i>t</i> 25 ^{a2} ashol-	waide <i>Q</i> 3 ^b widen <i>A</i> widen <i>BE</i> wi- 57
28	lider <i>c</i> 57 ^a wiltholr <i>Y</i> 121 ^{a2} holnder	din <i>i</i> 175 ^d <i>t</i> 25 ^{a2} weiden <i>M</i> 527 ^a 58
29	<i>K</i> 2 ^b holder <i>EF</i> holere <i>C</i> 56 ^b Holer	weyden <i>P</i> 330 ^{b2} weidn̄ <i>r</i> 2 ^b vvidahi 59
30	<i>L</i> 243 holer <i>M</i> 527 ^a <i>Q</i> 3 ^b <i>U</i> 142 ^a	<i>a</i> 11 ^a widabe <i>C</i> 56 ^b weidach <i>O</i> wey- 60

¹ iwa] *w aus b k* ² *das übergeschr. e undeutlich t* ³ ulnus *Y* ulmus *a* ⁴ *diese und die weitem zeilen der baumnamen fehlen q. Liscus HK Viscus t Rixus R Risculus bx Rusculus E Riscus l sambucus m riscus nach sambucus C* ⁵ sambuch⁹ *Q* sambucus *U* sãbusc⁹ *c. darüber idem Pai, dh. wie bei Riscus* ⁶ Iuniperos *m* ⁷ *durch wurmloch zerstört f* ⁸ *die worte von einer hand des xv jhs. R* ⁹ palurnus *F*

palinitus *H* salirus^{pa} *P* sycomor⁹ *U* ¹⁰ schtaud *von einer hand des xv jhs. R*

¹¹ *diese und die beiden nächsten gl. von m gehören vielmehr zu Uimina, Salices, Uites* ¹² *diese zeile nach der folgenden F, nach z. 10 PQi. Vmina M Vimia Y Uimina c Vimen x*

Altd. bl. 2, 212. 213. 214. 216. *Gerbert* 140. *Germ.* 8, 48. 19, 437. 33, 295. *Mones Anz.* 4, 93—95. 5, 463. 8, 97 = *Germ.* 26, 403. *Ve.* 6. (*Altd. bl.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 154. 155 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 295

- 1 dach *T* 83^{a2} widehe *R* weideich *U* 31
 2 142^a ceinwide *K* 2^b salhe *m* Cewel- 31
 3 wer *H* 16^b
 4 *Salices*¹ salaha *Dk* 42^{b2} saliha *df* 136^a 31
 5 salicha *x* saliche *O* Salehe *C* 56^b sa- 31
 6 lehe *Y* 121^{a2} *e* salha *e* 57^a Salhe *i* 31
 7 175^d salch *M* 527^a sálihen *A* salthin 31
 8 *B* salhen *ERH* 25^{a2} falb^s *Q* 3^b velvar 31
 9 *a* 11^a velwer *r* 2^b velber *L* 243 31
 10 welwer *H* 16^b veler *U* 142^a widen 31
 11 *K* 2^b *m*
 12 *Scirpus*² pimiz *L* 243 31
 13 *Uites*³ rebun *df* 136^a winrebin *Ai* 175^d 31
 14 winrehin *B* winrebe *RY* 121^{a2} *e* 31
 15 vvinreb *a* 11^a weinreb *L* 243 *T* 83^{a2} 31
 16 vvint⁴ *t* 25^{a2}
 17 **13.** *Cotano*⁵ chuttinböm *O* chutinböm 31
 18 *Y* 121^{a2} *k* 42^{b2} chötenböm *R* chu- 31
 19 tenböm *n* 107^{a2} chvtenbm *t* 25^{a2} 31
 20 chutenb *C* 56^b chutenpöm *m* Chut- 31
 21 tenpaum *H* 16^b chutempaū *U* 142^a 31
 22 chütēpaū *T* 83^{a2} cūtinbōn *A* cutin- 31
 23 bōm *Be* cvtinbovm *a* 11^a cutinbon *e* 31
 24 57^a kutinboū *d* kutinbouv *f* 136^a 31
 25 ködinbōm *D* kvtenbōm *E* kūtenbām 31
 26 *M* 527^a Cvtenbaū *i* 175^d quidinbouv 31
 27 *x* quitēbovm *K* 2^b qādinbom *b* 10^b 31
 28 Er⁹ *L* 243 [DCCCCXXXVI] 31
 29 *Morus*⁶ mölbōm *OY* 121^{a2} mūlbōn *A* 31
 30 mulbōm *BDeK* 42^{b2} mulbōū *d* mul- 31
 boum *f* 136^a mulbovm *K* 2^b mul- 31
 bom *x* mulbō *b* 10^b *e* 57^a mulbvm 31
a 11^a mvlb̄m *t* 25^{a2} mvlb̄ *E* Mulbaū 31
i 175^d moulpaum *H* 16^b maulppaū 31
U 142^a murbōm *R* maulberbām *M* 31
 527^a maulberbaū *P* 330^{b2} maulb^s- 31
 paum *r* 2^b maulb^s pavm *L* 243 31
 [DCCCCXXV] 31
*Sicomorus*⁷ wilder veigpavm *L* 243 31
 wilder feignbām *M* 527^a wildmobowm⁸ 31
n 107^{a2} maulpant *O* [DCCCCXXXVI] 31
14. *Storax*⁹ storn *a* 11^a storr *U* 142^b 31
 kūttnbām *M* 527^a harezpawm *r* 2^b 31
*Turbisee*¹⁰ stoch *EY* 121^{a2} *e* stoch *e* 31
 57^a stok *ABdf* 136^a settech *r* 2^b Slvh 31
i 175^d *e*,^hurbise *a* 11^a Stavden *L* 243 31
 mies *K* 2^b 31
*Mirica*¹¹ heida *E* Heide *C* 56^b Hayd 31
L 243 hayd *T* 83^{a2-b1} buchheide *K* 2^b 31
 heidahi *a* 11^a heidach *t* 25^{a2} smehe¹² 31
 l haidah *Y* 121^{a2} wiskehe. vel sme- 31
 lohe. vel brima *e* scimina. l phrīme *i* 31
 175^d primma *A* primma *BDe* 57^a 31
df 136^a phrime *P* 330^b phrimmen *m* 31
 massalt^c *M* 527^a stochha dach *U* 142^b 31
 [DCCCCXXV. DCCCCXXXVI] 31
15. *Sanguinarium*¹³ hárdrugilin *A* ba- 31
 ritrugilin *B* hartwigilin *R* hartrugilin 31
i 175^d hartgelein *U* 142^b harttrugg- 31

¹ *Salix x* ² steht über uincire *L* ³ uires *t.* am schlusse dieser zeile steht in *n* Stellio *i.* moltwrm ⁴ vvint] int undeutlich *t* ⁵ diese zeile vor z. 2 r. chotano *O* co-

tana *Dk* cutino *e* čutino *Y* catano *RUac* catono *L* ratono *H* Cottanus *x* Cotamivs *m*, nach 39, 20 ⁶ moros *a* ⁷ das in *K* darüber stehende sichmor dürfte nur aus sicomorus entstellt sein; darüber idem *Pi* ⁸ wildmobowm] bowm aus corr. *n* ⁹ diese zeile vor z. 3 r, quer am rande nach z. 16 *e*; diese und die nächste zeile fehlt *F*; diese und die folgenden zeilen fehlen *b* (dafür erklärungen einzelner baumnamen, meist alphabetisch, aber ohne deutsche gl.) und *H* ¹⁰ turpise *Ld* tvrpise *a* troice *K* ¹¹ mirice *Km* marica *Ut.* die gl. darüber erloschen *k* ¹² smehe^c nebenschr. *Y* ¹³ diese zeile vor z. 4 r. saguinarīū *U* Sanguinarius *x.* die übergesch. gl. erloschen *k*

Altd. bl. 2, 212. 213. 216. *Diut.* 3, 404. *Gerbert* 141. *Germ.* 8, 48. 19, 437. 436. 33, 290. *Mones Anx.* 4, 94. 95. 8, 97. 98. *Ve.* 5. (*Zs. f. d. ph.* 13, 459). 6. (*Altd. bl.* 1, 350). *Wn.* 460. (*Diut.* 3, 155 = *Sum.* 39). *Zs.* 5, 361. 9, 390. *Zs. f. d. ph.* 11, 295

1	lin <i>K</i> 2 ^c Hartrugleins <i>L</i> 243 har-	zundir <i>O</i> zúndera <i>A</i> zundera <i>Be</i> 57 ^a 30
2	trugil <i>EOa</i> 11 ^a hartdrugil <i>df</i> 136 ^a	<i>f</i> 136 ^a zunderun <i>e</i> () zuntere <i>Y</i> 121 ^{a2} 31
3	harttrvgil <i>t</i> 25 ^{a2} hartirugil <i>e</i> harn-	zunder <i>K</i> 2 ^c <i>P</i> 330 ^{b2} zvnder <i>i</i> 175 ^d 32
4	turgil <i>D</i> Harthrugel <i>C</i> 56 ^b har-	zvnd ^h <i>E</i> zunter <i>C</i> 56 ^b <i>U</i> 142 ^b <i>Y</i> 33
5	trugel <i>Y</i> 121 ^{a2} <i>r</i> 2 ^b hartrugilbō ¹	118 ^{b2} zvnter <i>t</i> 25 ^{a2} zundra <i>d</i> Mistel 34
6	<i>e</i> 57 ^a hartrugelinholz <i>x</i> [DCCCCXXXV.	<i>L</i> 243 mistel <i>m</i> mîs <i>a</i> 11 ^b [DCCCCXXXV. 35
7	DCCCCXXXVI]	DCCCCXXXVI] 36
8	16. Iscam ² zuntara <i>Z</i> 163 ^b zundira <i>D</i>	

Da. VERSUS DE PISCIBUS.

9	1. Lucius ³ hachit <i>e</i> Hechit <i>o</i> hechit <i>Y</i>	Asch <i>o</i> asch ⁷ <i>GH</i> 13 ^b <i>Y</i> 118 ^{b2} . 37
10	121 ^{a2} <i>s</i> 87 ^b héchidi <i>a</i> 11 ^b hechet	121 ^{a2} <i>ln</i> 107 ^{a2} <i>q</i> 116 ^a ahsch <i>L</i> 243 38
11	<i>Y</i> 118 ^{b2} hechet <i>l</i> Heht <i>L</i> 243 hecht	achs <i>U</i> 142 ^b esch <i>F</i> [DCCCCXXXVI] 39
12	<i>M</i> 527 ^a <i>U</i> 142 ^b <i>n</i> 107 ^{a2} <i>q</i> 116 ^a	2. Allec ⁸ harinch <i>Y</i> 118 ^{b2} harinc <i>a</i> 40
13	hect <i>G</i> hehte <i>H</i> 13 ^b [DCCCCXXXVI]	11 ^b <i>es</i> 87 ^b Herinch <i>L</i> 243 herinch 41
14	Tincus ⁴ slio <i>es</i> 87 ^b Slie <i>lo</i> slie <i>Y</i> 118 ^{b2} .	<i>n</i> 107 ^{a2} hærinc <i>o</i> hærink <i>H</i> 13 ^b he- 42
15	121 ^{a2} <i>a</i> 11 ^b slye <i>G</i> sleye <i>H</i> 13 ^b	ring <i>q</i> 116 ^a 43
16	sleih <i>F</i> slein <i>L</i> 243 <i>U</i> 142 ^b <i>q</i>	Ballena ⁹ wallera <i>s</i> 87 ^b walera <i>e</i> waler 44
17	116 ^a schen <i>n</i> 107 ^{a2} [DCCCCXXXV.	<i>Y</i> 121 ^{a2} walr <i>H</i> 13 ^b <i>U</i> 142 ^b <i>Y</i> 118 ^{b2} 45
18	DCCCCXXXVI]	walj <i>q</i> 116 ^a warl <i>o</i> vach <i>a</i> 11 ^b 46
19	Capedo ⁵ alant <i>es</i> 87 ^b allant <i>Y</i> 121 ^{a2}	walfvichs <i>L</i> 243 schaid <i>n</i> 107 ^{a2} 47
20	alent <i>l</i> allnt <i>Y</i> 118 ^{b2} Alnt <i>a</i> 11 ^b <i>o</i>	[DCCCCXXXVI] 48
21	alnt <i>G</i> alnr <i>H</i> 13 ^b alm <i>q</i> 116 ^a alt	Esox lahs <i>Y</i> 118 ^{b2} . 121 ^{a2} eos 87 ^b 49
22	<i>L</i> 243 <i>U</i> 142 ^b calte <i>n</i> 107 ^{a2}	lachs <i>H</i> 13 ^b <i>a</i> 11 ^b <i>q</i> 116 ^a Haus. vl. 50
23	[DCCCCXXXVI]	lachs <i>L</i> 243 haus <i>n</i> 107 ^{a2} hans <i>U</i> 51
24	Tructa ⁶ uorhena <i>e</i> vorhinne <i>s</i> 87 ^b for-	142 ^b [DCCCCXXXVI] 52
25	hen <i>F</i> varhñ <i>q</i> 116 ^a variha <i>a</i> 11 ^b	Anguilla ãl <i>e</i> al <i>H</i> 13 ^b <i>L</i> 243 <i>M</i> 527 ^a 53
26	vorich <i>n</i> 107 ^{a2} Uorha <i>l</i> vorha <i>o</i>	<i>U</i> 142 ^b <i>Y</i> 118 ^{b2} . 121 ^{a2} <i>q</i> 116 ^a <i>s</i> 87 ^b 54
27	uorhe <i>Y</i> 118 ^{b2} vorhe <i>GH</i> 13 ^b vorch	æl <i>o</i> ell <i>n</i> 107 ^{a2} Eli <i>a</i> 11 ^b 55
28	<i>U</i> 142 ^b forh <i>L</i> 243 [DCCCCXXXVI]	Murena ¹⁰ lantfrida <i>a</i> 11 ^b <i>es</i> 87 ^b lan- 56
29	Timallus asco <i>es</i> 87 ^b ascho <i>a</i> 11 ^b	frida ¹¹ <i>Y</i> 121 ^{a2} lantfride <i>Y</i> 118 ^{b2} 57

¹ hartrugilbō] das erste r aus ? l corr. c ² die zeile quer am rande c. Hiscam *L* Isca *Y* 121^{a2} *m* und davor die nicht hierher gehörigen gll. Sinaxis. chora l celebratio, Socors unbarmherzer, Pistillum rürschit *m.* in *F* folgen verse über die bäume und ihre früchte, deren erster laut arbor uel fructus cariofalus (interlinear mit negellein glossiert) est puto dictus ³ Luceus *Lan* Luteus *M* ⁴ tincus] c aus e mit rasur corr. a tincus *G* ting' o trinrus (das erste r ausgestrichen) und darüber tincus *q* tenta *F* ⁵ capado *Hq* caped *U* ⁶ trutta *lq* trotta *F* trocta *o* trota *H* truta *GUY* 118^{b2} aks, der erste strich des u aus a radiert a tvta über ausgestrichenem trayta *L* ⁷ asch neben- geschr. *Y* 121^{a2} ⁸ Allex *n* ⁹ balena *H* ¹⁰ murrena *s* mulena *U* morena *Hq* murena *L*, das übersetzte a (?) vom glossator merena *F* ¹¹ lanfrida nebengeschr. *Y* 121^{a2}

Diut. 3, 404. *Germ.* 33, 290. *Mones Anx.* 8, 98. — *Zs.* 9, 392

- | | | | | |
|----|---|---|---|---|
| 1 | lampfrid ¹ L 243 | lampred FH 13 ^b | Allopidia ¹¹ rutte H 13 ^b | rugte o rutt |
| 2 | q 116 ^a | grundel M 527 ^a U 142 ^b | U 142 ^b a 11 ^b | Rut L 243 ruttel q |
| 3 | chruancel n 107 ^{a2} [DCCCCXXXVI] | | 116 ^a [DCCCCXXXVI] | |
| 4 | 3. Gracius ² Cresso l creslich a 11 ^b | | Scaurus ¹² huse H 13 ^b o hause q 116 ^a | carpo L 243 [DCCCCXXXVI] |
| 5 | Anguille al l ael a 11 ^b ele G | | Echinus ¹³ salm FH 13 ^b U 142 ^b oq | 116 ^a Reinanch L 243 [DCCCCXXXVI] |
| 6 | Cancri ³ Crebez l crevs a 11 ^b | | 6. Mullus ¹⁴ nase o nas H 13 ^b L 243 | q 116 ^a [DCCCCXXXVI] |
| 7 | Toronille ⁴ grundil G grundel a 11 ^b | | q 116 ^a [DCCCCXXXVI] | Smirua ¹⁵ phrase o præchs H 13 ^b prechs |
| 8 | Grundele l | | q 116 ^a brasch U 142 ^b perb L 243 | [DCCCCXXXVI] |
| 9 | 4. Ipocus hvso G huse l havse a 11 ^b | | Cluma ¹⁶ barbe o prehs L 243 | |
| 10 | Gamarus ⁵ Salmo l salmo G salm a 11 ^b | | Saxatilis Gruntil o grundel U 142 ^b | steinpeiß F stainpeiz H 13 ^b stainpeis |
| 11 | Carabus ⁶ Carpho l carpho G chærf a 11 ^b | | q 116 ^a chap L 243 [DCCCCXXXVI] | |
| 12 | Balena ⁷ Wa:l r l walr a 11 ^b walrr G | | Porca ¹⁷ karpfa o charpf U 142 ^b chap | L 243 schrecz q 116 ^a [DCCCCXXXVI] |
| 13 | Rombus ⁸ Sture l stvr G stvr a 11 ^b | | 7. Scorpius Scorp q 116 ^a schorp H 13 ^b | Fundula grundel FH 13 ^b q 116 ^a |
| 14 | 5. Coracinus ⁹ Rot a 11 ^b rot oq 116 ^a | | Suacus sudan H 13 ^b q 116 ^a | |
| 15 | rot H 13 ^b rott U 142 ^b Rave l Bvch | | | |
| 16 | L 243 [DCCCCXXXVI] | | | |
| 17 | Rumbus ¹⁰ stur H 13 ^b o stuer L 243 | | | |
| 18 | U 142 ^b stuer q 116 ^a rvmbe a 11 ^b | | | |
| 19 | [DCCCCXXXVI] | | | |

Db. VERSUS DE PISCIBUS.

- | | | |
|----|--|---|
| 20 | 1. Ypocus hvse ¹⁸ E huse b 9 ^b | Tactuca ¹⁹ vorhenna E vorhe b 9 ^b |
| 21 | Rombus sturo E | 2. Gamarus ²⁰ salmo E salme b 9 ^b |

¹ daneben piscis in Saxoniam L ² diese und die folgenden gl. (4 zeilen) von einer hand des XIV jhs. auf rasur a ³ canc' a ⁴ tronille G ⁵ gramar⁹ a ⁶ carald⁹ a ⁷ balæne G ⁸ rumb⁹ a. in G folgen noch weitere fischnamen, diese gehören aber nicht mehr versen an: . . obia (l. Gobia). uel truta vorh. Esox laze. Melanurus slye. Afforus phrille. Fundula. a fundo dicta grundil. Saxatilis grundil. Dentix walr. Capitoneus c'apen. Congor hasa. Squatus salm. Mugil berbe. Geruleus charph. Phoca phrase, dann der bekannte hexameter Oscito . . gain. Sternuto ich nivse. Singulto ich hesche. Nauseo ich spie. Sterto ihc sharche ⁹ zwischen den vv. 1. 2 nebst dem unglossierten schlussvers Penna gradum siste quoniam liber explicit iste und den von and. hand geschriebenen vv. 5. 6 steht in L eine zeile: zu lesen ist noch Porcopiscus piscis und darüber Stver vl porcus. marinus, davor scheint ausradiert litiz arpeiz (nur a ganz sicher) cubisare, dahinter ist ausradiert Laculus Lintwurm und darüber v'mis, Scorcianus L ¹⁰ rombus ao rembus Hq ¹¹ allopido q ¹² schaurus L staurus H ¹³ echinnus L achin⁹ U ¹⁴ Mulus Hq Molnus L Meln⁹ sehr zweifelhaft U; das darüber stehende wort sieht wie nsh aus ¹⁵ smirna L smirma U spirna Hq ¹⁶ pluta L ¹⁷ chuma U. die darauf in U folgenden glossierten fischnamen Rubus rot. Farbo pars, Aspiraolis pfril, Fundula grundel bilden keinen hexameter ¹⁸ hvse wahr-scheinlicher als hvso E ¹⁹ tractuca E ²⁰ Damarus E

Zs. 9, 392. 393. — Ve. 1. — Germ. 33, 294. Mones Anx. 4, 93. 94

1 Anguilla al <i>E</i>	Mugilis nvnögge <i>E</i> nunoge <i>b</i> 9 ^b	25
2 Polus ¹ salmo <i>E</i> salme <i>b</i> 9 ^b	Pecten ² halbvisz <i>E</i> halvihc <i>b</i> 9 ^b	26
3 Gradus grundella <i>E</i> grüdele <i>b</i> 9 ^b	Zingna dorn <i>E</i>	27
4 3. Gracius cresso <i>E</i> cresse <i>b</i> 9 ^b	8. Parus ⁴ barbo <i>E</i>	28
5 Redo mvnewa <i>E</i> moyne <i>b</i> 9 ^b	Melanurus snez <i>E</i>	29
6 Dendex carpho <i>E</i> carpe <i>b</i> 9 ^b	Solea blicca <i>E</i>	30
7 Capito alant <i>E</i>	Sarus sal <i>E</i>	31
8 4. Salmo ² salme <i>E</i>	9. Escaurus erling <i>E</i> erline <i>b</i> 9 ^b	32
9 Timallus escz <i>E</i>	Zephalus karphe <i>E</i> carphe <i>b</i> 9 ^b	33
10 5. Lucius hecht <i>E</i> heth <i>b</i> 9 ^b	Debio hasila <i>E</i> hasele <i>b</i> 9 ^b	34
11 Parca barz <i>b</i> 9 ^b	10. Tinnus ⁵ mīlīcha <i>E</i>	35
12 Lolligo bresímo <i>E</i> b ^e seme <i>b</i> 9 ^b	Tinna slío <i>E</i>	36
13 Gobio groppo <i>E</i> ruppe <i>b</i> 9 ^b	11. Carabus carpho <i>E</i> carphe <i>b</i> 9 ^b	37
14 Porca bersich <i>E</i> b'sich <i>b</i> 9 ^b	Murena lan ^t frida ⁶ <i>E</i> lāprede <i>b</i> 9 ^b	38
15 6. Allec heríng <i>E</i>	Barbus ⁷ barbo <i>E</i> barue <i>b</i> 9 ^b	39
16 Serra steichila <i>E</i> stikelinc <i>b</i> 9 ^b	12. Esoces lechse <i>E</i> lasche <i>b</i> 9 ^b	40
17 Trutta vorna <i>E</i>	Mutilus rotege <i>b</i> 9 ^b	41
18 7. Millago vare ³ <i>E</i>	Hamiones steínbiza <i>E</i> steimbise ⁸ <i>b</i> 9 ^b	42

Dc. VERSUS DE PISCIBUS.⁹

19 Truta vorht ¹⁰ <i>N</i> 32 ^a	Esoc salm <i>N</i> 32 ^a	43
20 Timallus asch <i>N</i> 32 ^a	Tinca slei <i>N</i> 32 ^a	44

Ea. VERSUS DE VERMIBUS.

21 1. Apis ¹¹ bine <i>K</i> 2 ^a peye <i>H</i> 15 ^b peín	Lende niz <i>H</i> 15 ^b <i>K</i> 2 ^a nis <i>q</i> 117 ^a	45
22 <i>q</i> 117 ^a	Pediculus lus <i>K</i> 2 ^a laus <i>H</i> 15 ^b <i>q</i> 117 ^a	46
23 Musca flivge <i>H</i> 15 ^b vlige <i>K</i> 2 ^a fleugn̄ <i>q</i>	2. Parua pulex chlain floch <i>H</i> 15 ^b <i>q</i> 117 ^a	47
24 117 ^a	vloch <i>K</i> 2 ^a	48

¹ poleris *E* ² die zeile fehlt *b* ³ vare wahrscheinlicher als varo ⁴ die zeile fehlt *b*

⁵ die zeile fehlt *b* ⁶ über dem vorhergehenden sario *E* ⁷ barbo *b* ⁸ darauf

Tenca slige, Vmbro esche, erklärungen von Leuiathan und lat. baumnamen *b* ⁹ *N* 32^a
 stehen am rande von and. hand nachgetragen die verse Hic etiam disces sapidos
 discernere pisces. Lucius et nullus lupus allec truta timallus. Hainio cum squilla. scor-
 pio cum sclepia. Congrus esoc unguis lolligo peloris. Cum tinca glaucus mit obigen inter-
 lineargll. noch andere hexameter, beginnend Nomina paucorum lector lege pisciculorum.
 Delfinus trutta tincus anguillaque scaurus, mit deutschen interlineargll., die aber hier
 nicht berücksichtigt wurden, enthält r 3^a. auch dem Trierer Summ. Heinrichi sind
 von einer der jüngeren hände, die den ganzen codex durchcorrigierten, am unteren rande
 des bl. 13^a hexametrische fischnamen mit deutschen interlineargll. beigeschrieben, be-
 ginnend Allec angwilla gobius (kabe) cancer turonilla (abuz, z zweifelhaft). Lucius (hecht)
 allota (roppe) usw.: doch ist der text so abgescheuert, dass die mehrzahl der worte sich
 nicht mehr lesen lässt ¹⁰ oder vocht ¹¹ apes *Hq*

Germ. 33, 294. 290. *Mones Anz.* 4, 93—95

- | | |
|--|--|
| 1 Cinifes muk <i>H</i> 15 ^b muckeh <i>q</i> 117 ^a clein- | Scitus ⁷ pei <i>H</i> 15 ^b |
| 2 much <i>K</i> 2 ^a | Cicendula ⁸ gleim <i>H</i> 15 ^b <i>q</i> 117 ^a |
| 3 Culex ¹ muk <i>K</i> 2 ^a zwiuald ^h <i>H</i> 15 ^b czi- | 6. Tinea milwe <i>H</i> 15 ^b milhe <i>K</i> 2 ^a milb̄m |
| 4 ualt' <i>q</i> 117 ^a | <i>q</i> 117 ^a |
| 5 Fiszula ² zwiuald ^h <i>K</i> 2 ^a | Testudo snecke <i>K</i> 2 ^a snekke <i>H</i> 15 ^b <i>q</i> |
| 6 Brucus keuer <i>H</i> 15 ^b <i>K</i> 2 ^a <i>q</i> 117 ^a | 117 ^a |
| 7 3. Eruca Colwurm <i>K</i> 2 ^a chrautwurm <i>H</i> | Formica ameiz <i>K</i> 2 ^a amaiz <i>H</i> 15 ^b amays |
| 8 15 ^b krautburn̄ <i>q</i> 117 ^a | <i>q</i> 117 ^a |
| 9 Cinomia ³ huntffige <i>K</i> 2 ^a hütffleug <i>H</i> 15 ^b | Uipperra ⁹ nater <i>K</i> 2 ^a natir <i>H</i> 15 ^b vipp- |
| 10 huntffieiḡn̄ <i>q</i> 117 ^a | nat' <i>q</i> 117 ^a |
| 11 Locusta hab ^s vrez. hōusrech <i>K</i> 2 ^a haber- | Bufo ¹⁰ krote <i>H</i> 15 ^b k̄fott <i>q</i> 117 ^a erecrot |
| 12 schreckh <i>q</i> 117 ^a haberwurm <i>H</i> 15 ^b | <i>K</i> 2 ^a |
| 13 4. Scabro hornz <i>K</i> 2 ^a | 7. Serpens slange <i>H</i> 16 ^a <i>K</i> 2 ^a nater <i>q</i> |
| 14 Uespa ⁴ wespe <i>K</i> 2 ^a wesp ⁵ <i>H</i> 15 ^b wefs ⁵ | 117 ^a |
| 15 <i>q</i> 117 ^a | Rana frosch <i>K</i> 2 ^a <i>q</i> 117 ^a vrosch <i>H</i> |
| 16 Scarabeus wibel ⁵ <i>K</i> 2 ^a <i>q</i> 117 ^a wibil ⁵ <i>H</i> | 16 ^a |
| 17 15 ^b | Lacertus endechse <i>K</i> 2 ^a eudechs <i>H</i> 16 ^a |
| 18 Fucus humbel <i>K</i> 2 ^a humel <i>H</i> 15 ^b <i>q</i> 117 ^a | edechs <i>q</i> 117 ^a |
| 19 Orestes bremme <i>K</i> 2 ^a pei <i>H</i> 15 ^b pein <i>q</i> | Stellio vehmol <i>K</i> 2 ^a vaimil <i>H</i> 16 ^a molt- |
| 20 117 ^a | wurm̄ <i>q</i> 117 ^a |
| 21 5. Pampilio ⁶ zwiuald ^h <i>H</i> 15 ^b <i>K</i> 2 ^a | Talpa mulwef <i>K</i> 2 ^a scher <i>H</i> 16 ^a <i>q</i> |
| 22 pheialtr̄n̄ <i>q</i> 117 ^a | 117 ^a |

Eb. VERSUS DE VERMIBUS.

- | | |
|---|--|
| 23 1. Uespa ¹¹ wefse <i>H</i> 13 ^b wefs <i>U</i> 142 ^b | 117 ^a hab ^s srech ¹⁶ <i>U</i> 142 ^b |
| 24 webs <i>Fq</i> 117 ^a | 2. Atacus ¹⁷ humel <i>H</i> 13 ^b <i>q</i> 117 ^a |
| 25 Culex ¹² mukke <i>H</i> 13 ^b mück <i>F</i> muk <i>U</i> | Cinifex ¹⁸ huntsmuk <i>H</i> 13 ^b hintffieiḡn̄ <i>q</i> |
| 26 142 ^b <i>q</i> 117 ^a | 117 ^a |
| 27 Musca ¹³ fliug <i>H</i> 13 ^b flieḡn̄ <i>q</i> 117 ^a hum- | Bibiones weinmück <i>F</i> weinmuk <i>H</i> 13 ^b |
| 28 mel <i>U</i> 142 ^b | <i>q</i> 117 ^a |
| 29 Oester hurnouz <i>H</i> 13 ^b hurnus <i>q</i> 117 ^a | Gurguliones chnefin <i>H</i> 13 ^b <i>q</i> 117 ^a |
| 30 hornewsel <i>F</i> | 3. Cantarides zwifalter <i>F</i> czwifalt' <i>q</i> 117 ^a |
| 31 Scaba ¹⁴ keuer <i>H</i> 13 ^b <i>q</i> 117 ^a chutcheu ^s ¹⁵ | zweialter <i>H</i> 13 ^b |
| 32 <i>U</i> 142 ^b | Fucus wisel <i>H</i> 13 ^b <i>q</i> 117 ^a |
| 33 Cicada heime <i>K</i> 2 ^a grille <i>H</i> 13 ^b grylle <i>q</i> | Brucus keuer <i>H</i> 13 ^b <i>q</i> 117 ^a kefer <i>F</i> |

¹ pulex *Hq* ² fisicla *H* fiscicula *q* ³ cynomiā *K* cycomia *q*, a *aus* corr. ⁴ vesta *Hq* ⁵ wesp, wefs und wibil, wibel über Scabro und vesta *Hq* ⁶ Papilio *Hq* ⁷ stic' *K*, darauf apis und darüber idem *H* ⁸ cicēdula *K* cycendula *q* citendla *H*, darauf costrus, darüber idem *Hq* ⁹ vippea *q* ¹⁰ buffo *Hq* phupho *K* ¹¹ diese zeile zwischen Ea 5. 6 *K* ¹² culix *KU* ¹³ dafür atic' *K* achat' *U* ¹⁴ dafür scabro *K* strobo *U* ¹⁵ = chuatcheu' ¹⁶ darauf folgt noch unmetrisch Pamphilio prem (oder prenn) *U* ¹⁷ attacus *q* ¹⁸ cynifes *q*

Germ. 33, 290. — Zs. 9, 393. 394

F. VERSUS DE CANIBUS.

1	1. Siluius ¹ Iaghunt <i>H</i> 13 ^b iaghunt <i>Fq</i>	Perper mistpelle <i>H</i> 13 ^b mistpel <i>q</i> 116 ^a 29
2	116 ^a	2. Listicus prakke <i>H</i> 14 ^a prack <i>q</i> 116 ^a 30
3	Velter wind <i>Fq</i> 116 ^a winde <i>H</i> 13 ^b	Cisper vogelhunt <i>H</i> 14 ^a voglhunt <i>q</i> 31
4	Molossus ² rude <i>H</i> 13 ^b rüd <i>F</i> rüd <i>q</i> 116 ^a	116 ^a 32
5	Clancula spurhunt <i>H</i> 13 ^b <i>q</i> 116 ^a	Catulus welf <i>H</i> 14 ^a wolf <i>q</i> 116 ^a 33

G. VERSUS DE HERBIS.

6	3. Filix ³ farn <i>E</i> varn <i>b</i> 11 ^a	Narcissus hüdiszūga <i>b</i> 11 ^a 34
7	Origanum tosta <i>l</i> dost ⁴ <i>E</i> tost <i>b</i> 11 ^a	Aizon huswurz <i>b</i> 11 ^a haselwurz ¹⁴ <i>E</i> 35
8	Blandonia wllima <i>E</i> wllina <i>b</i> 11 ^a	10. Marrubium andorn <i>E</i> andor <i>b</i> 11 ^a 36
9	Canna schernig <i>E</i>	Coconidium spinwurz <i>l</i> springwurz ¹⁵ <i>E</i> 37
10	Piretrum bercht ⁵ am <i>E</i> v ⁶ therā <i>b</i> 11 ^a	lithere ¹⁶ () goltwurz <i>b</i> 11 ^a 38
11	4. Musica basilica <i>E</i> basilie <i>b</i> 11 ^a	Celidonia schellewurz <i>E</i> shellewurz <i>b</i> 11 ^a 39
12	Nepta simzo <i>E</i> simeze <i>b</i> 11 ^a	Bollum fedem same <i>b</i> 11 ^a 40
13	Maura trēswurz <i>E</i> druswurz <i>b</i> 11 ^a	11. Frasia ¹⁷ hvntwurz <i>E</i> hunc <i>b</i> 11 ^a 41
14	Didima hasenore <i>E</i> <i>b</i> 11 ^a	Tubera ^{nus} ertwurz <i>E</i> ertnuz <i>b</i> 11 ^a 42
15	Mora muleb ^e <i>b</i> 11 ^a	Salvia salbeia <i>E</i> salneghe <i>b</i> 11 ^a 43
16	5. Acorus swertella <i>E</i> suerdele <i>b</i> 11 ^a	Timbra ¹⁸ pheff ⁶ krvt <i>E</i> ertnuz <i>b</i> 11 ^a 44
17	Aneusa ⁵ rigele <i>b</i> 11 ^a	Menta mīnza <i>E</i> mīza <i>b</i> 11 ^a 45
18	Satureia pheff ⁶ krut ⁶ <i>E</i> quenele <i>b</i> 11 ^a	12. Bvbula Rinderzungo <i>E</i> rīdeszūge 46
19	Febrefugia ⁷ matir ⁸ ena ⁸ <i>E</i> metera <i>b</i> 11 ^a	<i>b</i> 11 ^a 47
20	6. Viscum mistel <i>E</i>	Diptannum ¹⁹ wissewrza <i>E</i> wizwurz <i>b</i> 11 ^a 48
21	7. Potentilla grensich ⁹ <i>E</i>	Arthemisia ²⁰ bygge <i>E</i> bivoz <i>b</i> 11 ^a 49
22	Balsamita, menta aquarea .i. bach-	Stringnum ²¹ rāmisad ^a <i>E</i> dolewurz <i>b</i> 11 ^a 50
23	mīnza <i>E</i>	13. Pastinaca ²² pastenej ²³ <i>E</i> more 51
24	8. Cerofolium gerwella <i>l</i> glise <i>l</i> fünf-	<i>b</i> 11 ^a 52
25	blett ¹⁰ <i>E</i>	Baldemonia ²⁴ berwurz <i>E</i> b ⁵ rēwurz <i>b</i> 11 ^a 53
26	9. Senotion ¹¹ Rotachelc ¹² <i>E</i> rothechal <i>b</i> 11 ^a	Baca lorbere <i>b</i> 11 ^a 54
27	Piganon ruta <i>E</i> rute <i>b</i> 11 ^a	14. Enula alant ²⁵ <i>E</i> 55
28	Ebolum ¹³ atich <i>E</i> atrich <i>b</i> 11 ^a	

¹ Silinus *q* ² molossus *F* ³ die beiden ersten hexameter lauten Herbarum flores tellus fert multicolors. De quibus hic edam pro posse vocabula quedam. Filix *b* ⁴ *l* dost von and. hand *E* ⁵ = Ancusa ⁶ pheff⁶krut von anderer hand *E* ⁷ febre-fugia] die buchstaben feb sind oben verstümmelt, ref zerstört *E* ⁸ matir⁸ena] unter ti scheinen puncte zu stehen *E* ⁹ von anderer hand *E* ¹⁰ *l* glise *l* fünfblett¹⁰ von anderer hand *E*. Weigands anm. geht irre, es steht nichts weiter da als fünfblett.¹¹ Senecion *b* ¹² Rotachelc eher als Ratachelc *E* ¹³ ebulū *b* ¹⁴ haselwurz von anderer hand über hyswurz *E* ¹⁵ beide gl. von anderer hand *E* ¹⁶ *l*. cilitbere? ¹⁷ Prasia *b* ¹⁸ tibra (für tubura genommen) *b* ¹⁹ dictannus *b* ²⁰ artemesia *b* ²¹ stgnum *b* ²² s. 2 sp. 1 *E* ²³ von and. hand *E* ²⁴ haldemonia *E* ²⁵ daneben am rande d (= dicta) elna und darunter wol cadē, nicht Weigands caise Althochdeutsche glossen III.

Zs. 9, 394. 395. 396

1	Lapatium latich <i>E</i>	Lolium l ¹ lch <i>E</i> ratino <i>b</i> 11 ^b	34
2	Git brenwrz <i>E</i>	Centauria ertgalle <i>E</i> hertgalle <i>b</i> 11 ^b	35
3	Lactericia spínwrz <i>E</i>	Malua papela <i>E</i> male <i>b</i> 11 ^b	36
4	Porum löch <i>E</i>	22. Herbe reumatice kranchissnabel <i>E</i>	37
5	15. Carica ¹ mandila <i>E</i> kegere ² <i>b</i> 11 ^a	cranin snabil <i>b</i> 11 ^b	38
6	Iusquianum bilse ³ <i>E</i> b 11 ^a	Mirice heidestuda <i>E</i> heide <i>b</i> 11 ^b	39
7	Nasturcia cresse <i>E</i> garterresse <i>b</i> 11 ^a	23. Simphoniaca ¹¹ bilša <i>E</i> bilse <i>b</i> 11 ^b	40
8	Timula tribwrz <i>E</i> t ¹ bwz <i>b</i> 11 ^a	Milleboria bl ¹ twrz <i>E</i> crispele <i>b</i> 11 ^b	41
9	Costum coste <i>E</i> cost <i>b</i> 11 ^a	24. Brassica R ¹ mscheköle <i>E</i> romiscole	42
10	16. Migonus Magsame <i>E</i> magesame	<i>b</i> 11 ^b	43
11	<i>b</i> 11 ^a	Morella nachtschato <i>E</i>	44
12	Elleborum ⁴ g ⁵ emer <i>E</i> nieswrz <i>b</i> 11 ^a	Saxifrica steinbrecha <i>E</i> steinbrecha <i>b</i> 11 ^b	45
13	Calocasia wildemize <i>b</i> 11 ^a	Paratella kleta <i>E</i>	46
14	Anetum tille <i>E</i> dille <i>b</i> 11 ^a	25. Viperina Nat ⁶ wrz ¹² <i>E</i>	47
15	17. Gladiolus swertella <i>E</i> Suerdele	Quinquefoliū kerwella <i>E</i>	48
16	<i>b</i> 11 ^a	Colubrina ¹³ brachwrz ¹⁴ <i>E</i> brachwurz <i>b</i> 11 ^b	49
17	Calta kle <i>E</i> ole <i>b</i> 11 ^a	26. Sarminia ve, ¹ dquenela <i>E</i> wildek ⁷ uele	50
18	Coloquintida ⁵ wildek ¹ vrb ^s <i>E</i> wildekur-	<i>b</i> 11 ^b	51
19	bebez <i>b</i> 11 ^a	Caniculata bilsa <i>E</i> bilse <i>b</i> 11 ^b	52
20	Cardinis ⁶ distel <i>E</i> b 11 ^a	27. Ostrutium ast. . . ¹⁵ <i>E</i>	53
21	Alga rietgras <i>E</i> m ⁷ linse <i>b</i> 11 ^a	Piper phefer <i>E</i>	54
22	18. Sapiön ⁷ wurmwurz <i>b</i> 11 ^a	28. Ruta rvta <i>E</i>	55
23	Agaone b ⁸ vike <i>b</i> 11 ^a	Saliunca krut ¹⁶ <i>E</i>	56
24	Solopendria ⁸ hirz ¹ vga <i>E</i> hirzeszūge <i>b</i> 11 ^b	Cycuta schernig <i>E</i>	57
25	Satirion stíncha <i>E</i> stíncha <i>b</i> 11 ^b	29. Valeriana tenemarg <i>E</i>	58
26	19. Cardopana ebirwrz <i>E</i> everswurz <i>b</i>	30. Mastica mastic <i>E</i>	59
27	11 ^b	Portiolium ¹⁷ pukeol <i>E</i>	60
28	20. Boletus ⁹ hirzswam <i>E</i> hirzessuam	Verbena ysinina <i>E</i>	61
29	<i>b</i> 11 ^b	Cyminum k ¹ v ¹ m ¹ <i>E</i>	62
30	Petrosolium ¹⁰ pet ¹ lín <i>E</i>	31. Barba iouis hvswrz <i>E</i>	63
31	Papauer magsame <i>E</i> magesame <i>b</i> 11 ^b	Lingua bouis ochsenzvnge <i>E</i>	64
32	21. Eusole brachwrz <i>E</i> brachwurz <i>b</i> 11 ^b	32. Cucumis k ¹ v ¹ rb ^z <i>E</i>	65
33	Crassina velkenela <i>b</i> 11 ^b	Salomonis [sigillo] watwrz ¹⁸ <i>E</i>	66

¹ Garga, wie Weigand las, stand in *E* sicher nicht, sondern wahrscheinlich Carica

² vgl. *ahd.* gerhila ³ von *and.* hand *E* ⁴ eleborum *b* ⁵ colloquindia *b* ⁶ cardam⁹ *b* ⁷ Sapiön *E* ⁸ s⁸,colopēdria *E* ⁹ baletus *b* ¹⁰ petsiliū *b* ¹¹ simphoniaca *b* ¹² von anderer hand *E* ¹³ dies wort steht in *b* v. 24, welcher lautet: brassica saxifrica colubrinaque cum paratella, es folgt 26 Ostricium ruta sarminia caniculata und dann sofort 41 ¹⁴ da die von *E* unabhängige *hs.* *b* gleichfalls brachwurz aufweist, so wird nicht mit Weigand in drachwrz zu ändern sein ¹⁵ l. astrēza Weigand ¹⁶ Weigand ergänzte zu kr¹v¹zekrut ¹⁷ portiljōlū *E* ¹⁸ watwrz] a vielleicht aus u corr. *E*

Zs. 9, 396. 397. 398

1	33. Milindrum bilsa <i>E</i>	47. Trifolium kle <i>E</i>	35
2	Libistichum lobstech <i>E</i>	48. Betonica battonie <i>b</i> 11 ^b	36
3	Coriandrum coliad ⁱ <i>E</i>	Solsequia ⁸ svnnēwirbel <i>E</i> ringele <i>b</i> 11 ^b	37
4	34. Pes pulli hanfv̄s <i>E</i>	Pipinella ⁹ bibinella <i>E</i> biuenelle <i>b</i> 11 ^b	38
5	Vngula [caballi] roschub <i>E</i>	49. Actara ¹⁰ Sw ^c tellenbl̄me <i>E</i> sverdele	39
6	35. Galbana galgan <i>E</i>	<i>b</i> 11 ^b	40
7	Samsucus tennemarg <i>E</i>	Septeneruia ¹¹ wegebruta <i>E</i> weghebreite	41
8	37. Gordeo ^{1 sc} knobloch ¹ <i>E</i>	<i>b</i> 11 ^b	42
9	Cucumer kurbz <i>E</i>	Biblus b̄nz <i>E</i> binz <i>b</i> 11 ^b	43
10	Cannua aníz <i>E</i>	50. Castorium bib ^w wrz <i>E</i> biuerswrz	44
11	Nigella ratte <i>E</i>	<i>b</i> 11 ^b	45
12	38. Zodear zitewar <i>E</i>	Fungus swam <i>E</i> suāp <i>b</i> 11 ^b	46
13	Acaliphe, vrtica maior nessela ² <i>E</i>	Apium epphe <i>E</i>	47
14	Sauina seuibōm <i>E</i>	Flangus swam <i>E</i>	48
15	39. Lilia ³ gilie <i>E</i>	51. Allia knoblōch <i>E</i>	49
16	Calcātrippa zeisla ⁴ <i>E</i>	Polegium poleige <i>E</i>	50
17	40. Feniculum venkel <i>E</i>	Illirica glegekrut ¹² <i>E</i>	51
18	Cepe cibel <i>E</i>	52. Plantago wegerich <i>E</i>	52
19	Rosa rose <i>E</i>	Millefolium garwe <i>E</i>	53
20	Lactuce latiche <i>E</i>	Rinnicedo brachlōch <i>E</i>	54
21	Viole violū ⁱ <i>E</i>	53. Mandragore alruna <i>E</i>	55
22	41. Ascolinum ⁵ ezschelōch <i>E</i> asloch	Ninphea grensich <i>E</i>	56
23	<i>b</i> 11 ^b	Rapa r̄vba <i>E</i>	57
24	Lupinum wichbona <i>E</i> ficbone <i>b</i> 11 ^b	54. Attriplex melta <i>E</i>	58
25	42. Mentastrum wizmūza <i>E</i> wizmīze	Ysopus ysopo <i>E</i>	59
26	<i>b</i> 11 ^b	Asarum ¹³ haselwrz ¹⁴ <i>E</i>	60
27	Zinzibero, I gingibero igū ⁱ b ^s <i>E</i>	Nardus spec ¹⁵ <i>E</i>	61
28	43. Ipiricum hartwrz <i>E</i> hartwurz <i>b</i> 11 ^b	55. Bracteos ¹⁶ Seuibōm ¹⁷ <i>E</i>	62
29	Tormentillam vigwrz <i>E</i> ficwurz <i>b</i> 11 ^b	Abrothanium stabwrz <i>E</i>	63
30	Tanacetam ⁶ reinvan <i>E</i> reinewane <i>b</i> 11 ^b	Sarpillo k̄vnle <i>E</i>	64
31	44. Brionia hyndeskūrbz <i>E</i>	Cinamomum c̄nment <i>E</i>	65
32	46. Isatis weftkrut ⁷ <i>E</i>	56. Gariopholum negelk̄ <i>E</i>	66
33	Absinthi w̄m̄vt̄ <i>E</i>	Raphanum rethich <i>E</i>	67
34	Synapi seníph <i>E</i>	Caules kōle <i>E</i>	68

¹ 1 sc (*dh.* scordeo) und knobloch von *and. hand E* ² von *and. hand E* ³ s.
² sp. 2 *E* ⁴ von anderer hand *E* ⁵ ascoliniū *b* ⁶ pa¹acetam *b*, es scheint *p*
radiert ⁷ von *and. hand E* ⁸ sor⁸⁰-quia *b* ⁹ bibinella *b* ¹⁰ Actura *b* für Stent
cum des vorhergehenden verses ¹¹ die worte ul septineruia biblus stehen als schluss des
folgenden verses nach fungus b ¹² von *and. hand E.* glegekrut (von gloie, gleie) *ge-*
bildet wie swertelkrut ¹³ asy¹rū *E* ¹⁴ von *and. hand E* ¹⁵ übersetzt als stände
lat. lardus ¹⁶ Bracteos *E* ¹⁷ von *and. hand E*

Zs. 9, 398

1 Alosantus w'müte <i>E</i>	Anagallus rossehōb <i>E</i>	33
2 57. Vrtica nessela <i>E</i>	62. Artiotidas ⁵ rekolt ^c ber <i>E</i> wachalt ^c bere	34
3 Boglossa ¹ ochsēzvnga <i>E</i>	<i>b</i> 11 ^b	35
4 Ligustria bonwinda ² <i>E</i>	Aceram gyndereba <i>E</i> gūderebe <i>b</i> 11 ^b	36
5 Vinca strite <i>E</i>	63. Hedera ⁶ :: ebeche <i>b</i> 11 ^b	37
6 58. Politrutum steínrute <i>E</i>	Wlgago haselwrz <i>E</i>	38
7 59. Flos ferrugineus isenblōme <i>E</i> isen-	Consolida wizwrz I cūsele <i>E</i>	39
8 blume <i>b</i> 11 ^b	64. Sanguinaria blōtwrz <i>E</i>	40
9 Rafanum ³ m̄rethio ⁴ <i>b</i> 11 ^b	65. Cirpus ⁷ semede <i>b</i> 11 ^b	41
10 Veneris[que] capillus steínvarn <i>E</i> <i>b</i> 11 ^b	66. Accidulla huswrz <i>b</i> 12 ^a	42
11 60. Ciperus zitewar <i>E</i> cidewar <i>b</i> 11 ^b	Sanguinaria wegēbreide <i>b</i> 12 ^a	43

H. VERSUS DE MEMBRIS HUMANIS.

12 2. Cerebrum ⁸ hirne <i>b</i> 7 ^b	Vesica blase <i>b</i> 8 ^a	44
13 3. Occiput nacke <i>b</i> 7 ^b	Sagimen smalz <i>b</i> 8 ^a	45
14 Pulmo lūc <i>b</i> 7 ^b	19. Sura wade <i>b</i> 8 ^a	46
15 4. Cirrus erul ⁹ <i>b</i> 7 ^b	Pobles knischibe <i>b</i> 8 ^a	47
16 Capillus loc <i>b</i> 7 ^b	Medulla marceh <i>b</i> 8 ^a	48
17 5. Palpebra ochbrā <i>b</i> 7 ^b	20. Talus enkil <i>b</i> 8 ^a	49
18 Cilia ogfel <i>b</i> 7 ^b	Calcaneus wospor <i>b</i> 8 ^a	50
19 Pupilla ogsehe <i>b</i> 7 ^b	21. Extalis darm <i>b</i> 8 ^a	51
20 7. Bucca mūt <i>b</i> 7 ^b	Uulua wābe <i>b</i> 8 ^a	52
21 Gene wāge <i>b</i> 7 ^b	Precordia vorh ^c se <i>b</i> 8 ^a	53
22 Labrum lefs <i>b</i> 7 ^b	22. Nerui aderen <i>b</i> 8 ^a	54
23 9. Frēnatis hirneuel <i>b</i> 7 ^b	Renunculus n'lin <i>b</i> 8 ^a	55
24 Mandibula bacche <i>b</i> 7 ^b	23. Fibra halsad ^c e <i>b</i> 8 ^a	56
25 12. Struma crop <i>b</i> 7 ^b	Cutis hut <i>b</i> 8 ^a	57
26 13. Cubitus elen <i>b</i> 7 ^b	Collum hals ¹¹ <i>b</i> 8 ^a	58
27 Lacertus mus <i>b</i> 7 ^b	25. Calcus ¹² Swil <i>b</i> 8 ^a	59
28 15. Pugnus wlst ¹⁰ <i>b</i> 7 ^b	Frenesis ursin <i>b</i> 8 ^a	60
29 Pugillus hant vol <i>b</i> 7 ^b	26. Ernia warze <i>b</i> 8 ^a	61
30 17. Epar leuere <i>b</i> 7 ^b	Pustula quedel <i>b</i> 8 ^a	62
31 Stomachus mage <i>b</i> 7 ^b	27. Fel galle ¹³ <i>b</i> 8 ^a	63
32 18. Vmbilicus nabel <i>b</i> 8 ^a	28. Letargus slaf sucht <i>b</i> 8 ^a	64

¹ bñglossa *E* ² von and. hand *E* ³ anaphod *E* ⁴ l. merrethic ⁵ arcio-
tidias *b* ⁶ Et te *E* ⁷ dieser und der nächste vers (Cirpus (12^a) tornella seu ser-
pentilla bilosa. Prasion acidulla post sanguinaria iuncta) fehlen *E*. es folgt in *b* ein alpha-
betisches pflanzenglossar, dessen ursprüngliche ordnung freilich vielfach gestört er-
scheint ⁸ der erste hexameter lautet Vmanam formam per talem conspice normam *b*.
andere hexameter (beginnend Vertex cincinnus cerebrum crinisque capillus) mit deutschen
gl. enthält *hs. r f. 1^{ab}* (hier nicht benutzt) ⁹ dann cincinnus *id'* ¹⁰ l. wst ¹¹ über
dem folgenden iugulum steht *id'* ¹² l. Callus ¹³ über dem folgenden bilis steht *id'*

1 Alopicia grint b 8 ^a	Virus eter b 8 ^a	36
2 Prurigo iuechede ¹ b 8 ^a	Fleuma roz b 8 ^a	37
3 29. Rumex ruf b 8 ^a	31. Regius et morbus gelewesuth b 8 ^a	38
4 Ruga rücele b 8 ^a	32. Caluicium calua b 8 ^a	39
5 Ciragra hant suth b 8 ^a	Cerebrum hirne b 8 ^a	40
6 Podagra vuzsuth b 8 ^a	Ceruella h'nescale b 8 ^a	41
7 30. Idropis was ^s suht b 8 ^a	Menica h'nevel b 8 ^a	42

DCCCCXXXV²

Cgm. 5250, 28^b f. 1^b.

8 4. Vrus ³ hurohse [DCCCCXXXIVB]	3. Persieus fersichpoū [DCCCCXXXIVC]	43
9 5. Bubalus v [DCCCCXXXIVB. DCCCCXXXVI]	Et prinus frūpoū [DCCCCXXXIVC]	44
11 Alx eleho [DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI]	Cinus erichpoṽ [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI]	45 46
12 7. Hinnulus hintcalp [DCCCCXXXIVB]	5. Platamus ahorn [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI]	47 48
13 Caprea ga. [DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI]	Fibex pireha [DCCCCXXXIVC.DCCCCXXXVI]	49
14 Capricornus ei poeh [DCCCCXXXIVB. DCCCCXXXVI]	6. Lentiseus melboū [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI]	50 51
16 Spinga merchaza [DCCCCXXXIVB. DCCCCXXXVI]	7. Vlmsus elboṽ [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI]	52 53
18 8. Linx . . . [DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI]	Acer mazelder [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI]	54 55
19 Wlpes . . . hs [DCCCCXXXIVB]	Cornus lintboṽ [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI]	56 57
21 Wlpecula foe [DCCCCXXXIVB]	Carpenus . . gen [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI]	58 59
21 Melus tahs [DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI]	[Ornus ⁵] erechboū [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI]	60 61
22 9. Martarus [DCCCCXXXIVB. DCCCCXXXVI]	8. Auellanus nespelboū [DCCCCXXXIVC]	62
24 Migalusharm [DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI]	Amiedalus . . . delboū [DCCCCXXXIVC]	63
25 Luter otter [DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI]	Castaneus chestinpoū ⁶ [DCCCCXXXIVC]	64
26 Castor biber [DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI]	10. Tremulus haspa [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI]	65 66
27 Tebeluszobel [DCCCCXXXIVB.DCCCCXXXVI]	Tribulus hage [DCCCCXXXIVC.DCCCCXXXVI]	67
28 10. Sorex spicimus [DCCCCXXXIVB. DCCCCXXXVI]	Taxus . . . s [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI]	68 69
30 Glis gliris pilich [DCCCCXXXIVB]	11. Riseus holder [DCCCCXXXIVC. DCCCCXXXVI]	70 71
31 Cimex wantlus [DCCCCXXXIVB. DCCCCXXXVI]		
33 13. Spiriolus eichurne [DCCCCXXXIVB. DCCCCXXXVI]		
34 Pruna ⁴ fluma		

¹ über dem den nächsten vers beginnenden Impetigo steht id' ² die fassung enthält nicht die verse, sondern nur die glossierten namen im nominativ ³ vorher geht nach einer völlig unleserlichen stelle h po. Aleph, was ich nicht zu deuten vermag ⁴ da- vor Cerasus. arbor. Cerasia fruct⁹. Olea arbor Oleū humor Spinus arbor ⁵ fehlt ohne lücke ⁶ dann Terebintus (9) ohne gl.

- | | | |
|---|--|----|
| 1 Sambucus [DCCCCXXXIVC. | 15. Sanguinarius harttrugil [DCCCCXXXIVC. | 33 |
| 2 DCCCCXXXVI] | DCCCCXXXVI] | 34 |
| 3 <i>Juniperus</i> ald' [DCCCCXXXIVC. | 16. Isea chundera [DCCCCXXXIVC. | 35 |
| 4 DCCCCXXXVI] | DCCCCXXXVI] | 36 |
| 5 13. Cornus ¹ chienpoū ² | | |
| 6 Morus mulpoṽ ³ [DCCCCXXXIVC] | 2. Tineus slie ⁴ [DCCCCXXXIVDa. | 37 |
| 7 14. Mirica smelha [DCCCCXXXIVC. | DCCCCXXXVI] | 38 |
| 8 DCCCCXXXVI] | | |

DCCCCXXXVI⁵*Codex Vindob.* 1118.

- | | | |
|--|--|----|
| 9 (79 ^{b1}) Laudula Lerch [DCCCCXXXIV A | Parix Mais [DCCCCXXXIV A 8] | 39 |
| 10 18] | Pellicanus Nisigo [DCCCCXXXIV A 11] | 40 |
| 11 Lvscinia Nachtgal [DCCCCXXXIV A 19] | Pauo Phan [DCCCCXXXIV A 11] | 41 |
| 12 Lucinus Wasz ⁵ stelze [DCCCCXXXIV A 19] | Palbo viualt ⁶ | 42 |
| 13 Merops Grunspecht [DCCCCXXXIV A 2] | Passer Sperch [DCCCCXXXIV A 20] | 43 |
| 14 Monedula thach [DCCCCXXXIV A 3] | Quiscula waschtil [DCCCCXXXIV A 10] | 44 |
| 15 Miluus wei [DCCCCXXXIV A 8] | Sturnus Star [DCCCCXXXIV A 9] | 45 |
| 16 Mergulus th ⁵ eh ⁵ [DCCCCXXXIV A 9 Mer- | Seabro Hürnuch | 46 |
| 17 gus] | Sepicetula List ^a [DCCCCXXXIV A 12] | 47 |
| 18 Merula am ^p sil [DCCCCXXXIV A 10] | (79 ^{b2}) Sparulus haselhun [DCCCCXXXIV A | 48 |
| 19 Mullis Hagilgans [DCCCCXXXIV A 14] | 14] | 49 |
| 20 Mirle Sperlinh [DCCCCXXXIV A 17] | Strucio Strüz [DCCCCXXXIV A 14] | 50 |
| 21 Nisus Sparw ⁵ [DCCCCXXXIV A 1] | Psitacus Sitich [DCCCCXXXIV A 15] | 51 |
| 22 Noctua Owil [DCCCCXXXIV A 7] | Turtur turtiltüb [DCCCCXXXIV A 3] | 52 |
| 23 Nocticorax Nahtrab [DCCCCXXXIV A 7] | Tabanus Brem | 53 |
| 24 Onocrotalus hortüb [DCCCCXXXIV A 8] | Turdela droseil [DCCCCXXXIV A 9] | 54 |
| 25 Oester | Turdus Prachuogil [DCCCCXXXIV A 9] | 55 |
| 26 Orix Eher [DCCCCXXXIV A 8] | Vespertilio vled ⁵ m ⁹ [DCCCCXXXIV A 16] | 56 |
| 27 Ortigometra Orhun [DCCCCXXXIV A 10] | Wltur geir [DCCCCXXXIV A 3] | 57 |
| 28 Picus Specht [DCCCCXXXIV A 1] | Vespa wefs | 58 |
| 29 Pica Aglest ⁵ [DCCCCXXXIV A 2] | Vpupa widhoph [DCCCCXXXIV A 6] | 59 |
| 30 Puriscalus Chunigil [DCCCCXXXIV A 4] | Accipiter Habich [DCCCCXXXIV A 1] | 60 |
| 31 Pulumbes haitüb [DCCCCXXXIV A 5] | Ardea Raig ⁵ [DCCCCXXXIV A 3] | 61 |
| 32 Perdix Rebhun [DCCCCXXXIV A 6] | Aquila Ar [DCCCCXXXIV A 4] | 62 |

¹ sonst Cotanus ² chienpoū] i zweifelhaft ³ darauf Sicomorus. soror ei⁹⁴ hiermit endet die obere hälfte des bl. ⁵ diese gll. enthalten eine alphabetische umordnung der in den Versus vorkommenden vögel-, tier- und baumnamen, nur die der fische haben die folge behalten, welche sie dort einnehmen. dass 54,60—55,34 voranstehen müssen, versteht sich. eingestreut sind insectennamen, die kaum den entsprechenden Versus entlehnt sein können, sowie einige den Versus fremde tiernamen: sie waren wol dem original am rande beigeschrieben. einer anzahl von worten fehlen die deutschen glossierungen; ich habe sie indes abdrucken lassen, um das princip der umordnung deutlich zu zeigen

1 Amarellus emerinch [DCCCCXXXIV A 7]	Bubuecula ³ Chalb	41
2 Anser Gans [DCCCCXXXIV A 8]	Camelus Olbent [DCCCCXXXIV B3]	42
3 Aneta Ent [DCCCCXXXIV A 11 Anas]	Ceruus	43
4 Alietus Stochar [DCCCCXXXIV A 11]	Capricornus Stafbock [DCCCCXXXIV B 7. 44 DCCCCXXXV]	45
5 Aurificeps Isuogil [DCCCCXXXIV A 12]	Caprea Rehgaiz [DCCCCXXXIV B 7. 46 DCCCCXXXV]	47
6 Auage Pirschun [DCCCCXXXIV A 14]	Capella Cig	48
7 Bubo Owe [DCCCCXXXIV A 3]	Castor Piber. ⁴ Pil ⁵ [DCCCCXXXIV B 9. 49 DCCCCXXXV]	50
8 Capus walch [DCCCCXXXIV A 1]	Cymex wanze [DCCCCXXXIV B 10. 51 DCCCCXXXV]	52
9 Cyconia Storch [DCCCCXXXIV A 1]	Carnus mard ⁵	53
10 Columba	(80 ^{a1}) Uromedus ⁶	54
11 Coruus	Foca m ⁵ chalb	55
12 Cornix Chra [DCCCCXXXIV A 6]	Eruca Gra ^s w ^o rm	56
13 Cignus elbíz [DCCCCXXXIV A 9]	Elephans	57
14 Cupide Ruñil [DCCCCXXXIV A 12]	Ericius ygil	58
15 Cruricule w ⁵ gil [DCCCCXXXIV A 12]	Hinnulus	59
16 Cycada Gril [DCCCCXXXIV A 15]	Hyena elentes [DCCCCXXXIV B 10]	60
17 Cynenula Ch ¹ en [DCCCCXXXIV A 18]	Edus	61
18 (79 ^{b3}) Carduelus Mistuinke [DCCCCXXXIV A 21]	Iueneus Stir	62
19 Culex Mukke	Leopardus Libart [DCCCCXXXIV B 2]	63
20 Cynomia hutvliug ¹	Linx Luhs [DCCCCXXXIV B 8. DCCCCXXXV]	64
21 Herodius ² h ⁵ ua ¹ ch [DCCCCXXXIV A 4]	Lupus	65
22 Ficedula Sneph [DCCCCXXXIV A 6]	Lepus	66
23 Fringellus vinch [DCCCCXXXIV A 7]	Lumbricus Regenwrm	67
24 Fasianus fashan [DCCCCXXXIV A 10]	Lacerta egdes	68
25 Fursanus dorndrenl [DCCCCXXXIV A 13]	Luter Ott ⁵ [DCCCCXXXIV B 9. DCCCCXXXV]	69
26 Fucus tren	Melos dahs [DCCCCXXXIV B 8. DCCCCXXXV]	70
27 Felotena Grasmuk [DCCCCXXXIV A 17]	Martarus ⁷ Mard ⁹ ⁵ [DCCCCXXXIV B 9. 71 DCCCCXXXV]	72
28 Grus	Migale harm [DCCCCXXXIV B 9. DCCCCXXXV]	73
29 Cuculus Govch [DCCCCXXXIV A 15]	Mustela wisil [DCCCCXXXIV B 10]	74
30 Gurgulio wupil	Onager waltesil [DCCCCXXXIV B 5]	75
31 Hirundo	Pantera Pantel [DCCCCXXXIV B 2]	76
32 Laoficus wintwel [DCCCCXXXIV A 2]	Pardus ⁸ fard [DCCCCXXXIV B 5]	77
33 Larus mau ⁵ ar [DCCCCXXXIV A 2]	Rinoceros aínhürn [DCCCCXXXIV B 3]	78
34 Nomina ferarum.	Simea	79
35 Leo	Sanguissuga	80
36 Alx elh [DCCCCXXXIV B 5. DCCCCXXXV]		
37 Aper eb ⁵ [DCCCCXXXIV B 6]		
38 Bubalus wisint [DCCCCXXXIV B 5. DCCCCXXXV]		

¹ l. hütvliug² herodi⁹. Herodi⁹ hs.³ l. Bucula⁴ Piber] b aus g corr.⁵ gemeint Tarmus mad⁶ gemeint Dromedus⁷ Mart⁵ ar⁹ hs.⁸ Pard⁵ hs.

1 Spinga m'gárz [DCCCCXXXIVB7.	Alnus Ern1 [DCCCCXXXIVC10]	40
2 DCCCCXXXV]	Buxus	41
3 Stello Multw ^o rm	Cedrus	42
4 Sorex Spizm ⁹ [DCCCCXXXIVB10.	Cypressus	43
5 DCCCCXXXV]	Cerau ⁸ us	44
6 Asperiolus eichorn [DCCCCXXXIVB13.	Cinus Cyb'poim [DCCCCXXXIVC3.	45
7 DCCCCXXXV]	DCCCCXXXV]	46
8 Testudo	Cornus Lerpoim [DCCCCXXXIVC7.	47
9 Trigris tigrítir [DCCCCXXXIVB2]	DCCCCXXXV]	48
10 Vrsus	Corilus hasil [DCCCCXXXIVC7]	49
11 Wlpis	Carpenus hagenpoim ³ [DCCCCXXXIVC7.	50
12 Wlpecula	DCCCCXXXV]	51
13 Zabelus zobel [DCCCCXXXIVB9.	Castanea ⁴	52
14 DCCCCXXXV]	(80 ^{a3}) Cutanus Chuttenbaím [DCCCCXXXIV	53
15 Nomina piscium.	C13]	54
16 (80 ^{a2}) Lucius hechit [DCCCCXXXIVDa1]	Esculus Spbaim [DCCCCXXXIVC4]	55
17 Tineus Sleif [DCCCCXXXIVDa1.DCCCCXXXV]	Fusarius Spinnilpoim [DCCCCXXXIVC2]	56
18 Capedo alnt [DCCCCXXXIVDa1]	Fraxsinus asch [DCCCCXXXIVC6]	57
19 Trocka vorhe [DCCCCXXXIVDa1]	Fagus ⁵ Puch [DCCCCXXXIVC6]	58
20 Timallus asche [DCCCCXXXIVDa1]	Cardus distil	59
21 Allec	Ficus	60
22 Ballena walrn [DCCCCXXXIVDa2]	Laurus	61
23 Esox Lax [DCCCCXXXIVDa2]	Lentiscus eboím [DCCCCXXXIVC6.	62
24 Anguilla	DCCCCXXXV]	63
25 Murena Lampraid ¹ [DCCCCXXXIVDa2]	Mirtus	64
26 Coracinus Rot [DCCCCXXXIVDa5]	Malus appholt ⁷ [DCCCCXXXIVC3]	65
27 Rumbus Stur [DCCCCXXXIVDa5]	Morus	66
28 Allipodo ² Rut [DCCCCXXXIVDa5]	Mirica haidech [DCCCCXXXIVC14.	67
29 Scaurus Huse [DCCCCXXXIVDa5]	DCCCCXXXV]	68
30 Echinus Salm [DCCCCXXXIVDa5]	Nucus	69
31 Mullus Nas [DCCCCXXXIVDa6]	Oliua	70
32 Smirna Perb [DCCCCXXXIVDa6]	Optus arlzpóim ⁶ [DCCCCXXXIVC7.	71
33 Saxsatilis Gruntil [DCCCCXXXIVDa6]	DCCCCXXXV]	72
34 Porca Cherph [DCCCCXXXIVDa6]	Poppulus alber [DCCCCXXXIVC2]	73
35 Nomina arborum.	Palma	74
36 Abies tan [DCCCCXXXIVC4]	Persicus	75
37 Azer mazolt ⁷ [DCCCCXXXIVC7.DCCCCXXXV]	Prinus	76
38 Auellane	Pirus	77
39 Amigdalus	Paluirus hifolt ⁷ [DCCCCXXXIVC11]	78
	Quercus	79

¹ Lampraid in eigener zeile, als wäre es ein lat. wort ² neben dieser und der folgenden gl. links ein zeichen ³ hagenpoim in eigener zeile ⁴ Castanea] das zweite a aus corr. ⁵ darnach asch ausgestrichen ⁶ arlzpóim] l aus r corr.

1	Ilex	Ilm.	vlmus	[DCCCCXXXIVC7.	Salix	12
2				DCCCCXXXV]	Sicomorus	wild'moilpoim [DCCCCXXXIV
3	Vibex ¹	Pirch	[DCCCCXXXIVC5.	DCCCCXXXV]	C13]	14
4	Iuniperus ²	Cranwith	[DCCCCXXXIVC11.	Sanguinaria	hart'gil [DCCCCXXXIVC15.	15
5			DCCCCXXXV]		DCCCCXXXV]	16
6	Ischa	zunt'	[DCCCCXXXIVC16.	DCCCCXXXV]	Tilia	Lind [DCCCCXXXIVC6]
7	Riscus	holer.	Sambucus	[DCCCCXXXIVC11.	Tremulus	Asp [DCCCCXXXIVC10.
8			DCCCCXXXV]		DCCCCXXXV]	19
9	Sauina	Seginpoim	[DCCCCXXXIVC2]	Taxus	Iwin[DCCCCXXXIVC10.	DCCCCXXXV]
10	Platanus	ahorn	[DCCCCXXXIVC5.	Tribulus	hagen [DCCCCXXXIVC10.	21
11			DCCCCXXXV]		DCCCCXXXV]	22

¹ vib'ex *hs.*² Iunip *hs.*